



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 794

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 794

1971

I. Nos. 11294-11313

II. No. 664

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 August 1971 to 31 August 1971*

	<i>Page</i>
No. 11294. Denmark and Malawi:	
Agreement on a Danish Government Loan to Malawi (with annexes and exchanges of letters). Signed at Blantyre on 2 March 1971	3
No. 11295. Denmark and Sudan:	
Agreement on a Danish Government Loan to the Government of the Democratic Republic of the Sudan (with annexes and exchange of letters). Signed at Cairo on 18 May 1971	29
No. 11296. World Health Organization and Gambia:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville on 7 June 1971 and at Bathurst on 21 July 1971	49
No. 11297. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement providing for a British Information Establishment at Ljubljana and one or more Yugoslav Information Establishments in the United Kingdom. Belgrade, 19 June 1970	61
No. 11298. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on relations in the scientific, educational and cultural fields for 1971-1973. Signed at London on 2 March 1971	67
No. 11299. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:	
Agreement for co-operation in the fields of applied science and technology. Signed at Buenos Aires on 3 March 1971	105

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 794

1971

I. Nos. 11294-11313

II. No. 664

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 12 août 1971 au 31 août 1971*

	<i>Pages</i>
N° 11294. Danemark et Malawi:	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Malawi (avec annexes et échanges de lettres). Signé à Blantyre le 2 mars 1971	3
N° 11295. Danemark et Soudan:	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Gouvernement de la République démocratique du Soudan (avec annexes et échange de lettres). Signé au Caire le 18 mai 1971.	29
N° 11296. Organisation mondiale de la santé et Gambie:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le 7 juin 1971 et à Bathurst le 21 juillet 1971	49
N° 11297. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un service d'information britannique à Ljubljana et d'un ou plusieurs services d'information yougoslaves dans le Royaume-Uni. Belgrade, 19 juin 1970	61
N° 11298. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord concernant les relations scientifiques, éducatives et culturelles au cours de la période 1971-1973. Signé à Londres le 2 mars 1971	67
N° 11299. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine:	
Accord de coopération dans les domaines de la science appliquée et de la technologie. Signé à Buenos Aires le 3 mars 1971	105

	<i>Page</i>
No. 11300. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 25 February and 3 March 1971	115
No. 11301. Netherlands, Belgium and Luxembourg, and Togo:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the visa requirement. Abidjan, 1 September 1970, and Lomé, 12 September 1970	125
No. 11302. Finland and Portugal:	
Convention for the avoidance of double taxation on income and capital. Signed at Helsinki on 27 April 1970	135
No. 11303. Finland and Portugal:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Lisbon on 14 June 1971	179
No. 11304. Lebanon and Liberia:	
Agreement for the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Beirut on 27 July 1961	201
No. 11305. Lebanon and Senegal:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Beirut on 27 December 1966	229
No. 11306. The entry under this number was cancelled, the agreement concerned having been already registered under No. 9978.	261
No. 11307. Australia and Naurn:	
Agreement relating to air services (with route schedule). Signed at Canberra on 17 September 1969	263
No. 11308. Barbados and Norway:	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Oslo on 29 October 1969	283
No. 11309. Barbados and Sweden:	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Stockholm on 31 October 1969	305
No. 11310. Singapore and Bulgaria:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 28 November 1969.	327

	<i>Pages</i>
N° 11300. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la Jordanie d'un prêt de développement sans intérêt. Amman, 25 février et 3 mars 1971	115
N° 11301. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg, et Togo:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa. Abidjan, 1 ^{er} septembre 1970, et Lomé, 12 septembre 1970	125
N° 11302. Finlande et Portugal:	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Helsinki le 27 avril 1970 . . .	135
N° 11303. Finlande et Portugal:	
Accord relatif aux transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Lisbonne le 14 juin 1971	179
N° 11304. Liban et Libéria:	
Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Beyrouth le 27 juillet 1961	201
N° 11305. Liban et Sénégal:	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Beyrouth le 27 décembre 1966	229
N° 11306. L'entrée correspondant à ce numéro a été annulée, l'accord dont il s'agissait ayant été déjà enregistré sous le n° 9978.	261
N° 11307. Australie et Nanrn:	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes). Signé à Canberra le 17 septembre 1969	263
N° 11308. Barbade et Norvège:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Oslo le 29 octobre 1969	283
N° 11309. Barbade et Suède:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Stockholm le 31 octobre 1969	305
N° 11310. Singapour et Bulgarie:	
Accord relatif à la création de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 28 novembre 1969. . .	327

	<i>Page</i>
No. 11311. Denmark and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of an air training programme between Denmark and Canada (with schedule). Copenhagen, 2 and 3 July 1970	351
No. 11312. International Atomic Energy Agency and Italy:	
Agreement concerning the Seat of the International Centre for Theoretical Physics (with annexes). Signed at Vienna on 5 December 1967	359
No. 11313. International Atomic Energy Agency and Pakistan:	
Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials. Signed at Vienna on 25 and 27 February 1970	375

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 12 August 1971 to 31 August 1971*

No. 664. United Nations Children's Fund and Bahrain:	
Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Bahrain. Signed at Manama and Beirut on 26 August 1971	389
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc. concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 891. Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 27 March 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement extending to the Faeroe Islands the Supplementary Protocol signed at London on 18 December 1968 further amending the above-mentioned Convention (with annex). Copenhagen, 25 and 27 November 1970	400
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Adherences by Sudan and Tunisia	408

	<i>Pages</i>
N° 11311. Danemark et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un programme de formation de pilotes entre le Danemark et le Canada (avec annexe). Copenhague, 2 et 3 juillet 1970	351
N° 11312. Agence internationale de l'énergie atomique et Italie :	
Accord relatif au Siège du Centre international de physique théorique (avec annexes). Signé à Vienne le 5 décembre 1967	359
N° 11313. Agence internationale de l'énergie atomique et Pakistan :	
Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence sous forme de fourniture de matières pour l'exécution de projets. Signé à Vienne les 25 et 27 février 1970	375

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 12 août 1971 au 31 août 1971*

N° 664. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Bahreïn :	
Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance à Bahreïn. Signé à Manama et Beyrouth le 26 août 1971	389
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 891. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 27 mars 1950 :	
Échange de notes constituant un accord étendant aux îles Féroé l'application du Protocole additionnel signé à Londres le 18 décembre 1968, modifiant à nouveau la Convention susmentionnée (avec annexe). Copenhague, 25 et 27 novembre 1970	401
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Couclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Adhésions du Soudan et de la Tunisie	408

	<i>Page</i>
No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva on 15 January 1959:	
Withdrawal of reservation by Greece	409
No. 6119. Convention for the establishment of the International Computation Centre. Signed at Paris on 6 December 1951:	
Acceptance by Madagascar	410
No. 6189. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency, and the Government of the Malagasy Republic concerning technical assistance. Signed at Tananarive on 17 May 1962:	
Inclusion of the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	411
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow on 5 August 1963:	
Succession by Tonga	412
No. 7732. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of the Republic of Kenya. Signed at Nairobi on 26 April 1965:	
Inclusion of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	413
No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:	
Entry into force of the Convention in the relations between Switzerland and Hungary	414

	<i>Pages</i>
N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève le 15 janvier 1959:	
Retrait de réserve par la Grèce	409
N° 6119. Convention instituant le Centre international de calcul. Signée à Paris le 6 décembre 1951:	
Acceptation de Madagascar	410
N° 6189. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, et le Gouvernement de la République malgache. Signé à Tananarive le 17 mai 1962:	
Inclusion de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	411
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou le 5 août 1963:	
Succession des Tonga	412
N° 7732. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kenya, d'autre part. Signé à Nairobi le 26 avril 1965:	
Inclusion de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	413
N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958:	
Entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne les relations entre la Suisse et la Hongrie	415

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 7873. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Pakistan concerning the establishment of a Technical Training Centre in Multan, Pakistan. Signed at Karachi on 30 October 1964: | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Islamabad, 21 and 28 October 1970 | 416 |
| No. 7961. Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the Republic of the Sudan. Signed at Khartoum on 13 September 1965: | |
| Inclusion of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement | 420 |
| No. 8450. Convention between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Jerusalem on 21 January 1965: | |
| Exchange of notes constituting a Supplementary Convention to the above-mentioned Convention. Tel Aviv, 19 October 1970, and Jerusalem, 26 October 1970 | 422 |
| No. 9105. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization, and the Government of Malaysia. Signed at Kuala Lumpur on 10 May 1968: | |
| Inclusion of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement | 426 |

- Pages*
- N° 7873. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Pakistan relatif à la création d'un centre de formation technique à Multan (Pakistan). Signé à Karachi le 30 octobre 1964:**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné.
Islamabad, 21 et 28 octobre 1970 417
- N° 7961. Accord d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de la République du Soudan, d'autre part. Signé à Khartoum le 13 septembre 1965:**
- Inclusion de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . 421
- N° 8450. Convention entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Jérusalem le 21 janvier 1965:**
- Échange de notes constituant une Convention supplémentaire à la Convention susmentionnée. Tel-Aviv, 19 octobre 1970, et Jérusalem, 26 octobre 1970 423
- N° 9105. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, d'une part, et le Gouvernement malaisien, d'autre part. Signé à Kuala Lumpur le 10 mai 1968:**
- Inclusion de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . 427

	<i>Page</i>
No. 10422. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 22 May 1968:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 10 February 1971	428

	<i>Pages</i>
N° 10422. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus. Signée à Loudres le 22 mai 1968:	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 10 février 1971	429

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76 p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 August 1971 to 31 August 1971

Nos. 11294 to 11313

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 août 1971 au 31 août 1971

Nos 11294 à 11313

No. 11294

**DENMARK
and
MALAWI**

**Agreement on a Danish Government Loan to Malawi (with annexes
and exchanges of letters). Signed at Blantyre on 2 March 1971**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 14 August 1971.

**DANEMARK
et
MALAWI**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Malawi (avec
annexes et échanges de lettres). Signé à Blantyre le 2 mars 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 14 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF MALAWI ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO MALAWI

The Government of Denmark and the Government of Malawi, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries have agreed that, as a contribution to the economic development of Malawi, a Danish Government Loan will be extended to Malawi in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Malawi (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 20 (twenty) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Malawi Loan Account No. 3" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of The Reserve Bank of Malawi (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or The Reserve Bank of Malawi) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

¹ Came into force on 2 March 1971 by signature, in accordance with article X, section 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF À UN PRÊT
DU GOUVERNEMENT DANOIS AU MALAWI

Le Gouvernement danois et le Gouvernement malawien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Malawi, un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Malawi conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement malawien (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt d'un montant de 20 (vingt) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe premier. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt du Gouvernement malawien n° 3 » (ci-après dénommé « le Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Reserve Bank of Malawi (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Reserve Bank of Malawi) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du prêt.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1971 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 550,000 (five hundred and fifty thousand) Danish Kroner each, commencing on October 1, 1977, and ending on October 1, 1994, and one final instalment of 750,000 (seven hundred and fifty thousand) Danish Kroner on April 1, 1995.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Malawi) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Malawi. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Malawi including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe premier. L'Emprunteur remboursera le prêt en trente-cinq versements semestriels de 550 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1977 et jusqu'au 1^{er} octobre 1994, avec un versement final de 750 000 couronnes danoises le 1^{er} avril 1995.

Paragraphe 2. Si le prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe premier. L'Emprunteur utilisera le prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark au Malawi de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique du Malawi. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement au Malawi notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du prêt.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing non-Danish capital investment costs related to the projects for which Danish capital equipment is procured under this Agreement, provided that (a) contracts for supplies of the Danish capital equipment have been approved by the Lender, and (b) the amount thus utilized does not exceed $33\frac{1}{3}$ per cent of the value of the Danish capital equipment procured for all projects.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or from such other date as may be mutually agreed by the Borrower and the Lender.

Paragraphe 3. Des tirages pourront être faits jusqu'à concurrence de 25 p. 100 du montant du Prêt dans le but de financer des dépenses d'investissement d'origine autre que danoise ayant trait aux projets pour lesquels des biens d'équipement danois seront achetés aux termes du présent Accord, à condition que *a)* les contrats pour la fourniture des biens d'équipement danois aient été approuvés par le Prêteur, et *b)* que le montant des fonds ainsi utilisés ne dépasse pas 33 1/3 p. 100 de la valeur des biens d'équipement danois achetés pour tous les projets.

Paragraphe 4. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés dans le cadre du prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe premier. Pour le remboursement du prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe premier. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe premier. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
P. O. Box 53
Zomba

Cablegrams:

Finance
Zomba, Malawi

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

Étrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Blantyre on this second day of March, 1971.

For the Government of Denmark:

KAI JOHANSEN

For the Government of Malawi:

ALEKE K. BANDA

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Secrétaire au Trésor
Ministère des finances
P.O. Box 53
Zomba

Adresse télégraphique :

Finance
Zomba (Malawi)

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

Étrangères Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au service du prêt) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Blantyre, le 2 mars 1971.

Pour le Gouvernement danois :

KAI JOHANSEN

Pour le Gouvernement malawien :

ALEKE K. BANDA

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Malawi on a Danish Government Loan to Malawi (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effects as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement malawien relatif à un prêt du Gouvernement danois au Malawi (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe premier. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe premier. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to Malawi of machinery, equipment, and services for:

- (1) Modernization and extension of hotel facilities
- (2) Telecommunication
- (3) The dairy industry
- (4) Such other machinery, equipment and services for the implementation of Malawi's development projects as may be agreed upon between the Parties.

EXCHANGES OF LETTERS

I, *a*

Blantyre, March 2nd, 1971

Excellency,

With reference to the Agreement of to-day's date between the Government of Malawi and the Government of Denmark I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Malawi importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Malawi and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Malawi will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, inter alia, that

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent Accord est applicable à la fourniture au Malawi par le Danemark de machines, de matériel et de services pour:

- 1) La modernisation et l'agrandissement d'installations hôtelières
- 2) Les télécommunications
- 3) L'industrie laitière
- 4) Et de tous autres services, matériel et machines nécessaires à l'exécution de projets de développement du Malawi dont les deux Parties pourront convenir.

ÉCHANGES DE LETTRES

I, a

Blantyre, le 2 mars 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement malawien, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après:

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante:

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel malawien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités malawiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement malawien adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que:

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Malawi of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Malawi may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payment have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Malawi, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

KAI JOHANSEN

The Honourable Aleke K. Banda
Minister of Finance
Zomba, Malawi

II, a

Blantyre, March 2nd, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[*See letter I, a*]

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark;

et informera le Gouvernement malawien du résultat de ses vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement malawien pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malawien, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois:

KAI JOHANSEN

Son Excellence M. Aleke K. Banda
Ministre des finances
Zomba (Malawi)

II, a

Blantyre, le 2 mars 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[Voir lettre I, a]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Malawi:

ALEKE K. BANDA

His Excellency Mr. Kai Johansen
Ambassador of Denmark

I, *b*

Blantyre, March 2nd, 1971

Excellency,

I have the honour to refer to the Development Loan Agreement No. 3 of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Malawi and have the honour to propose that the following provisions should govern private Danish investments in Malawi guaranteed by the Danish Government:

(1) The Government of Denmark shall consult the Government of Malawi regarding private Danish investments, properties, rights or other pecuniary interests (hereinafter called investments), which the Government of Denmark would be prepared to guarantee.

(2) The Government of Denmark shall not guarantee such investments unless the Government of Malawi approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of Denmark may guarantee such investments.

(3) Such investments belonging to Danish Nationals, Companies or other Danish Investors (hereinafter called Danish Investors) shall be subject to just and equitable treatment.

(4) Subject to the provisions of the existing legislation such investments of Danish Investors in Malawi shall not be accorded a treatment less favourable than the Government of Malawi accords to any other similar investments in its territory belonging to its own Nationals or Companies or to Nationals or Companies of third countries.

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement malawien :

ALEKE K. BANDA

Son Excellence M. Kai Johansen
Ambassadeur du Danemark

I, *b*

Blantyre, le 2 mars 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord n° 3 relatif à un prêt pour le développement en date de ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement malawien, et de proposer que les investissements privés danois au Malawi garantis par le Gouvernement danois dans des projets financés au titre du Prêt soient régis par les dispositions suivantes :

1) Le Gouvernement danois consultera le Gouvernement malawien au sujet des investissements, biens, droits et autres intérêts pécuniaires privés danois (ci-après dénommés « investissements »), que le Gouvernement danois serait disposé à garantir.

2) Le Gouvernement danois ne garantira lesdits investissements que si le Gouvernement malawien approuve l'activité à laquelle ils ont trait et reconnaît que le Gouvernement du Danemark est habilité à garantir ces investissements.

3) Lesdits investissements appartenant à des ressortissants, sociétés ou autres investisseurs danois (dénommés ci-après « investisseurs danois ») feront l'objet d'un traitement juste et équitable.

4) Sous réserve des dispositions législatives existantes, le Gouvernement du Malawi n'accordera pas auxdits investissements d'investisseurs danois au Malawi un traitement moins favorable que celui qu'il accorde à tous autres investissements analogues sur son territoire appartenant à ses propres ressortissants ou sociétés ou à des ressortissants ou sociétés de pays tiers.

(5) The Government of Malawi shall not subject the activities of Danish Investors in connection with their investments guaranteed by the Danish Government to conditions less favourable than it imposes on activities in connection with any other similar investments in its territory.

(6) Such investments by Danish Investors should be accorded no less degree of protection than the Government of Malawi accords to any other similar investments in its territory belonging to its own Nationals or Companies or to Nationals or Companies of third countries.

(7) The Government of Malawi shall take no measures of expropriation, nationalization or any other dispossession either direct or indirect against such investments in the territory of Malawi and belonging to Danish Investors except for public benefit and against compensation.

(8) If the Government of Malawi expropriates or nationalizes such investments of Danish Investors or if it takes any other measures with a view to direct or indirect dispossession of Danish Investors, it shall provide for the payment of effective and adequate compensation.

(9) Such compensation shall represent the equivalent of such investments effected at the time of expropriation, nationalization or any other form of dispossession; it shall be realisable and freely transferable and shall be made without delay. Provision shall be made in an appropriate manner at or prior to the time of dispossession for the determination and payment of such compensation.

(10) Danish Investors whose investments may suffer losses in the territory of Malawi owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment not less favourable than the Government of Malawi accords to its own Nationals and Companies or to Nationals and Companies of third countries, as regards restitution, indemnification, compensation or other similar valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(11) If the Government of Denmark makes payment to any Danish Investor under a guarantee it has assumed in respect of an investment in Malawi, the Government of Malawi shall recognize

- (a) the assignment, whether under Danish law or pursuant to a legal transaction in Denmark of any right or claim from such Investor to the Government of Denmark, as well as
- (b) the subrogation of the Government of Denmark to any such right or claim which the Government of Denmark shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title.

Payments to be made by virtue of such assignment or subrogation shall be freely transferable.

5) Le Gouvernement malawien n'appliquera pas aux activités menées par des investisseurs danois dans le cadre de leurs investissements garantis par le Gouvernement danois des conditions moins favorables que celles qu'il impose aux activités relevant de tous autres investissements analogues sur son territoire.

6) Le Gouvernement malawien n'accordera pas auxdits investissements d'investisseurs danois une protection moindre que celle qu'il accorde à tous autres investissements analogues sur son territoire appartenant à ses propres ressortissants ou sociétés ou à des ressortissants ou sociétés de pays tiers.

7) Le Gouvernement malawien ne prendra aucune mesure d'expropriation, de nationalisation ou de toute autre forme directe ou indirecte de dépossession à l'encontre desdits investissements sur le territoire du Malawi appartenant à des investisseurs danois, sauf dans l'intérêt public et contre dédommagement.

8) Si le Gouvernement malawien exproprie ou nationalise lesdits investissements d'investisseurs danois ou s'il prend toutes autres mesures visant directement ou indirectement à déposséder des investisseurs danois, il pourvoira au versement d'un dédommagement effectif et suffisant.

9) Ce dédommagement représentera l'équivalent desdits investissements déterminé au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de toute autre forme de dépossession; il sera convertible en espèces et librement transférable et sera effectué sans délai. Des dispositions appropriées seront prises lors de la dépossession ou au préalable en vue de déterminer le montant et les modalités de paiement de ce dédommagement.

10) Les investisseurs danois dont les investissements sur le territoire du Malawi pourraient subir un préjudice du fait de guerre ou autre conflit armé, révolution, état d'urgence ou révolte recevront un traitement au moins aussi favorable que celui que le Gouvernement malawien accorde à ses propres ressortissants et sociétés ou à des ressortissants ou sociétés de pays tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou toute autre modalité analogue. Ces paiements seront librement transférables.

11) Si le Gouvernement danois fait un paiement à un investisseur danois au titre d'une garantie qu'il a assumée en ce qui concerne un investissement au Malawi, le Gouvernement malawien reconnaîtra :

- a) La cession de tout droit ou créance par ledit investisseur au Gouvernement danois soit en vertu de la législation danoise, soit en vertu d'une transaction juridique au Danemark, ainsi que
- b) La subrogation du Gouvernement danois dans tout droit ou créance de ce genre que le Gouvernement danois sera fondé faire valoir dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Les paiements à effectuer en raison d'une telle cession ou subrogation seront librement transférables.

(12) In conformity with provisions of present legislation, legal and administrative practice or of any future more favourable legislation, legal and administrative practice the Government of Malawi shall authorize the transfer of

- (a) the net return yielded by an investment guaranteed by the Danish Government such as interest, dividends, royalties, payments for licences and other claims of Danish Nationals or Companies, formed or registered in the territory of Malawi,
- (b) amortization, or the proceeds of the total or partial liquidation of guaranteed Danish investments in Malawi,
- (c) an adequate portion of the wages, salaries and other remuneration accrued to Danish Nationals performing activities in companies in Malawi in which investments are guaranteed fully or in part by the Government of Denmark.

(13) Any dispute between the Government of Denmark and the Government of Malawi arising out of the interpretation or administration of the present exchange of letters should be settled in accordance with the provisions of Annex I, Article II of the Loan Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Malawi.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Malawi I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this matter and that this Agreement may be terminated by either Government at one year's notice in writing, provided that it shall not expire before the expiry of the Loan Agreement of to-day's date between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

KAI JOHANSEN

His Excellency Mr. Aleke K. Banda
Minister of Finance
Malawi

12) Conformément aux dispositions de la législation et à la pratique juridique et administrative en vigueur actuellement ou de toute autre législation et pratique juridique et administrative futures plus favorables, le Gouvernement malawien autorisera le transfert

- a) Des revenus nets découlant d'un investissement garanti par le Gouvernement danois tels qu'intérêts, dividendes, redevances, droits de brevets et autres créances de ressortissants danois ou de sociétés danoises constituées ou enregistrées sur le territoire du Malawi,
- b) De l'amortissement, ou du produit de la liquidation totale ou partielle d'investissements danois garantis au Malawi,
- c) D'une part suffisante des salaires, traitements et autres formes de rémunération revenant à des ressortissants danois qui exercent leurs activités au Malawi dans des sociétés dans lesquelles des investissements sont garantis en tout ou en partie par le Gouvernement danois.

13) Tout différend entre le Gouvernement danois et le Gouvernement malawien découlant de l'interprétation ou de l'application du présent échange de lettres devra être réglé conformément aux dispositions de l'article II de l'annexe I de l'Accord de prêt de ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement malawien.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malawien, je suggère que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin, par notification écrite à l'autre un an à l'avance, étant entendu que ledit accord ne viendra pas à expiration avant l'Accord de prêt en date de ce jour entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois:

KAI JOHANSEN

Son Excellence M. Aleka K. Banda
Ministre des finances
Malawi

II, *b*

Blantyre, March 2nd, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[*See letter I, b*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Malawi:

ALEKE K. BANDA

His Excellency Mr. Kai Johansen
Ambassador of Denmark

II, b

Blantyre, le 2 mars 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont voici le texte :

[Voir lettre I, b]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement malawien :

ALEKE K. BANDA

Son Excellence M. Kai Johansen
Ambassadeur du Danemark

No. 11295

**DENMARK
and
SUDAN**

Agreement on a Danish Government Loan to the Government of the Democratic Republic of the Sudan (with annexes and exchange of letters). Signed at Cairo on 18 May 1971

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 19 August 1971.

**DANEMARK
et
SOUDAN**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Gouvernement de la République démocratique du Soudan (avec annexes et échange de lettres). Signé au Caire le 18 mai 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 19 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN

The Government of Denmark and the Government of the Democratic Republic of the Sudan desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Democratic Republic of the Sudan, a Danish Government Loan will be extended to the Government of the Democratic Republic of the Sudan in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter called the Borrower) a loan in an amount of 15 (fifteen) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of the Democratic Republic of the Sudan Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Bank of Sudan (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

¹ Came into force on 18 May 1971 by signature, in accordance with article X, section 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRA-
TIQUE DU SOUDAN RELATIF À UN PRÊT DU GOU-
VERNEMENT DANOIS AU GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement danois et le Gouvernement soudanais, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Soudan, un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Soudan conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement de la République démocratique du Soudan (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt d'un montant de 15 (quinze) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe premier. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « compte du prêt du Gouvernement de la République démocratique du Soudan » (ci-après dénommé « le Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Bank of Sudan (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement en paiement des biens d'équipement et services acliétés jusqu'à concurrence du montant du prêt.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1971 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Section 2. The Borrower (or the Bank of Sudan) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 420,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1978 and ending on April 1, 1995, and one final instalment of 300,000 Danish Kroner on October 1, 1995.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, Section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Democratic Republic of the Sudan) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of the Democratic Republic of the Sudan. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Bank of Sudan) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du prêt.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe premier. L'Emprunteur remboursera le prêt en trente-cinq versements semestriels de 420 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1978 et jusqu'au 1^{er} avril 1995, avec un versement final de 300 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 1995.

Paragraphe 2. Si le prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe premier. L'Emprunteur utilisera le prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en République démocratique du Soudan de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique de la République démocratique du Soudan. Une liste indicative de ces biens figure à l'Annexe II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in the Democratic Republic of the Sudan including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 4. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 5. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 7. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 8. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed by the Borrower and the Lender.

Paragraphe 2. Le prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement en République démocratique du Soudan, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du prêt.

Paragraphe 3. Tous les contrats, qui doivent être financés dans le cadre du prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 4. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés dans le cadre du prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc. pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 5. Les contrats passés dans le cadre du prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 6. Les fonds provenant du prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe premier. Pour le remboursement du prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe premier. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe premier. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Planning
Khartoum
Democratic Republic of the Sudan

Cablegrams:

Eimar Khartoum

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development
Agency
Copenhagen

Cablegrams:

Étrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Cairo on May 18, 1971.

For the Government of Denmark:

E. BARTELS

For the Government of the Democratic Republic
of the Sudan:

MOHAMED SULIMAN

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord:

Pour l'Emprunteur:

Ministère de la planification
Khartoum
(République démocratique du Soudan)

Adresse télégraphique:

Eimar Khartoum

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements):

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique:

Étrangères Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au service du prêt):

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique:

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, au Caire, le 18 mai 1971.

Pour le Gouvernement danois:

E. BARTELS

Pour le Gouvernement de la République démocratique
du Soudan:

MOHAMED SULIMAN

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Democratic Republic of the Sudan on a Danish Government Loan to the Government of the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République démocratique du Soudan (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe premier. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe premier. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to supplies of Danish capital equipment and services to the Democratic Republic of the Sudan as follows:

1. Poultry equipment
2. Slaughter house equipment
3. Cold stores, ice factories and related equipment for fishing projects
4. Agricultural machinery and equipment
5. Grain silos
6. Road equipment
7. Telex- and communication equipment
8. Services related to above projects
9. Other equipment to be agreed upon.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Cairo, May 18, 1971

Excellency,

With reference to the Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of the Democratic Republic of the Sudan. I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Sudanese importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Sudanese and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

ANNEXE II

Le présent Accord est applicable à la fourniture à la République démocratique du Soudan des biens d'équipement et des services danois énumérés ci-après :

- 1) Matériel pour l'aviculture
- 2) Matériel d'abattoir
- 3) Chambres frigorifiques, installations pour la fabrication de glace et matériel connexe pour des projets relatifs à la pêche
- 4) Machines et matériel agricoles
- 5) Silos à céréales
- 6) Matériel de voirie
- 7) Matériel de télex et de télécommunications
- 8) Services relatifs aux projets ci-dessus
- 9) Autre matériel dont il pourra être convenu.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Caire, le 18 mai 1971

Monsieur,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel soudanais négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités soudanaises et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

(2) The Government of the Democratic Republic of the Sudan will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Democratic Republic of the Sudan of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Democratic Republic of the Sudan may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Democratic Republic of the Sudan, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

E. BARTELS

2. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord ;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark ;

et informera le Gouvernement de la République démocratique du Soudan du résultat de ses vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique du Soudan, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

E. BARTELS

II

Cairo, May 18, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Democratic Republic
of the Sudan:

MOHAMED SULIMAN

II

Le Caire, le 18 mai 1971

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République démocratique
du Soudan:

MOHAMED SULIMAN

No. 11296

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
GAMBIA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance.
Signed at Brazzaville on 7 June 1971 and at Bathurst on
21 July 1971**

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 19 August 1971.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
GAMBIE**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique
de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le 7 juin 1971 et
à Bathurst le 21 juillet 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 19 août 1971.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”), and

The Government of The Gambia (hereinafter referred to as “the Government”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance; and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows:

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, in the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Came into force on 21 July 1971 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

ACCORD DE BASE ³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE
DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA GAMBIE
CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE
TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »), et

Le Gouvernement de la Gambie (dénommé ci-après « le Gouvernement »);

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 21 juillet 1971 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

3. Such technical advisory assistance may consist of:

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers,

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister:

- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en

agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT

EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après:

- a)* les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b)* les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c)* les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d)* les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e)* l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f)* toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266, vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants:

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to The Gambia who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the English language in four copies.

For the Government
of The Gambia:

A. D. CAMARA
Minister of External Affairs

Signed at Bathurst
this 21st day of July 1971

For the World Health
Organization:

Regional Office for Africa,

ALFRED QUENUM, M.D.
Regional Director

Signed at Brazzaville
this 7th day of June 1971

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé en Gambie, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langue anglaise en quatre exemplaires.

Pour le Gouvernement
de la Gambie:

A. D. CAMARA
Ministre des Affaires extérieures

Signé à Bathurst
ce 21 juillet 1971

Pour l'Organisation mondiale
de la santé:

Bureau régional de l'Afrique,

D^r ALFRED QUENUM
Directeur régional

Signé à Brazzaville
ce 7 juin 1971

No. 11297

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for a
British Information Establishment at Ljubljana and one or
more Yugoslav Information Establishments in the United King-
dom. Belgrade, 19 June 1970**

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August
1971.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUgosLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement
d'un service d'information britannique à Ljubljana et d'un ou
plusieurs services d'information yougoslaves dans le Royaume-
Uni. Belgrade, 19 juin 1970**

Textes authentiques: anglais et serbo-croate.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA PROVIDING FOR A BRIT-
ISH INFORMATION ESTABLISHMENT AT LJUBLJANA
AND ONE OR MORE YUGOSLAV INFORMATION ES-
TABLISHMENTS IN THE UNITED KINGDOM

I

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the President of the Delegation
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*

[SERBO-CROATIAN TEXT —
TEXTE SERBO-CROATE]

BRITISH EMBASSY
BELGRADE

BRITANSKA AMBASADA
BEOGRAD

19 June, 1970

19 juna 1970

Excellency,

Ekselencijo,

With reference to Article 1 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on the Establishment of a United Kingdom Information Agency in the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on the 8th of June, 1961² (hereinafter referred to as "the 1961 Agreement"), I have the honour to propose that the Government of the

Pozivajući se na član 1. Sporazuma između vlade Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske i vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije o osnivanju informativne ustanove Ujedinjenog Kraljevstva u Federativnoj Republici Jugoslaviji, potpisanog u Beogradu 8. juna 1961. godine (u daljem tekstu "Sporazum iz 1961. godine"), čast mi je predložiti da vlada Ujedinjenog Kraljevstva i Severne Irske osnuje britansku informativnu ustanovu u

¹ Came into force on 20 April 1971 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 437, p. 111.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall establish in addition to the existing British Information Establishments at Belgrade and Zagreb, a British Information Establishment at Ljubljana. The activities of this new establishment shall be regulated by the terms of the 1961 Agreement.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the setting of one or more Yugoslav Information Establishments in such places as may be agreed between the two Governments, on terms to be agreed upon in each case in accordance with the laws and practices of the United Kingdom.

I wish to give Your Excellency an assurance that, should such an Information Establishment be opened, it would be given not less favourable treatment than that afforded to any similar establishment of any third country in Britain.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

TERENCE GARVEY

Ljubljani, pored postojećih britanskih informativnih ustanova u Beogradu i Zagrebu. Delatnost ove nove ustanove regulisaće se na osnovu odredaba Sporazuma iz 1961. godine.

Vlade Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske slaže se sa osnivanjem jedne ili više jugoslovenskih informativnih ustanova u onim mestima za koja se saglase dve vlade i pod islovima o kojima će se dogovarati u svakom posebnom slučaju u skladu sa zakonima i praksom Ujedinjenog Kraljevstva.

Želim da uverim Vašu Ekselenciju da, ukoliko bude otvorena, takva informativna ustanova neće uživati nepovoljniji tretman od onoga koji se primenjuje prema bilo kojoj sličnoj ustanovi neke treće zemlje u Britaniji.

Ukoliko je gore navedeno prihvatljivo za vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, imam čast da predložim da se ova nota i odgovor Vaše Ekselencije u tom smislu smatraju Sporazumom između dve vlade o ovom pitanju.

Koristim ovu priliku da Vam ponovim, Ekselencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

TERENCE GARVEY

II

*The President of the Delegation of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

[SERBO-CROATIAN TEXT —
TEXTE SERBO-CROATE]

PREDSEDNIK DELEGACIJE
SOCIJALISTICKE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE
BEOGRAD

19. juna 1970

Ekselencijo,

Imam čast da potvrdim prijem
vašeg pisma od danas koje glasi:

[*See note I — Voir note I*]

Imam čast da vas obavestim da je
jugoslovenska vlada saglasna sa
gornjim.

Koristim ovu priliku da vam izra-
zim, Ekselencijo, uveravanja o mom
visokom poštovanju.

ENVER HUMO

PRESIDENT OF THE DELEGATION
OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA
BELGRADE

June 19, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge
the receipt of your letter of today's
date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you
that the Yugoslav Government con-
curs in the foregoing.

I avail myself of this opportunity to
express to you, Excellency, the assur-
ances of my highest consideration.

ENVER HUMO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE RELATIF À L'ÉTA-
BLISSEMENT D'UN SERVICE D'INFORMATION BRI-
TANNIQUE À LJUBLJANA ET D'UN OU PLUSIEURS
SERVICES D'INFORMATION YUGOSLAVES DANS LE
ROYAUME-UNI

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Président
de la Délégation de la République socialiste fédérative de Yougoslavie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BELGRADE

Le 19 juin 1970

Monsieur le Président,

Me référant à l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie portant création d'une agence d'information du Royaume-Uni dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, signé à Belgrade le 8 juin 1971² (ci-après dénommé « l'Accord de 1961 »), j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établisse, en plus des services d'information britanniques existant à Belgrade et à Zagreb, un service d'information britannique à Ljubljana. Les activités de ce nouveau service seront régies par les dispositions de l'Accord de 1961.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte que soient établis un ou plusieurs services d'information yougoslaves dans les villes dont les deux Gouvernements pourront convenir, selon des conditions arrêtées dans chaque cas d'un commun accord, conformément aux lois et pratiques du Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1971 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 111.

Je tiens à vous assurer que, si ce service d'information est ouvert, il bénéficiera d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux établissements analogues de tout autre pays tiers sur le territoire de la Grande-Bretagne.

Si les propositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

TERENCE GARVEY

II

*Le Président de la Délégation de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE
BELGRADE

Le 19 juin 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est conçue dans les termes suivants:

[*Voir note 1*]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement yougoslave donne son accord aux dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

ENVER HUMO

No. 11298

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on relations in the scientific, educational and cultural
fields for 1971-1973. Signed at London on 2 March 1971**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August
1971.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant les relations scientifiques, éducatives et cultu-
relles au cours de la période 1971-1973. Signé à Londres le
2 mars 1971**

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR 1971-73

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Considering and recognising the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural Fields, signed at Moscow on 28 March 1969;²

Being convinced that the continuation of the aforesaid exchanges and the creation of favourable conditions for wider knowledge of each other's achievements and experiences in these fields will make an important contribution to the development of friendship and peaceful co-operation between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out during the two-year period from 1 April 1971 to 31 March 1973, in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties shall use their best endeavours to promote the objectives of the Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens of both countries.

¹ Came into force on 2 March 1971 by signature, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 31.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
И СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ
НА 1971—1973 ГОДЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Учитывая и признавая положительными итоги обменов, которые имели место между двумя странами на основе «Соглашения между Правительствами Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры», подписанного 28 марта 1969 года в Москве,

Будучи убеждены, что продолжение вышеупомянутых обменов и создание благоприятных условий для более широкого взаимного ознакомления с достижениями и имеющимся опытом в названных областях явятся важным вкладом в развитие дружбы и мирного сотрудничества между двумя странами,

Согласились о следующем:

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в течение двухлетнего периода с 1 апреля 1971 года по 31 марта 1973 года в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенном Королевстве. В этих рамках обе Стороны предпримут все усилия, чтобы содействовать целям Соглашения.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими Сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами обеих стран.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, visiting delegations and individual visitors under the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

Article II

EXCHANGES IN THE FIELD OF SCIENCE

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges, and shall take the necessary steps for the encouragement of those exchanges being carried out between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics at the level envisaged in the Agreement signed by the Royal Society and the Academy of Sciences, which came into force on 1 April 1970, and which provides for the following annual exchanges:

- (a) up to seven senior scientists, who shall usually be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for the purpose of acquainting themselves with developments in their fields in the host country and of informing their hosts of developments in their own country. These visits shall be for periods of between three and eight weeks in each case to a total of not more than nine man-months in each exchange year;
- (b) up to four scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for periods in each case of up to ten months.

The above-mentioned exchanges do not preclude further exchanges which may be included in other agreements between the Royal Society and the Academy of Sciences.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего Посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей Посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. Делегации и отдельные гости, приезжающие в страну согласно настоящему Соглашению, будут нести все расходы, включая стоимость проезда между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, передвижения внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране, за исключением тех случаев, когда это не предусмотрено настоящим Соглашением или когда на этот счет имеется особая взаимная договоренность.

Статья II

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ НАУКИ

1. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и примут необходимые меры для поощрения этих обменов, осуществляемых между Академией наук Союза Советских Социалистических Республик и Королевским обществом в Лондоне на уровне, соответствующем подписанному между Академией наук и Королевским обществом Соглашению, вступившему в силу 1 апреля 1970 года и предусматривающему следующие ежегодные обмены:

- а) до семи старших ученых, которыми обычно будут являться академики или члены-корреспонденты Академии наук, с одной стороны, и члены Королевского общества, с другой стороны, с целью ознакомления с интересующими их научно-исследовательскими работами в принимающей стране и информации по ведущимся исследованиям в своей стране. Продолжительность указанных поездок будет составлять от трех до восьми недель в каждом случае при общем объеме до девяти человеко-месяцев в год;
- б) до четырех научно-исследовательских работников с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны на срок до десяти месяцев каждый.

Вышеупомянутые обмены не исключают дальнейших обменов, которые могут быть предусмотрены другими соглашениями между Академией наук и Королевским обществом.

(2) In each year of the Agreement there shall take place the following exchanges on the basis that the receiving side pays the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

(a) an exchange of up to ten scientific workers for research work for a total of up to twenty man-months;

(b) an exchange of up to six senior scientific workers for a total of up to twelve man-weeks.

(3) In addition, both sides shall facilitate mutually acceptable visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists above the quota established under paragraph (2) (a) and (b) above for the purpose of carrying out scientific research and of becoming acquainted with the work of scientific research institutions on the basis that the sending side pays all expenses.

(4) Agreement on visits referred to above other than any arranged directly between the Royal Society and the Academy of Sciences, including the choice of subjects and of institutions to be visited and the length of stay shall be effected between the Department of Education and Science and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences on the other hand.

(5) In carrying out the exchanges referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article both Parties shall facilitate, where possible, the reception of scientists in institutes and scientific research establishments falling outside the jurisdiction of the Academy of Sciences and the Royal Society and the Department of Education and Science.

(6) Both sides shall, as far as possible, facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

(7) The British Council through the Academy of Sciences shall invite to the United Kingdom during each year of the Agreement up to seven Soviet scientists to meet people in similar professions.

(8) Both sides shall encourage the establishment and development of scientific co-operation between their institutions and scientists and shall promote the exchange of scientific publications.

2. В течение каждого года действия Соглашения на основе оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной их проезда в оба конца состоятся следующие обмены:

- а) обмен научными работниками в количестве до 10 человек для проведения исследовательской работы при общем объеме до 20 человеко-месяцев;
- б) обмен старшими научными работниками в количестве до 6 человек при общем объеме до 12 человеко-недель.

3. Кроме того, обе стороны будут способствовать взаимопремлемым визитам ученых и специалистов на основе взаимности сверх установленной в подпунктах «а» и «б» пункта 2 настоящей статьи квоты с целью проведения научных исследований и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений, при условии, что все расходы по их командированию несет направляющая сторона.

4. Согласование упомянутых выше поездок, помимо тех, которые организуются непосредственно между Академией наук и Королевским обществом, включая выбор тем и учреждений для посещения, а также продолжительность пребывания, будет осуществляться между Академией наук, с одной стороны, и Министерством образования и науки и любыми другими соответствующими организациями Соединенного Королевства, с другой стороны.

5. При осуществлении обменов, упомянутых в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, стороны будут способствовать, когда это возможно, приему ученых в институтах и научно-исследовательских учреждениях, находящихся вне юрисдикции Академии наук и Королевского общества и Министерства образования и науки.

6. Стороны будут, насколько это возможно, способствовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных colloquiums, конференциях и конгрессах в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких мероприятиях.

7. Британский Совет, по согласованию с Академией наук, будет приглашать в Соединенное Королевство в течение каждого года действия Соглашения до семи советских ученых для встреч с лицами аналогичных профессий.

8. Стороны будут поощрять установление и развитие научного сотрудничества между их учреждениями и учеными и будут содействовать обмену научными публикациями.

Article III

EXCHANGES OF SPECIALISTS IN FIELDS OTHER THAN THE NATURAL SCIENCES

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually acceptable visits to their respective countries by writers, publishers, literary, theatre and music critics, composers, choreographers and others connected with the performing arts, persons connected with the fine arts, architects, archaeologists, museum curators, librarians, archivists and persons active in other branches of learning, including the humanities and social sciences.

(2) During the period of the Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) in the second year of the Agreement an exchange of delegations of three publishers for a period of two weeks;
- (b) during the period of the Agreement exchanges, either of delegations or of individuals, of up to six lawyers or specialists in the field of law, for a total of up to twelve man-weeks, each visit being subject to prior agreement;
- (c) in each year of the Agreement exchanges of up to five specialists in the humanities and social sciences for a total of up to ten man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council and other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences and other appropriate organisations of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand;
- (d) the British Council shall invite to the United Kingdom during each year of the Agreement up to eight Soviet individuals to meet people in similar professions.

(3) Both Parties will grant all appropriate facilities for the establishment of direct relations between the British Academy and the Academy of Sciences.

(4) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material of an academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions² of the two countries.

*Статья III*ОБМЕНИ СПЕЦИАЛИСТАМИ В ИНЫХ ОБЛАСТЯХ,
КРОМЕ ЕСТЕСТВЕННЫХ НАУК

1. Стороны будут поощрять и способствовать взаимоприемлемым поездкам соответственно в их страны писателей, издателей, литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским искусством, лиц, связанных с изобразительным искусством, архитекторов, археологов, хранителей музеев, библиотечных работников, архивариусов и лиц, занимающихся деятельностью в других отраслях знаний, включая гуманитарные и общественные науки.

2. В период действия Соглашения, на основе оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие поездки и обмены:

- а) в течение второго года действия Соглашения — обмен делегациями в составе трех издателей на срок в две недели;
- б) в течение действия Соглашения — обмены делегациями или отдельными лицами в количестве до шести юристов или специалистов в области права при общем объеме до 12 человеко-недель, причем каждая поездка подлежит предварительному согласованию;
- в) в течение каждого года действия Соглашения — обмены в количестве до пяти специалистов в области гуманитарных и общественных наук при общем объеме до десяти человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Академией наук и другими соответствующими организациями Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Британским Советом и другими соответствующими организациями Соединенного Королевства, с другой стороны;
- г) Британский Совет будет приглашать в Соединенное Королевство в течение каждого года действия Соглашения до 8 советских граждан для встреч с лицами аналогичных профессий.

3. Стороны будут предоставлять все соответствующие возможности для установления прямых связей между Академией наук и Британской академией.

4. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами академического, научного, технического и культурного характера между библиотеками и другими соответствующими учреждениями двух стран.

(5) (a) Both Parties shall encourage co-operation between the Committee for the Press of the Council of Ministers of the USSR and appropriate British organisations in the translation and publishing of the work of Soviet authors in the United Kingdom and of British authors in the Soviet Union including when desirable exchanges of specialists in this field.

(b) Both Parties shall encourage exchanges for the purpose of training specialists in the field of publishing.

Article IV

EXCHANGES IN THE FIELD OF AGRICULTURE AND FISHERIES

(1) Both Parties shall facilitate the exchanges in the field of agriculture which shall take place in accordance with the Agreed Minute on Co-operation in the Field of Agricultural Research signed in London on 6 January, 1965,¹ on behalf of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food in the United Kingdom and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

(2) In addition, the following exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares:

(a) In each year of the present Agreement there shall be an exchange of four specialists in agriculture and allied fields in subjects to be agreed. These visits shall be for a period of three weeks but in some cases the period may be extended to up to thirty days;

(b) In each year of the present Agreement there shall be an exchange of one fisheries specialist for a period of up to three weeks.

Article V

EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER AND SPECIALIZED SECONDARY EDUCATION

(1) Visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares, except in respect of paragraphs (6) and (7) of this Article.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 543, p. 77.

5. а) Стороны будут содействовать сотрудничеству между Комитетом по печати при Совете Министров СССР и соответствующими английскими организациями в переводе и издании произведений советских авторов в Соединенном Королевстве и английских авторов в Советском Союзе, а также, в тех случаях когда это желательно, обменов специалистами в этой области;

б) Стороны будут содействовать также обменов специалистами в области издательского дела с целью прохождения стажировки.

Статья IV

ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И РЫБОЛОВСТВА

1. Стороны будут способствовать обменов в области сельского хозяйства, которые будут осуществляться в соответствии с Согласованным Протоколом о сотрудничестве в области научных сельскохозяйственных исследований, подписанным в Лондоне 6 января 1965 года между Министерством сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик и Министерством сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства.

2. Кроме того, будут осуществлены следующие обмены на основе оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной проезда в оба конца:

- а) в течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен четырьмя специалистами в области сельского хозяйства и смежных областях по тематике, подлежащей согласованию. Продолжительность этих поездок будет три недели, но в отдельных случаях срок может быть увеличен до 30 дней;
- б) в течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен одним специалистом в области рыболовства сроком до трех недель.

Статья V

ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе и при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием участников обмена в стране, а направляющая сторона оплачивает проезд в оба конца за исключением обменов, предусмотренных пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) an exchange of eight professors from each side between British and Soviet universities or other institutions of higher education to give lectures and establish contacts with scholars during a stay of up to two weeks each. The subjects, the professors and the dates of their arrival will be mutually agreed between the competent organisations of both sides;
- (b) an exchange of one lecturer from each country for one academic year of ten months to assist in the development of studies in the English and Russian languages in institutions of higher education of the Union of Soviet Socialist Republics and of the United Kingdom respectively; to give lectures on subjects in their special fields of interest and to conduct practical classes in their respective languages;
- (c) an exchange of five teaching assistants for one academic year of ten months to assist in the teaching of the English and Russian languages in institutions of higher education of the Union of Soviet Socialist Republics and of the United Kingdom respectively, and especially to conduct practical classes mainly with undergraduates;
- (d) an exchange of up to forty-seven young scientific workers, postgraduate and undergraduate students from each side in the humanities, social, natural, technical and agricultural sciences and pedagogics for a total period not exceeding three hundred and forty months as follows:
 - (i) up to twenty-seven persons for one academic year of ten months;
 - (ii) up to twenty persons for periods of from two to six months up to a total of seventy man-months.

(3) During the period of the Agreement the two sides shall exchange, on a mutual basis, groups of up to three persons, for a total of up to eighteen man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of higher education. The subjects, participants and exact duration of stay of each of these groups will be agreed between the competent organisations of both sides.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to twenty teachers from universities or other institutions of higher education, for a total of up to thirty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

- а) обмен 8 профессорами с каждой стороны между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями для чтения лекций и установления контактов с учеными со сроком пребывания в стране каждого до двух недель. Тематика лекций, список профессоров и даты их приезда будут определены по взаимной договоренности между компетентными организациями двух сторон;
- б) обмен одним старшим преподавателем (лектором) из каждой страны сроком на один учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в развитии изучения английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства, для чтения лекций на темы из той области, которой они занимаются, и проведения практических занятий на соответствующих языках;
- в) обмен 5 преподавателями сроком на один учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в преподавании английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и особенно для проведения практических занятий преимущественно со студентами;
- г) обмен молодыми научными работниками, аспирантами и студентами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук, педагогики до 47 человек с каждой стороны на срок до 340 месяцев, из них:
 - 1) до 27 человек сроком на один учебный год (10 месяцев);
 - 2) до 20 человек на срок от 2 до 6 месяцев с общим сроком пребывания в стране до 70 человеко-месяцев.

3. В течение срока действия Соглашения стороны обмениваются на взаимной основе группами в составе до трех человек при общем объеме до 18 человеко-недель для ознакомления с отдельными аспектами высшего образования. Тематика, участники и точные сроки пребывания каждой группы будут согласованы между компетентными организациями двух сторон.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе до 20 преподавателей университетов или других высших учебных заведений при общем объеме до 30 человеко-месяцев для исследовательской работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

(5) During the period of the Agreement there shall be an exchange of language courses. In each year the British side will send to the Soviet Union, for thirty days, a group of thirty-eight undergraduates for the purpose of improving their knowledge of Russian; each group will be accompanied by two persons in a supervisory capacity. The Soviet side will send to the United Kingdom in the summer of 1972, for two months, forty teachers of English from institutions of higher education for the purpose of improving their knowledge of English.

(6) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits not exceeding fifteen days, to be paid for by the sending side, of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(7) Each side shall encourage the establishment of direct contacts and relations between universities and other institutes of higher education and shall also facilitate exchanges of professors, scientific workers and students for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research.

Article VI

EXCHANGES IN THE FIELD OF PRIMARY, SECONDARY, VOCATIONAL AND TECHNICAL EDUCATION

(1) Exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of visits under paragraphs (6) and (7) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) an exchange of two groups, one of twenty and one of twenty-five students at teacher-training colleges and Departments of Education from each side for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the English and Russian languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in some cases be included;

5. В течение срока действия Соглашения будут организованы языковые курсы. Английская сторона будет направлять в Советский Союз ежегодно группу в 38 студентов сроком на 30 дней для усовершенствования знаний русского языка; каждую группу будут сопровождать по два руководителя. Советская сторона направит в Соединенное Королевство летом 1972 года сроком на 2 месяца 40 преподавателей английского языка из высших учебных заведений для усовершенствования знаний английского языка.

6. Каждая сторона благожелательно рассмотрит предложения другой стороны об осуществлении визитов (на срок, не превышающий 15 дней и за счет направляющей стороны) специалистов в области высшего образования, которые пожелают ознакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей стране.

7. Каждая сторона будет поощрять установление непосредственных контактов и связей между университетами и другими высшими учебными заведениями, а также содействовать обмену между ними профессорами, научными работниками и студентами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы.

Статья VI

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ НАРОДНОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. Обмены в области народного и профессионально-технического образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы участников обмена во время их пребывания в стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пунктах 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

- a) обмен двумя группами студентов педагогических институтов и факультетов в количестве 20 и 25 человек с каждой стороны сроком на 30 дней с целью усовершенствования знаний соответственно русского и английского языков, а также ознакомления с жизнью и культурой другой страны; в отдельных случаях участниками обмена могут быть преподаватели, недавно окончившие институты;

(b) an exchange in the form of special courses for teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and of teachers of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange shall consist of thirty-five persons from each side for a period of thirty days.

(3) During the period of the Agreement there shall be an exchange of delegations of three or four specialists in the fields of primary or secondary education on an agreed theme for a period of two weeks.

(4) The exchange of textbooks and pedagogical, methodological and children's literature shall be maintained and developed as well as exchanges of educational films of interest to the other side.

(5) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialization will be agreed between the competent organisations of both sides.

(6) Each side shall consider favourably proposals by the other side for mutually acceptable visits to be paid for by the sending side of specialists in the fields of primary, secondary, vocational and technical education.

(7) Each side shall encourage the establishment of direct contacts and relations between institutions of primary, secondary, vocational, technical and higher education of the two countries and shall also facilitate exchanges of teaching staff, scientific workers and students for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages, and of exchanging experience in their studies, research and practical work.

Article VII

EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE

(1) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate Soviet and British institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

б) обмен преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений в количестве 35 человек с каждой стороны сроком на 30 дней для усовершенствования на специальных курсах знаний языка и методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

3. В течение срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в количестве 3-4 человек сроком на 2 недели.

4. Будет продолжаться и развиваться обмен учебниками, педагогической, методической и детской литературой и учебными кинофильмами, представляющими интерес для другой стороны.

5. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен двумя специалистами сроком на 2 недели для ознакомления с аспектами организации профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программа и тематика обменов будут согласованы между компетентными организациями двух сторон.

6. Каждая сторона благожелательно рассмотрит предложения другой стороны об осуществлении за счет направляющей стороны взаимоприемлемых визитов специалистов в области народного и профессионально-технического образования.

7. Каждая сторона будет поощрять установление прямых контактов и связей между начальными, средними, профессионально-техническими и высшими учебными заведениями двух стран, а также способствовать обмену преподавателями, научными работниками и студентами с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой стране, ее языком и для обмена опытом учебной, исследовательской и практической работы.

Статья VII

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ

1. Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place on a mutually acceptable basis with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares:

- (a) an exchange of delegations of three specialists in the field of medicine, in subjects to be agreed, for a period of up to three weeks;
- (b) an exchange of up to five individual specialists for the purpose of studying questions in accordance with an agreed programme for a total of up to fifteen man-weeks;
- (c) during the first year of the Agreement both sides will consider the possibility of an exchange in the second year of one junior research worker in the field of medicine each way for an academic year of ten months, in the most vital fields of medical research, such as cancer research, virology, and cardiovascular diseases. The terms of the exchange will be subject to agreement between the two sides.

(3) Each side shall consider favourably proposals by the other side for other mutually acceptable visits of specialists in medicine.

(4) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material in the medical field between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

Article VIII

EXCHANGES IN THE FIELD OF THE ARTS

(1) Both Parties shall facilitate tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups, orchestras, groups of musicians, conductors and soloists. These tours shall take place provided that mutually acceptable contracts are concluded between the concert organisations of the Soviet side and financially responsible organisations or impresarios on the British side. In particular both Parties shall encourage the holding of Days of British Music in the Soviet Union and Days of Music of the USSR in the United Kingdom on the above-mentioned basis.

(2) During the period of the Agreement the Parties shall consider an exchange of exhibitions in the fine arts.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены на взаимоприемлемой основе и при условии оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной их проезда в оба конца:

- а) обмен делегациями в составе 3 специалистов в области медицины по подлежащей согласованию тематике сроком до 3 недель;
- б) обмен отдельными специалистами в количестве до 5 человек для изучения вопросов по согласованной программе при общем объеме до 15 человеко-недель;
- в) в течение первого года действия Соглашения стороны рассмотрят возможность обмена в течение второго года одним младшим научным работником в области медицины сроком на один учебный год (10 месяцев) в таких наиболее важных областях медицинских последований, как раковые заболевания, вирусология и сердечно-сосудистые заболевания. Условия обмена явятся предметом договоренности между двумя сторонами.

3. Каждая сторона будет благожелательно рассматривать предложения другой стороны об осуществлении иных взаимоприемлемых поездок специалистов в области медицины.

4. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами в области медицины между библиотеками и иными соответствующими учреждениями двух стран.

Статья VIII

ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ ИСКУССТВА

1. Стороны будут способствовать гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой. Эти гастроли состоятся при условии, что будут заключены взаимоприемлемые контракты между концертными организациями советской стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с английской стороны. В частности, Стороны будут способствовать проведению Дней английской музыки в Советском Союзе и Дней советской музыки в Соединенном Королевстве на изложенных выше условиях.

2. В период действия Соглашения Стороны рассмотрят вопрос об обмене выставками изобразительного искусства.

(3) The preceding paragraphs of this Article do not preclude other exchanges in the performing and fine arts agreed directly between British and Soviet concert organisations, impresarios, agencies and other appropriate organisations on both sides respectively.

(4) During each year of the Agreement there shall take place an exchange of students specializing in the field of the arts for a period of one academic year. In the course of each year the British side shall accept up to three students in the field of culture and art and the Soviet side shall accept up to three students in the fields of music, ballet and other acceptable subjects on the financial conditions envisaged for postgraduates.

Article IX

CINEMA, RADIO AND TELEVISION

Cinema

(1) Both Parties, recognising the contribution which the cinema has made and can make to mutual understanding, agree to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations of their films industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films.

(2) Both Parties shall continue to encourage the holding of premieres of Soviet films in the United Kingdom and British films in the Soviet Union.

(3) Both Parties shall consider the possibility of arranging, on a mutually acceptable basis, an exchange of film weeks supported by delegations of up to three persons for a period of up to ten days.

(4) Both sides shall facilitate contacts between cinema organisations of both countries and shall encourage the exchange of workers and specialists in the field of film production and film technique.

Radio and Television

(5) Both Parties shall facilitate contacts and exchanges between the organisations responsible for radio and television in the Soviet Union and the United Kingdom.

3. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обменов в области исполнительского и изобразительного искусства, по которым будет достигнута непосредственная договоренность между советскими и английскими концертными организациями, импресарио, агентствами и другими соответствующими организациями двух сторон.

4. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен стажерами, специализирующимися в области искусства, сроком на один учебный год. В течение каждого года английская сторона примет до 3 стажеров по тематике в области культуры и искусства, а советская сторона примет до 3 стажеров в области музыки, балета или по другой приемлемой тематике на финансовых условиях, предусмотренных для аспирантов.

Статья IX

КИНО, РАДИО И ТЕЛЕВИДЕНИЕ

Кино

1. Стороны, признавая тот вклад, который внесла и может внести кинематография в дело взаимопонимания, соглашаются содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призывают соответствующие организации своей кинопромышленности рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей их стран, а также обеспечения наиболее эффективного проката таких фильмов.

2. Стороны будут продолжать оказывать содействие проведению премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе.

3. Стороны рассмотрят возможность организации в порядке обмена кипонедель на взаимоприемлемой основе с направлением делегаций в составе до 3 человек на срок до 10 дней.

4. Стороны будут содействовать контактам между киноорганизациями двух стран, поощрять обмен деятелями и специалистами в области кинопроизводства и кинотехники.

Радио и телевидение

5. Стороны будут способствовать связям и обменам между соответствующими организациями радиовещания и телевидения Советского Союза и Соединенного Королевства.

*Article X*EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS
AND BETWEEN YOUNG PEOPLE

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage cultural contacts between United Kingdom and Soviet non-governmental bodies, particularly those concerned with promoting Anglo-Soviet cultural relations.

(2) Each Party, recognising that exchanges of students and young people play an important part in mutual understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries, shall facilitate arrangements for exchanges of visits by groups of young people up to the age of thirty-three, which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of the exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organizations of the Soviet Union.

Article XI

SPORT

Both Parties shall encourage during the period of the Agreement the further development and extension of sporting contacts between the two countries.

Article XII

TOURISM

Both Parties shall make every effort to promote the development of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and by giving them all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

*Статья X*ОБМЕНИ МЕЖДУ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ
И МОЛОДЕЖЬЮ

1. Придавая большое значение ознакомлению своих народов с жизнью и деятельностью друг друга и взаимопониманию между ними, Стороны будут поощрять культурные связи между неправительственными организациями Советского Союза и Соединенного Королевства, в особенности теми организациями, которые способствуют развитию советско-английских культурных связей.

2. Каждая Сторона, признавая, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему образованию молодежи двух стран, будет содействовать договоренности об обменах поездками групп молодых людей в возрасте до 33 лет, которые дают им возможность встреч с молодежью припимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью. Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

Статья XI

СПОРТ

Стороны будут поощрять в течение срока действия Соглашения дальнейшее развитие и расширение контактов в области спорта между двумя странами.

Статья XII

ТУРИЗМ

Стороны приложат все усилия для содействия развитию туризма между двумя странами, поощряя посещение их соответствующих стран как можно большим числом туристов и оказывая им всяческое содействие в поездке и свободном установлении контактов с целью ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

Статья XIII

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 2nd day of March 1971 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

LOTHIAN

Н. ЛУНКОВ¹

¹ Signed by N. Lunkov — Signé par N. Lunkov.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на русском и английском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Лондоне 2 марта 1971 года.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии:

LOTHIAN

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

Н. ЛУНЬКОВ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES RELATIONS SCIENTIFIQUES, ÉDUCATIVES ET CULTURELLES AU COURS DE LA PÉRIODE 1971-1973

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Considérant les résultats positifs des échanges qui ont eu lieu entre les deux pays en vertu de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les relations dans les domaines des sciences, de l'enseignement et de la culture, signé à Londres le 28 mars 1969²;

Convaincus que la continuation desdits échanges et la création de conditions susceptibles de permettre à chacun des deux pays de se familiariser davantage avec les réalisations et les expériences de l'autre dans ces domaines contribueront de façon importante à renforcer l'amitié et la coopération pacifique entre eux;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les visites et échanges prévus par le présent Accord auront lieu pendant la période de deux ans allant du 1^{er} avril 1971 au 31 mars 1973, conformément aux lois et règlements en vigueur respectivement au Royaume-Uni et dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Dans ce cadre, les deux Parties s'emploieront à promouvoir la réalisation des objectifs de l'Accord.

2. Les visites et échanges prévus par l'Accord n'excluent pas les autres visites et échanges que pourrait organiser l'une ou l'autre des Parties ou que pourraient entreprendre des organismes, des groupes ou des particuliers des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1971 par la signature, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 31.

3. Chacune des Parties aura la faculté d'inclure, dans ses délégations, des interprètes ou des représentants de son ambassade dans les limites de l'effectif agréé pour sa délégation. Le nombre d'interprètes ou de représentants de l'ambassade compris dans chaque délégation devra être convenu d'avance.

4. Sauf stipulation contraire de l'Accord et à moins qu'il n'en ait été expressément convenu autrement, les délégations invitées et les visiteurs individuels voyageant dans le cadre de l'Accord régleront leurs propres dépenses, y compris les frais de voyage entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les frais de déplacement à l'intérieur de ces pays et les frais de séjour dans le pays hôte.

Article II

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DES SCIENCES

1. Les deux Parties faciliteront le développement des échanges scientifiques et prendront les mesures nécessaires pour encourager les échanges organisés par la Royal Society de Londres et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, suivant les modalités prévues par l'Accord entre la Royal Society et l'Académie des sciences qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1970 et au terme duquel il doit être procédé chaque année aux échanges suivants :

- a) Au maximum, de sept hommes de science hautement qualifiés, qui seront en général des membres de la Royal Society, d'une part, et des membres ou des correspondants de l'Académie des sciences de l'URSS, d'autre part, et qui se mettront au courant des faits nouveaux survenus dans leurs domaines dans le pays hôte et l'informeront des faits nouveaux survenus dans leur pays. Chaque visite durera de trois à huit semaines, la durée totale des visites ne devant pas dépasser neuf mois par année d'échange ;
- b) Quatre chercheurs au plus de part et d'autre, les chercheurs d'un pays devant travailler dans des établissements de recherche scientifique de l'autre, pendant 10 mois au maximum dans chaque cas.

Les échanges susmentionnés n'excluent pas les autres échanges qui pourraient faire l'objet d'autres accords entre la Royal Society et l'Académie des sciences de l'URSS.

2. Il sera procédé, chaque année d'application de l'Accord, aux échanges suivants, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les dépenses des visiteurs pendant leur séjour et que le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour :

- a) Un échange de dix chercheurs au plus, pour des périodes correspondant, au total, à 20 mois au maximum ;

b) Un échange de six maîtres de recherche au plus, pour des périodes correspondant au total à 12 semaines de travail au maximum.

3. En outre, les deux Parties faciliteront les visites mutuellement acceptables, dans des conditions de réciprocité, d'hommes de science et de spécialistes en sus du contingent fixé aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 ci-dessus, qui effectueront des recherches scientifiques et se mettront au courant des travaux des établissements de recherche scientifique, étant entendu que le pays d'envoi réglera tous les frais.

4. Les modalités des visites susmentionnées qui n'ont pas fait l'objet d'un accord direct entre la Royal Society et l'Académie des sciences, et notamment le choix des sujets d'études et des établissements à visiter, ainsi que la durée des séjours, seront définis par le Département de l'éducation et de la science et tous autres organismes compétents du Royaume-Uni, d'une part, et l'Académie des sciences de l'URSS, d'autre part.

5. En procédant aux échanges visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les deux Parties faciliteront, lorsque cela sera possible, l'accueil d'hommes de science dans des instituts et des établissements de recherche scientifique ne relevant pas de la juridiction de l'Académie des sciences de l'URSS et de la Royal Society du Département de l'éducation et de la science du Royaume-Uni.

6. Les deux Parties faciliteront, dans toute la mesure possible, l'invitation d'hommes de science d'un pays à participer individuellement, dans l'autre, à des colloques, des conférences et des congrès scientifiques nationaux et se feront part en temps utile de l'organisation de telles réunions.

7. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, le British Council invitera au Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Académie des sciences, un maximum de sept hommes de science soviétiques à rencontrer des homologues britanniques.

8. Les deux Parties encourageront l'établissement et la promotion de la coopération scientifique entre leurs établissements et leurs hommes de science et favoriseront les échanges de publications scientifiques.

Article III

ÉCHANGE DE SPÉCIALISTES DE DOMAINES AUTRES QUE CELUI DES SCIENCES EXACTES ET NATURELLES

1. Les deux Parties encourageront et faciliteront, dans leurs pays respectifs, les visites mutuellement acceptables d'écrivains, d'éditeurs, de critiques littéraires, dramatiques et musicaux, de compositeurs, de chorégraphes et d'autres

personnes des milieux du spectacle, d'artistes, d'architectes, d'archéologues, de conservateurs de musées, de bibliothécaires, d'archivistes et de spécialistes d'autres branches du savoir, notamment des lettres et sciences humaines et des sciences sociales.

2. Pendant la période d'application du présent Accord, il sera procédé aux visites et aux échanges ci-après, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour :

- a) Au cours de la deuxième année d'application de l'Accord, un échange de délégations de trois éditeurs pour une durée de deux semaines;
- b) Pendant la durée d'application de l'Accord, l'échange en délégations ou individuellement, d'un maximum de six hommes de loi ou juristes pour des périodes correspondant au total à douze semaines au maximum, étant entendu que chaque visite fera l'objet d'un accord préalable;
- c) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, l'échange de cinq spécialistes des lettres et sciences humaines et des sciences sociales au maximum, pour des périodes correspondant au total à dix semaines au maximum, les modalités de ces échanges étant arrêtées par le British Council et d'autres organismes compétents du Royaume-Uni, d'une part, et l'Académie des sciences et d'autres organismes compétents de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part;
- d) Le British Council invitera au Royaume-Uni, au cours de chaque année d'application de l'Accord, un maximum de huit citoyens soviétiques pour y rencontrer des homologues britanniques;

3. Les deux Parties accorderont toutes facilités appropriées d'établissement de relations directes entre l'Académie britannique et l'Académie des sciences soviétiques.

4. Les deux Parties sont convenues d'encourager les échanges de livres, publications, périodiques et autre matériel documentaire de caractère éducatif, scientifique technique et culturel entre les bibliothèques et d'autres établissements appropriés des deux pays.

5. a) Les deux Parties encourageront la coopération entre le Comité de la presse du Conseil des ministres de l'URSS et les organisations britanniques appropriées en vue de la traduction et de la publication de travaux d'auteurs soviétiques au Royaume-Uni et d'auteurs britanniques en Union soviétique, notamment dans les domaines où des échanges de spécialistes sont souhaitables.

b) Les deux Parties encourageront les échanges ayant pour objet la formation de spécialistes de l'édition.

Article IV

ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ET DES PÊCHERIES

1. Les deux Parties faciliteront les échanges dans le domaine de l'agriculture, lesquels auront lieu conformément au Protocole d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche agricole signé à Londres le 6 janvier 1965¹ au nom du Ministère de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation du Royaume-Uni, et du Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. En outre, il sera procédé aux échanges suivants, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour de ces visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera leurs frais de voyage aller et retour :

- a) Il sera procédé, au cours de chaque année d'application du présent Accord, à l'échange de quatre spécialistes de questions du domaine de l'agriculture ou de domaines apparentés à choisir d'un commun accord. Ces visites dureront trois semaines, leur durée pouvant, dans certains cas, être portée à un maximum de 30 jours.
- b) Au cours de chaque année d'application du présent Accord, il sera procédé à l'échange d'un spécialiste des pêcheries pendant une période d'un maximum de trois semaines.

Article V

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET SECONDAIRE SPÉCIALISÉ

1. Les visites et les échanges dans le domaine de l'enseignement supérieur seront organisés sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et le pays d'envoi réglant leurs frais de voyage aller et retour, sauf dans les cas visés aux paragraphes 6 et 7 du présent article.

2. Pendant chaque année d'application du présent Accord, il sera procédé :

- a) A l'échange, entre des universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, de huit professeurs de chaque Partie pour des cours magistraux et des contacts avec des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 543, p. 77.

universitaires, la durée de séjour de chacun pouvant aller jusqu'à deux semaines. Le choix de ces professeurs, des questions qu'ils traiteront et de leurs dates d'arrivée sera déterminé d'un commun accord par les organismes compétents des deux Parties;

- b) A l'échange d'un lecteur de chaque pays pendant une année universitaire de dix mois pour concourir au développement de l'étude des langues anglaise et russe, respectivement, dans les établissements d'enseignement supérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Royaume-Uni; ces lecteurs feront des cours sur des questions de leur spécialité et donneront des cours pratiques dans leur langue respective;
- c) A l'échange de cinq maîtres-assistants pendant une année universitaire de dix mois, pour aider à l'enseignement des langues anglaise ou russe, suivant le cas, dans les établissements d'enseignement supérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Royaume-Uni et, en particulier, pour des cours pratiques destinés essentiellement aux étudiants des premières années.
- d) A l'échange, pour chaque Partie, d'un maximum de 47 jeunes chercheurs et étudiants encore non diplômés ou poursuivant des hautes études universitaires de lettres et sciences humaines, de sciences sociales, de sciences exactes et naturelles, de technologie, d'agronomie ou de pédagogie, pour des périodes correspondant, au total, à un maximum de 340 mois, répartis comme suit:
 - i) Vingt-sept personnes au maximum pour une année universitaire de dix mois.
 - ii) Vingt personnes au maximum pendant des périodes de deux à six mois, à concurrence d'un total de 70 mois.

3. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, les deux pays échangeront, sur une base de réciprocité et pour des périodes correspondant au total à un maximum de 18 semaines, des groupes pouvant comprendre jusqu'à trois personnes, qui se mettront au courant de divers aspects de l'enseignement supérieur. Les sujets d'étude, le choix des participants et la durée exacte du séjour de chaque groupe feront l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux Parties.

4. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange, sur une base de réciprocité, d'un maximum de 20 professeurs d'universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur, pour des périodes correspondant au total à un maximum de 30 mois; ces professeurs feront des recherches dans les domaines des lettres et des sciences humaines, des sciences sociales, des sciences exactes et naturelles, de la technologie et de l'agronomie.

5. Pendant la période d'application de l'Accord, il sera procédé à un échange de cours de langues. Chaque année, le Royaume-Uni enverra en Union soviétique pour une durée de 30 jours, un groupe de 38 jeunes étudiants pour y perfectionner leur connaissance du russe; ils seront accompagnés de deux chefs de groupe. L'Union soviétique enverra au Royaume-Uni pour deux mois, pendant l'été de 1972, 40 professeurs d'anglais d'établissements d'enseignement supérieur pour y perfectionner leur connaissance de l'anglais.

6. Chacune des Parties examinera dans un esprit favorable les propositions de l'autre Partie concernant des visites d'une durée maximum de 15 jours, aux frais du pays d'envoi, de spécialistes de l'enseignement supérieur désireux de se familiariser avec les méthodes d'enseignement et de formation des chercheurs et des techniciens et avec d'autres aspects de l'enseignement supérieur dans le pays hôte.

7. Chaque Partie encouragera l'établissement de contacts et de rapports directs entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur, et facilitera également les échanges de professeurs, de chercheurs et d'étudiants afin de leur permettre de se familiariser avec les établissements d'enseignement supérieur du pays hôte, de donner des conférences et de se faire mutuellement part de l'expérience acquise dans leurs études et leurs recherches.

Article VI

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE, PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE

1. Dans le domaine de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique, les échanges seront organisés sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et le pays d'envoi réglant leurs frais de voyage aller et retour, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 6 et 7 du présent article.

2. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé:

- a) A l'échange, pour une période de 30 jours, de deux groupes comprenant respectivement 20 et 25 étudiants d'écoles normales et de départements de l'éducation de chaque Partie, afin de leur permettre de perfectionner leur connaissance des langues anglaise et russe, selon le cas, et de se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte; des enseignants récemment diplômés pourront, dans certains cas, participer à cet échange;
- b) A l'échange de professeurs d'anglais d'écoles ou d'établissements d'enseignement supérieur soviétiques et de professeurs de russe d'écoles ou établissements d'enseignement supérieur britanniques, afin de leur permettre de

perfectionner, grâce à des cours spéciaux, leur connaissance de la langue et des méthodes d'enseignement du pays hôte, et de se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte. L'échange portera sur 35 personnes de chaque pays pour une période de 30 jours.

3. Au cours de la période d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange, pour une durée de deux semaines, de délégations de trois à quatre spécialistes de l'enseignement primaire ou secondaire qui étudieront une question choisie d'un commun accord.

4. L'échange de manuels, d'ouvrages de pédagogie et de méthodologie, et de livres pour enfants, sera poursuivi et développé, de même que l'échange de films éducatifs présentant un intérêt pour l'autre Partie.

5. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange, pour deux semaines, de deux spécialistes qui se mettront au courant de divers aspects de l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et de la formation de travailleurs qualifiés dans différentes branches de l'industrie et de l'agriculture. Les modalités détaillées de ces échanges et les spécialisations sur lesquelles ils porteront seront définis d'un commun accord par les organismes compétents des deux Parties.

6. Chacune des Parties examinera dans un esprit favorable les propositions de l'autre concernant des visites mutuellement acceptables, aux frais du pays d'envoi, de spécialistes de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique.

7. Chacune des Parties encouragera l'établissement de contacts et de rapports directs entre les établissements d'enseignement primaire, secondaire, professionnel, technique et supérieur des deux pays, et facilitera aussi les échanges de personnel enseignant, de chercheurs et d'étudiants pour leur permettre de se familiariser avec le système d'éducation en vigueur dans l'autre pays, ainsi qu'avec sa langue, et de se faire part mutuellement de l'expérience acquise dans leurs études, recherches et travaux pratiques.

Article VII

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE

1. Les deux Parties encourageront la collaboration entre les établissements soviétiques et britanniques compétents et entre leurs spécialistes, et faciliteront des recherches scientifiques communes sur des problèmes d'intérêt mutuel.

2. Au cours de chaque année d'application du présent Accord, il sera procédé aux échanges ci-après, sur une base mutuellement acceptable, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera leurs frais de voyage aller et retour :

- a) Echange de délégations de trois spécialistes de la médecine, qui étudieront des questions à fixer d'un commun accord pendant une période d'un maximum de trois semaines ;
- b) Echange d'un maximum de cinq spécialistes, qui étudieront individuellement certaines questions, selon un programme convenu, pour des périodes correspondant, au total, à un maximum de 15 semaines ;
- c) Au cours de la première année de l'Accord, les deux Parties examineront la possibilité d'échanger pendant la deuxième année, pour une année universitaire de dix mois, un jeune chercheur spécialisé dans des questions particulièrement importantes comme le cancer, la virologie et les maladies cardiovasculaires. Les conditions de l'échange feront l'objet d'un accord entre les deux Parties.

3. Chacune des Parties examinera dans un esprit favorable les propositions de l'autre concernant d'autres visites, mutuellement acceptables, de spécialistes de la médecine.

4. Les deux Parties conviennent d'encourager l'échange de livres, de publications, de périodiques et d'autre documentation d'intérêt médical entre les bibliothèques et autres établissements appropriés des deux pays.

Article VIII

ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DES ARTS

1. Les deux Parties faciliteront les tournées de troupes théâtrales et d'opéra, d'ensembles chorégraphiques et de compagnies de ballets, d'orchestres, de groupes de musiciens, de chefs d'orchestre et de solistes d'un pays dans l'autre. Ces tournées seront effectuées à condition que des contrats mutuellement acceptables aient été conclus entre les organisations de concerts de l'Union soviétique et des organismes financièrement responsables ou des imprésarios du Royaume-Uni. En particulier, les deux Parties encourageront l'organisation de Journées de musique britannique en Union soviétique et de Journées de musique d'URSS au Royaume-Uni, sur la base des dispositions qui précèdent.

2. Pendant la période d'application du présent Accord, les Parties examineront la possibilité d'un échange d'expositions dans le domaine des beaux-arts.

3. Les paragraphes précédents du présent article n'excluent pas l'organisation directe d'autres échanges dans les domaines du spectacle et des beaux-arts entre des organisations de concerts, des imprésarios et des agences britanniques et soviétiques, ainsi qu'entre d'autres organismes compétents des deux pays.

4. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange d'étudiants se spécialisant dans le domaine des arts pour une durée d'une année universitaire. Chaque année, le Royaume-Uni acceptera au maximum trois étudiants se spécialisant dans des questions culturelles et artistiques et l'Union soviétique acceptera au maximum trois étudiants se spécialisant en musique, dans l'art du ballet ou d'autres domaines acceptables, dans les conditions financières prévues pour les étudiants déjà diplômés.

Article IX

CINÉMA, RADIO ET TÉLÉVISION

Cinéma

1. Les deux Parties, reconnaissant la contribution que le cinéma a apportée et peut apporter à la compréhension mutuelle, conviennent de s'employer à développer encore davantage les échanges de films sur une base commerciale. A cette fin, elles inviteront les organismes compétents de leurs industries cinématographiques à examiner ensemble les moyens d'accroître les achats de films pouvant trouver un public dans leurs pays respectifs et d'assurer à ces films la diffusion la plus efficace.

2. Les deux Parties continueront à encourager l'organisation de premières projections de films soviétiques au Royaume-Uni et de films britanniques en Union soviétique.

3. Les deux Parties examineront la possibilité de procéder, sur une base mutuellement acceptable, à un échange de semaines du film auxquelles participeront des délégations composées de trois personnes au maximum pendant une période de dix jours au plus.

4. Les deux Parties faciliteront les contacts entre les organismes cinématographiques des deux pays et encourageront l'échange de travailleurs et de spécialistes de la production de films et des techniques du cinéma.

Radio et télévision

5. Les deux Parties faciliteront les contacts et les échanges entre les organismes responsables de la radio et de la télévision en Union soviétique et au Royaume-Uni.

Article X

ÉCHANGES ENTRE ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES ET ENTRE JEUNES

1. En raison de la grande importance qu'attache chacune des Parties à ce que sa population se familiarise avec le mode de vie et les activités de l'autre et la comprenne mieux, les deux Parties encourageront les relations culturelles entre les organismes non gouvernementaux du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, notamment entre ceux qui s'occupent de promouvoir les relations culturelles anglo-soviétiques.

2. Reconnaissant que les échanges d'étudiants et de jeunes facilitent considérablement la compréhension mutuelle et contribuent à l'instruction générale des jeunes des deux pays, chacune des Parties facilitera la conclusion d'arrangements en vue d'échanges de visites de groupes de jeunes âgés de 33 ans au plus, leur donnant ainsi l'occasion de rencontrer des jeunes du pays hôte et de se familiariser avec leur travail, leurs études et leur vie sociale. Comme les années précédentes, les modalités de ces échanges feront l'objet de consultations directes entre les organisations nationales de jeunes et d'étudiants.

Article XI

SPORTS

Pendant la période d'application du présent Accord, les deux Parties encourageront le développement et l'intensification des relations sportives entre les deux pays.

Article XII

TOURISME

Les deux Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser le développement du tourisme entre les deux pays, chaque Partie encourageant le plus grand nombre possible de touristes de son pays à se rendre dans l'autre et accordant à ces touristes toutes facilités pour voyager et établir librement des contacts, pour qu'ils puissent se familiariser avec les conditions de vie et de travail et avec la culture du pays visité.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 2 mars 1971, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

LOTHIAN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

N. LUNKOV

No. 11299

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ARGENTINA**

**Agreement for co-operation in the fields of applied science and
technology. Signed at Buenos Aires on 3 March 1971**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 August 1971.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ARGENTINE**

**Accord de coopération dans les domaines de la science appliquée
et de la technologie. Signé à Buenos Aires le 3 mars 1971**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1971.

AGREEMENT ¹ FOR CO-OPERATION IN THE FIELDS OF
APPLIED SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic;

Desirous of intensifying and consolidating the friendly relations which exist between their peoples; and

Agreeing on the desirability of encouraging co-operation in the fields of applied science and technology between their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic shall encourage and develop co-operation in the fields of applied science and technology between their respective countries on a basis of mutual benefit, and shall use their best endeavours to this end within the terms of this Agreement.

Article II

The Contracting Parties shall promote on a mutual basis and by the means most appropriate:

- (a) visits of scientists, experts and technicians for studies, consultations and exchanges of views in the applied scientific and technological fields;
- (b) the provision in each country for the persons sent by the Government or organisations of the other of facilities for study, training and research and opportunities to gain experience in industrial research organisations, industrial enterprises, and other organisations relevant to the implementation of this Agreement;

¹ Came into force on 3 March 1971 by signature, in accordance with article VIII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA COOPERACIÓN EN LOS CAMPOS
DE LA CIENCIA APLICADA Y LA TECNOLOGÍA
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE
GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina,

Animados por el deseo de intensificar y consolidar las relaciones amistosas que existen entre sus pueblos, y

Coincidiendo en la conveniencia de estimular la cooperación en los campos de la ciencia aplicada y la tecnología entre sus respectivos países,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina estimularán y desarrollarán la cooperación en los campos de la ciencia aplicada y la tecnología entre sus respectivos países sobre la base de un beneficio mutuo, y dedicarán sus mayores esfuerzos para el logro de tal fin dentro de los términos del presente Convenio.

Artículo II

Las Partes Contratantes promoverán sobre la base del principio de reciprocidad y por los medios más apropiados:

- a) Visitas de científicos, expertos y técnicos para realizar cursos de estudio, consultas e intercambio de opiniones en los campos de la ciencia aplicada y la tecnología.
- b) Que en cada país se disponga lo necesario para que las personas enviadas por el Gobierno o los organismos de la otra Parte tengan facilidades para el estudio, adiestramiento e investigación y oportunidades para adquirir experiencia en organizaciones de investigación industrial, empresas industriales y otras organizaciones pertinentes para el cumplimiento del presente Convenio.

- (c) the exchange between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including arrangements in the field of manufacturing licences;
- (d) arrangements for joint research and development;
- (e) arrangements for the exchange of scientific and technological information;
- (f) the exchange and training of scientists and other research personnel; and
- (g) all other forms of co-operation in applied science and technology that shall be agreed between the Contracting Parties.

Article III

The particular fields in which it is wished to stimulate and intensify co-operation shall be settled by means of special arrangements between the Contracting Parties.

Article IV

The cost of visits made by the scientists, experts and technicians referred to in Article II of this Agreement shall be met by the sending Government or organisation, unless it is agreed to the contrary.

Article V

Representatives of the Contracting Parties shall meet in order to facilitate the carrying out of this Agreement and of the special arrangements which are concluded in accordance with Article III, to keep each other informed of the progress of work of common interest and to discuss measures which it might be necessary to adopt. These meetings shall be held when circumstances require them. Groups of experts may be designated to study special questions.

Article VI

The Contracting Parties shall as far as possible promote the exchange and utilisation of inventions protected by patents and the exchange and utilisation of experimental techniques.

Article VII

Information supplied in accordance with this Agreement may be freely used in the country of the recipient unless the party transmitting the information requests otherwise in any particular case; if, however, the information relates

- c) El intercambio entre las empresas industriales de ambos Estados de conocimiento industrial y tecnología, incluyendo arreglos en materia de licencias de fabricación.
- d) Arreglos para la investigación y el desarrollo conjuntos.
- e) Arreglos para el intercambio de información científica y tecnológica.
- f) Intercambio y adiestramiento de científicos y otro personal de investigación.
- g) Toda otra forma de cooperación en materia de ciencia aplicada y tecnología que se acordará entre las Partes Contratantes.

Artículo III

Mediante arreglos especiales entre las Partes Contratantes se fijarán los campos específicos en los cuales se desee estimular e intensificar la cooperación.

Artículo IV

El costo de las visitas de científicos, expertos y técnicos a que se refiere el Artículo II del presente Convenio será sufragado por el Gobierno o el organismo remitente, a menos que se convenga lo contrario.

Artículo V

Se efectuarán reuniones de representantes de las Partes Contratantes con el propósito de facilitar el cumplimiento del presente Convenio y de los arreglos especiales que se concierten de conformidad con el Artículo III, para informarse recíprocamente sobre los adelantos en los trabajos de interés común y discutir las medidas que fuere necesario adoptar.

Estas reuniones se celebrarán cuando las circunstancias así lo requieran. Se podrán designar grupos de expertos para el estudio de asuntos especiales.

Artículo VI

Las Partes Contratantes promoverán, en lo posible, el intercambio y utilización de inventos protegidos por patentes como así también el intercambio y utilización de técnicas experimentales.

Artículo VII

La información que se provea en cumplimiento del presente Convenio podrá ser utilizada libremente en el territorio de la otra Parte, salvo que quien transmita la información solicitare lo contrario en determinado caso.

to inventions which are under the protection of the patent laws of the recipient's country, the use of such information, including its communication to any third party, shall be subject to terms to be agreed in each case between the party transmitting the information and the recipient. The exchange of information which is regarded by the party transmitting it as being of commercial value shall be subject to such terms as may be agreed between that party and the recipient.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall remain in force for a period of five years. Thereafter this Agreement shall continue in force for further five-year periods unless either of the Contracting Parties gives written notice to the other Party of its wish to terminate the Agreement, no less than six months before the expiry of any such five-year period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed and sealed this Agreement. Done in duplicate in the City of Buenos Aires on this third day of March in the year nineteen hundred and seventy one, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

REGINALD MICHAEL HADOW
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Argentine Republic:

LUIS MARIA DE PABLO PARDO
Minister of Foreign Affairs
and Worship

En cambio, si la información se refiriera a inventos protegidos por la ley de patentes del país del receptor, el uso de tal información, incluso su divulgación a terceros, quedará sujeto a condiciones a convenir en cada caso entre quien transmita la información y el receptor de la misma.

El intercambio de información considerada de valor comercial por quien la transmita, estará sujeto a las condiciones que puedan convenirse entre esta parte y el receptor.

Artículo VIII

El presente Convenio entrará en vigor en el momento de la firma y tendrá validez por cinco años.

Vencido dicho plazo continuará en vigor por sucesivos períodos de cinco años a menos que una de las Partes Contratantes comunique por escrito a la otra Parte su deseo de dar por terminado el Convenio, no menos de seis meses antes de la fecha de vencimiento de cualquier período de cinco años.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios respectivos firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares de un mismo tenor, ambos en los idiomas inglés y español, igualmente válidos, en la ciudad de Buenos Aires, a los tres días del mes de marzo del año mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

REGINALD MICHAEL HADOW
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República Argentina:

LUIS MARIA DE PABLO PARDO
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE
LA SCIENCE APPLIQUÉE ET DE LA TECHNOLOGIE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux d'intensifier et de resserrer les relations amicales qui existent entre leurs peuples; et

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'encourager la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science appliquée et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine encourageront et développeront la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science appliquée et de la technologie sur la base du profit mutuel, et ils s'efforceront par tous les moyens d'atteindre cet objectif dans le cadre du présent Accord.

Article II

Les Parties contractantes s'emploieront à favoriser sur une base de réciprocité, par les moyens les plus appropriés:

- a) Les visites de savants, d'experts et de techniciens aux fins d'études, de consultations et d'échanges de vues dans les domaines de la science appliquée et de la technologie;
- b) L'accès dans chaque pays des personnes envoyées par le Gouvernement ou des organisations de l'autre pays aux moyens d'études, de formation et de recherche, et l'octroi à ces personnes de possibilités d'acquérir de l'expérience dans des organisations de recherche industrielle, des entreprises industrielles, et d'autres organisations relevant du champ d'application du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1971 par la signature, conformément à l'article VIII.

- c) L'échange entre les entreprises industrielles des deux pays de connaissances et de techniques industrielles, notamment la conclusion d'arrangements dans le domaine des licences de fabrication;
- d) L'organisation d'activités communes de recherche et de développement;
- e) L'organisation d'échanges de renseignements scientifiques et techniques;
- f) L'échange et la formation de savants et autre personnel de recherche;
- g) Toutes autres formes de coopération dans les domaines de la science appliquée et de la technologie dont les Parties contractantes conviendront.

Article III

Les domaines spécifiques dans lesquels on entend stimuler et intensifier la coopération seront arrêtés par voie d'arrangements spéciaux entre les Parties contractantes.

Article IV

Sauf convention contraire, le coût des visites de savants, d'experts et de techniciens visées à l'article II du présent Accord sera assumé par le Gouvernement ou l'organisation d'envoi.

Article V

Des représentants des Parties contractantes se réuniront pour faciliter l'application du présent Accord et des arrangements spéciaux qui seront conclus aux termes de l'article III, pour se tenir mutuellement informés de l'état d'avancement des travaux d'intérêt commun et pour examiner les mesures qu'il pourrait s'avérer nécessaire d'adopter. Ces réunions seront organisées lorsque les circonstances l'exigeront. Des groupes d'experts pourront être désignés pour étudier des questions particulières.

Article VI

Les Parties contractantes encourageront, dans toute la mesure du possible, l'échange et l'utilisation d'inventions protégées par des brevets et l'échange et l'utilisation de techniques expérimentales.

Article VII

Les renseignements fournis aux termes du présent Accord pourront être librement utilisés dans le pays du bénéficiaire, à moins que la Partie qui les transmet ne demande qu'il en soit autrement dans un cas déterminé; toutefois,

si lesdits renseignements portent sur les inventions protégées par la législation du pays bénéficiaire sur les brevets, l'utilisation de ces renseignements, y compris leur communication à toute tierce Partie, sera soumise aux conditions dont conviendront dans chaque cas la partie qui communique les renseignements et la partie qui les reçoit. L'échange de renseignements considérés par la partie qui les communique, comme ayant une valeur commerciale, sera soumis aux conditions dont pourront convenir cette partie et le bénéficiaire.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de cinq ans. Par la suite, le présent Accord sera prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe par écrit l'autre Partie six mois au moins avant l'expiration de toute période quinquennale de son désir d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau. Fait à Buenos Aires, le trois mars mil neuf cent soixante et onze, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

REGINALD MICHAEL HADOW
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
de la République Argentine:

LUIS MARIA DE PABLO PARDO
Ministre des affaires étrangères
et du culte

No. 11300

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 25 February and 3 March 1971

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August 1971.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la Jordanie d'un prêt de développement sans intérêt. Amman, 25 février et 3 mars 1971

Textes authentiques: anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHE-
MITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING AN
INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE
GOVERNMENT OF JORDAN

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister of Finance of Jordan

BRITISH EMBASSY
AMMAN

25 February, 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Jordan in the following terms:

1. The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of Jordan by way of an interest-free development loan the sum of £577,000 (five hundred and seventy seven thousand pounds) sterling towards the execution of the following projects:

- (a) Irbid Electricity (Stage I) (final).
- (b) Aqaba Airport Project (continuation).
- (c) Amman Electricity (first instalment).

2. The amount made available under this loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below:

¹ Came into force on 3 March 1971 by the exchange of the said notes.

INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount £</i>
1 April 1978 and on 1 April in each of the succeeding 17 years	16,250
1 October 1978 and on 1 October in each of the succeeding 16 years	16,250
1 October 1995	8,250

3. Notwithstanding the provision of sub-paragraph 2 above the Government of Jordan shall be free at any earlier time to repay the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

4. Until the monies loaned under the Agreement shall have been expended, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall furnish to the Government of the United Kingdom, through this Embassy, not later than the 30th of June in every year an annual certified statement in duplicate of the expenditure incurred from this loan on each of the projects listed in sub-paragraph 1 above, the first of such statements to be furnished not later than the 30th of June 1972.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. F. S. PHILLIPS

٣ - وعلى الرغم مما نصت عليه الفقرة (٢) اعلاه ، فان للحكومة الاردنية الحرية في ان ترد الى حكومة المملكة المتحدة في اي وقت ابكر وبالاجتهادات الاسترلينية في لندن كل او اى جزء من القرض الذي لا يزال مستحقا .

٤- وحتى يتم اتفاق المبالغ المقرضه بموجب الاتفاقية فان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية تزود حكومة المملكة المتحدة ، بواسطة هذه السفارة وفي موعد لا يتجاوز ٣٠ حزيران من كل سنة ، بكشف سنوي مصدق على نسختين بالمبالغ التي صرفت من هذا القرض على كل من المشاريع المبينة في القعه (١) اعلاه ، على ان يزود اول كشف من هذا النوع في موعد لا يتجاوز ٣٠ حزيران عام ١٩٧٢ .

٥- اذا كانت المقترحات الواردة اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية فلي الشرف ان اقترح بان تكون هذه المذكرة وجواب معاليكم عليها بذلك المعنى بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص .

يسرني اهتلاكم بان المقترحات الواردة اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية وارجو ان تكون مذكرتكم وجوابي هذاغليها بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص.

واقبلوا احترامي ،،

وزير المالية



II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وزارة المالية

عاه

١٦٦٦

الرقم ١٦٧٧/٢/١
التاريخ ١٩٧١/٢/١٤

معامدة الصغير البريطاني / مسمان

اشير الى كتابكم المؤرخ في ٢٥/٢/٧١ الذي يتصل على مايلي :-
بإصاحبة المعالي ،في الشرف بان اشير الى المباحثات الاخيره بشأن مساعدة تنميمة
من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا الى حكومة
المملكة الاردنية الهاشمية وان اعلم معاليكم بان حكومة المملكة المتحدة على
استعداد لايبرام اتفاقية مع الحكومة الاردنية على النحو التالي :-١ - تزود حكومة المملكة المتحدة الحكومة الاردنية على سبيل قرض للتنميمة
يكون فائدة بمبلغ ٥٧٧٠٠٠ (خمسمائة وسبعة وسبعين الف) جنيهه
امترليني لغايات تنفيذ المشاريع التالية :-
أ) كهرباء اربد (المرحلة الاولى) (النهائية)
ب) مشروع مطار العقبة (تكلمة)
ج) كهرباء عمان (القسط الاول)٢ - يسدر المبلغ المقدم بموجب هذا القرض من قبل الحكومة الاردنية
الى حكومة المملكة المتحدة بالجنيهات الاسترلينية في لندن ، على ان يتم
السداد على اقساط تدفع بالتواريخ والقيم المبينه ادناه :-

المبلغ / جنيهه استرليني

الاقساط
تاريخ الاستحقاق

١٦٠٢٥٠	١ نيسان سنة ١٩٧٨ وفي ١ نيسان من كل سنة من السنين ال ١٧ التي تليها .
١٦٠٢٥٠	١ تشرين اول سنة ١٩٧٨ وفي ١ تشرين اول من كل سنة من السنين ال ١٦ التي تليها
٨٠٢٥٠	١ تشرين اول سنة ١٩٩٥

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister of Finance of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

MINISTRY OF FINANCE
AMMAN

3 March, 1971

Ref. No. J/6/27/1/1666

Your Excellency,

I refer to your Note dated 25th February 1971, which reads as follows:

[*See note I*]

It gives me pleasure to inform you that the proposals mentioned above are acceptable to the Government of the Kingdom of Jordan and I request that your Note and my present reply to it shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Accept my respect.

AHMAD AL-LOZI
Minister of Finance

His Excellency the British Ambassador
Amman

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE
JORDANIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVER-
NEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT
DE LA JORDANIE D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT
SANS INTÉRÊT

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman au Ministre des finances de Jordanie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
AMMAN

Le 25 février 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement jordanien un accord ainsi conçu :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement jordanien, sous la forme d'un prêt de développement sans intérêt, la somme de 577 000 (cinq cent soixante-dix-sept mille) livres sterling en vue de l'exécution des projets ci-après :

- a) Le projet d'Irbid relatif à l'électricité (première étape) [achèvement]
- b) Le projet relatif à l'aéroport d'Aqaba (suite)
- c) Le projet d'Amman relatif à l'électricité (premier versement).

2) Le Gouvernement jordanien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la somme mise à sa disposition au titre du prêt; ledit remboursement aura lieu sous la forme de versements échelonnés effectués aux dates indiquées ci-après et correspondant aux montants spécifiés en regard desdites dates.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1971 par l'échange desdites notes.

ÉCHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 ^{er} avril 1978 et au 1 ^{er} avril de chacune des 17 années suivantes	16 250
1 ^{er} octobre 1978 et au 1 ^{er} octobre de chacune des 16 années suivantes	16 250
1 ^{er} octobre 1995	8 250

3) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus, le Gouvernement jordanien aura la faculté, à tout moment précédant la date de l'échéance, de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni à Londres, en livres sterling, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

4) Tant que les fonds prêtés en vertu du présent Accord n'auront pas été dépensés, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de son Ambassade, tous les ans au 30 juin au plus tard, un état annuel certifié, en double exemplaire, des dépenses faites par prélèvement sur ce prêt au titre de chacun des projets énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus, le premier desdits états devant être présenté au plus tard le 30 juin 1972.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

J. F. S. PHILLIPS

II

Le Ministre des finances de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman

MINISTÈRE DES FINANCES
AMMAN

Le 3 mars 1971

Réf. N° J/6/27/1/1666

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 février 1971, conçue comme suit:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et je vous prie de considérer votre note et cette réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :
AHMAD AL-LOZI

Son Excellence M. l'Ambassadeur de Grande-Bretagne
Amman

No. 11301

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG,
and
TOGO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of the visa requirement. Abidjan, 1 September 1970,
and Lomé, 12 September 1970**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 26 August 1971.

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG,
et
TOGO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du
visa. Abidjan, 1^{er} septembre 1970, et Lomé, 12 septembre 1970**

Texte authentique: français.

Enregistré par les Pays-Bas le 26 août 1971.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DES
PAYS-BAS, LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-
DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE,
D'AUTRE PART, RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA

I

AMBASSADE DE BELGIQUE
AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Doss: 3.17.
N°:1.786.

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des Pays du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960 ², sont disposés à conclure avec le Gouvernement de la République du Togo un accord relatif à la suppression du visa dans les termes suivants:

A cet effet et en tenant compte de la réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, nous avons l'honneur de proposer ce qui suit:

1. Aux termes du présent accord, il faut entendre: par « les pays du Benelux » le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas; par le « territoire du Benelux » l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

2. Les ressortissants des pays du Benelux peuvent quel que soit le lieu de départ, et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa en République du Togo, sous le seul couvert d'un passeport national valable sans qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé. La seule possession de ce passeport suffit également à leur sortie de ce pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1970, conformément au point 10 desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS, THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT
OF THE TOGOLESE REPUBLIC, ON THE OTHER
HAND, CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA
REQUIREMENT

I

EMBASSY OF BELGIUM
ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

File: 3.17
No.: 1.786

Sir,

We have the honour to inform you that the Governments of the Benelux countries, acting jointly by virtue of the Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, signed at Brussels on 11 April 1960 ², are prepared to conclude with the Government of the Togolese Republic an Agreement relating to the abolition of the visa requirement, in the following terms:

To this end, and having regard to the regulations resulting from the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, we have the honour to propose the following:

1. Under the terms of this Agreement “ the Benelux countries ” means the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands; “ Benelux territory ” means the whole of the European territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

2. Nationals of the Benelux countries may, irrespective of their point of departure and for a stay not exceeding three months, enter the Togolese Republic without a visa, the sole requirement being a valid national passport and without any deposit of security being required. Possession of such a passport shall also be the sole requirement for their departure from that country.

¹ Came into force on 1 October 1970, in accordance with item 10 of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

3. Les ressortissants de la République du Togo peuvent, quel que soit le lieu de départ et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux sous le seul couvert d'un passeport national valable sans qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé. La seule possession de ce passeport suffit également à leur sortie de ce territoire.

4. Pour un séjour de plus de trois mois, les bénéficiaires du présent accord doivent en avoir obtenu l'autorisation, avant leur départ, par l'entremise du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

5. Les ressortissants des pays du Benelux résidant régulièrement en République du Togo et les ressortissants de la République du Togo résidant régulièrement dans un des pays du Benelux peuvent quitter le pays de leur résidence et y rentrer sans visa, sous le seul couvert d'un passeport national valable, sans qu'aucun cautionnement puisse être exigé.

6. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

7. Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les pays du Benelux et en République du Togo, concernant l'entrée, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité lucrative, salariée ou non, restent applicables.

8. Chaque Gouvernement s'engage à admettre, à tout moment et sans formalités, sur son territoire, les détenteurs d'un passeport national valable délivré par ce Gouvernement, ainsi que les personnes dont il a été prouvé qu'elles sont des ressortissants du pays représenté par ce Gouvernement.

Il admettra également les personnes ne possédant plus de passeport, s'il a été établi qu'elles sont entrées dans le territoire de l'autre Partie Contractante sous le couvert du passeport visé à l'alinéa précédent.

9. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République du Togo.

10. Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1970 pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements Contractants pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

3. Nationals of the Togolese Republic may, irrespective of their point of departure and for a stay not exceeding three months, enter Benelux territory without a visa, the sole requirement being a valid national passport and without any deposit of security being required. Possession of such a passport shall also be the sole requirement for their departure from that territory.

4. For a stay of more than three months, persons covered by this Agreement must, before their departure, obtain authorization through the diplomatic or consular representative of the country to which they wish to proceed.

5. Nationals of the Benelux countries normally resident in the Togolese Republic and nationals of the Togolese Republic normally resident in one of the Benelux countries may leave and return to their country of residence without a visa, the sole requirement being a valid national passport and without any deposit of security being required.

6. Each Government reserves the right to refuse admission to its country to persons who do not possess the necessary entry documents or do not have adequate means of subsistence or the possibility of acquiring such means by legally authorized work or who are designated as undesirable or deemed likely to endanger public law and order or national security.

7. Save as regards the foregoing provisions, the laws and regulations in force in the Benelux countries and in the Togolese Republic concerning the entry, temporary or permanent residence and deportation of aliens and the carrying on by them of any other gainful occupation, whether as wage-earners or not, shall continue to apply.

8. Each Government undertakes to admit to its territory, at any time and without formalities, persons possessing a valid national passport issued by that Government and persons who have been proved to be nationals of the country represented by that Government.

It shall also admit persons no longer in possession of a passport if it is established that they have entered the territory of the other Contracting Party under the passport referred to in the preceding paragraph.

9. In so far as relates to the Kingdom of the Netherlands, the application of this agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Togolese Republic.

10. This Agreement shall enter into force on 1 October 1970 for a period of one year. If it has not been denounced 30 days before the expiry of that period, the Agreement shall be deemed to have been extended for an indefinite period. After the initial period of one year, any of the Contracting Governments may denounce it on 30 days' notice to the Belgian Government.

La dénonciation par un seul des Gouvernements Contractants entraînera l'abrogation de l'accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements Contractants de la réception de la notification mentionnée ci-dessus.

11. Chacun des Gouvernements Contractants pourra suspendre l'application du présent accord moyennant notification par la voie diplomatique au Gouvernement belge.

La suspension par un seul des Gouvernements Contractants entraînera également la suspension pour les autres Gouvernements Contractants.

Toutefois, la suspension n'affecte pas les dispositions des points 8 et 10 du présent accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements Contractants de la réception de la notification mentionnée au présent point. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

Si votre Gouvernement est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord conforme aux dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer que la présente lettre et les Vôtres en réponse adressées à chacun de nous constituent un accord entre le Gouvernement de la République du Togo et les Gouvernements des pays du Benelux.

Nous saisissons cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de notre très haute considération.

Abidjan, le 1^{er} septembre 1970.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

G. WALRAVENS

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

A. J. M. VAN DER MAADE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

A. J. M. VAN DER MAADE

Son Excellence Monsieur Joachim Hunlede
Ministre des Affaires Etrangères
Lomé

Denunciation by a single one of the Contracting Governments shall entail the abrogation of the Agreement.

The Belgian Government shall advise the other Contracting Governments of the receipt of the notice mentioned above.

11. Any one of the Contracting Governments may suspend the application of this Agreement by notification through the diplomatic channel addressed to the Belgian Government.

Suspension by a single one of the Contracting Governments shall also entail suspension in respect of the other Contracting Governments.

Suspension shall not, however, affect the provisions of items 8 and 10 of this Agreement.

The Belgian Government shall advise the other Contracting Governments of the receipt of the notification mentioned in this item. The same procedure shall be followed when the measure in question is revoked.

If your Government is prepared to conclude with the Governments of the Benelux countries an agreement on the above terms, we have the honour to propose that this letter and your letters of reply addressed to each of us should constitute an agreement between the Government of the Togolese Republic and the Governments of the Benelux countries.

We take this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of our highest consideration.

Abidjan, 1 September 1970.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

G. WALRAVENS

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

A. J. M. VAN DER MAADE

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. J. M. VAN DER MAADE

His Excellency Joachim Hunlede
Minister for Foreign Affairs
Lomé

II ¹

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 1^{er} septembre 1970 qui m'a été adressée par les Ambassadeurs des pays du Benelux et dont les termes sont les suivants:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de marquer l'accord du Gouvernement de la République Togolaise sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération

Lomé, le 12 septembre 1970.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères absent,
le Ministre de l'Education Nationale
chargé de l'expédition des affaires courantes:

B. MALOU

Son Excellence Monsieur van der Maade
Ambassadeur des Pays-Bas
Abidjan

¹ Des lettres de même teneur, en date des 12 et 16 septembre 1970 respectivement, ont été adressées par le Gouvernement togolais aux Gouvernements belge et luxembourgeois. (*Renseignement fourni par le Gouvernement néerlandais.*)

II ¹

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of 1 September 1970 addressed to me by the Ambassadors of the Benelux countries, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Togolese Republic agrees to the contents of the said letter.

Accept, Sir, etc.

Lomé, 12 September 1970.

For the Minister for Foreign Affairs *in absentia*:

B. MALOU
Minister of Education
responsible for the conduct of current affairs

His Excellency Mr. van der Maade
Ambassador of the Netherlands
Abidjan

¹ Identical letters dated 12 September 1970 and 16 September 1970, respectively, were addressed by the Government of Togo to the Governments of Belgium and Luxembourg. (*Information supplied by the Government of the Netherlands.*)

No. 11302

**FINLAND
and
PORTUGAL**

Convention for the avoidance of double taxation on income and capital. Signed at Helsinki on 27 April 1970

Authentic text: English.

Registered by Finland on 27 August 1971.

**FINLANDE
et
PORTUGAL**

Convention teudant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Helsinki le 27 avril 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistrée par la Finlande le 27 août 1971.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME AND CAPITAL

The Government of Finland and the Government of Portugal,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital,
Have agreed upon the following Articles:

Chapter I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its local authorities or public communities (*personnes morales de droit public*), irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

¹ Came into force on 14 July 1971, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon on 14 June 1971, in accordance with article 29.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS
SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Portugal,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition
en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre premier

CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes
des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux
impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte
de l'un ou l'autre des États contractants ou de leurs autorités locales ou collec-
tivités publiques (personnes morales de droit public).

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et impôts sur la fortune
tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale ou certains élé-
ments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant
de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les
plus-values.

¹ Entrée en vigueur le 14 juillet 1971, soit un mois après l'échange des instruments de ratifi-
cation, effectué à Lisbonne le 14 juin 1971, conformément à l'article 29.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

a) In the case of Portugal:

- 1) the property tax (*contribuição predial*);
- 2) the agricultural tax (*imposto sobre a indústria agrícola*);
- 3) the industrial tax (*contribuição industrial*);
- 4) the tax on income from movable capital (*imposto de capitais*);
- 5) the professional tax (*imposto profissional*);
- 6) the complementary tax (*imposto complementar*);
- 7) the tax for overseas defence and development (*imposto para a defesa e valorização do ultramar*);
- 8) the tax on capital gains (*imposto de mais-valias*);
- 9) any surcharges on the preceding taxes;
- 10) other taxes charged by reference to the taxes referred to in heads 1) to 8) for the benefit of local authorities and the corresponding surcharges;

(hereinafter referred to as “Portuguese tax”).

b) In the case of Finland:

- 1) State income and capital tax (*Tulo- ja omaisuusvero*);
- 2) Communal tax (*Kunnallisvero*);
- 3) Church tax (*Kirkollisvero*);
- 4) Sailors’ tax (*Merimiesvero*);

(hereinafter referred to as “Finnish tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the beginning of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws during the preceding year.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle:

a) En ce qui concerne le Portugal:

- 1) La contribution foncière (*contribuição predial*);
- 2) L'impôt sur les entreprises agricoles (*imposto sobre a indústria agrícola*);
- 3) La contribution industrielle (*contribuição industrial*);
- 4) L'impôt sur le revenu des biens mobiliers (*imposto de capitais*);
- 5) La contribution des patentes (*imposto profissional*);
- 6) L'impôt complémentaire (*imposto complementar*);
- 7) L'impôt pour la défense et le développement des territoires d'outre-mer (*imposto para a defesa e valorização do Ultramar*);
- 8) L'impôt sur les gains de capital (*imposto de mais-valias*);
- 9) Toute surtaxe frappant les impôts précédents;
- 10) Tous autres impôts perçus sur la base des impôts mentionnés aux rubriques 1 à 8 ci-dessus au profit des collectivités locales et les surtaxes correspondantes;

(ci-après dénommés « l'impôt portugais »).

b) En ce qui concerne la Finlande:

- 1) L'impôt d'État sur le revenu et la fortune (*Tulo- ja omaisuusvero*);
- 2) L'impôt communal (*Kunnallisvero*);
- 3) L'impôt cultuel (*Kirkollisvero*);
- 4) L'impôt sur les gens de mer (*Merimiesvero*);

(ci-après dénommés « l'impôt finlandais »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer auxdits impôts. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, au début de chaque année, toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États au cours de l'année précédente.

Chapter II
DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms “ a Contracting State ” and “ the other Contracting State ” mean Portugal or Finland, as the context requires;

b) the term “ Portugal ” means European Portugal comprising the continental territory and the archipelagoes of Açores and Madeira and includes any area outside the territorial sea of Portugal which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Portugal concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Portugal with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

c) the term “ Finland ” means the Republic of Finland, including any area outside the territorial sea of Finland within which in accordance with international law and under the laws of Finland concerning the Continental Shelf the rights of Finland with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

d) the term “ person ” comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) the terms “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term “ competent authorities ” means:

1) in the case of Portugal, the Minister of Finance, the Director General of Taxation (*Director-Geral das Contribuições e Impostos*) or their authorized representative;

Chapitre II
DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Portugal ou la Finlande;

b) Le mot « Portugal » désigne le Portugal européen comprenant le territoire continental et les archipels des Açores et de Madère, et englobe toute région située en dehors des eaux territoriales du Portugal qui, conformément au droit international, a été ou peut ultérieurement être désignée, aux termes de la législation portugaise relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Portugal peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

c) Le mot « Finlande » désigne la République de Finlande, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales de la Finlande dans les limites de laquelle, en vertu du droit international et aux termes de la législation de la Finlande relative au plateau continental, la Finlande peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Les mots « autorités compétentes » désignent:

1) En ce qui concerne le Portugal, le Ministre des finances, le Directeur général des contributions (*Director-Geral das Contribuições e Impostos*) ou leur représentant autorisé;

2) in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative;

h) the term “international traffic” includes any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State other than a voyage confined solely to the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- a)* He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- b)* If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c)* If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d)* If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

2) En ce qui concerne la Finlande, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

h) Les mots « trafic international » englobent tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des États contractants, autre qu'un voyage qui est effectué uniquement jusqu'à l'autre État contractant.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des États contractants » désignent toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou de son siège de direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a)* Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b)* S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État contractant où elle séjourne habituellement;
- c)* Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;
- d)* Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “ permanent establishment ” shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables:

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable:

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans ledit État, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Chapitre III

IMPÔTS SUR LE REVENU

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation des gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property. Those provisions shall also apply to income from property which, under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated, is treated as income from immovable property. They shall also apply to income derived as consideration for the occupation of or the right to occupy immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in this paragraph shall however authorize a deduction for expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers. Ces dispositions s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens qui, aux termes de la législation fiscale de l'État contractant où ces biens sont sis, sont considérés comme revenus provenant de biens immobiliers. Ces dispositions s'appliquent également aux revenus perçus en contrepartie de l'occupation ou du droit d'occupation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État où l'établissement stable est sis ou ailleurs. Les dispositions du présent paragraphe n'autorisent pas que soient admises en déduction les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation des revenus globaux d'une entreprise entre les diverses parties de celle-ci,

in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ships is a resident.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article.

Article 8

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transports maritimes se trouve à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'État contractant dans lequel le port d'attache du navire est situé, ou, faute de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est résident.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque:

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant;
- b) Ou, lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends attributed or paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debtclaims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. The term also includes profits attributed under an arrangement for participation in profits (*conta em participação*).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, dividends may be taxed in that other State and according to its taxation law.

et, lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse ou attribue à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente peut également imposer ces dividendes conformément à sa législation interne, mais le taux de l'impôt qu'il perçoit ne peut excéder :

- a) Dix pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui contrôle directement 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des États contractants fixeront d'un commun accord le mode d'application de cette limitation.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions. Ce mot englobe également les bénéfices attribués en vertu d'un accord de participation aux bénéfices (*conta em participação*).

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, qui est résident de l'un des États contractants, a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, les dividendes peuvent être imposés dans l'autre État contractant conformément à sa législation fiscale.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State; this provision shall not be construed as restricting the right of that other State to tax dividends having regard to a participation which is effectively connected with a permanent establishment carried on in that other State by a person who is not a resident of such State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and attributed or paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. The term also includes revenue amounts attributed for the suspension or reduction of a particular industrial, commercial or business activity carried on, or formerly carried on, by an enterprise of Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, interest may be taxed in that other State and according to its taxation law.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, a public community (*personne morale de droit public*) or a resident of that State. Where, however, the person paying

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources; cette disposition ne sera pas interprétée comme restreignant le droit de cet autre État à imposer les dividendes distribués au titre d'une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable exploité dans cet autre État par une personne qui n'est pas résidente dudit État.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire ou se voit attribuer de sources situées dans l'autre État sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils ont leur source, conformément à la législation dudit État, mais le taux de l'impôt ainsi prélevé n'excédera pas 15 p. 100 du montant des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants fixeront d'un commun accord le mode d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'État, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées. Le mot englobe également les revenus attribués lors de l'arrêt ou de la réduction d'une activité industrielle ou commerciale particulière exercée ou précédemment exercée par un établissement de l'un des États contractants.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, les intérêts sont imposables dans cet autre État conformément à sa législation fiscale.

5. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants si le débiteur en est cet État lui-même, l'une de ses autorités locales ou l'une de ses collectivités publiques (personne morale de droit public) ou un résident

the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and attributed or paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means remunerations of any kind attributed or paid for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment

dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire ou se voit attribuer de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, l'État contractant où les redevances ont leur source peut imposer lesdites redevances conformément à la législation interne, mais le taux de l'impôt perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des États contractants fixeront d'un commun accord le mode d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes destinés à la radio et à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances,

with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, royalties may be taxed in that other State, and according to its taxation law.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, a public community (*personne morale de droit public*) or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, les redevances sont imposables dans cet autre État, conformément à sa législation fiscale.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des États contractants si le débiteur en est cet État lui-même, l'une de ses autorités locales ou l'une de ses collectivités publiques, (personne morale de droit public) ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable par l'intermédiaire duquel l'obligation de payer des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou de l'aliénation de biens meubles faisant partie d'une installation permanente qu'un résident de l'un des États contractants utilise dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de l'établissement stable lui-même (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de l'installation permanente elle-même, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. The provisions of this Article shall not be construed as restricting the right of Portugal to levy tax on gains from the incorporation of reserves in the capital of companies with head office or effective management in Portugal or issue of shares with right of preference for the members of such companies.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

EMPLOYMENTS

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in the State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

4. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme portant atteinte au droit du Portugal de percevoir des impôts sur les gains provenant de l'incorporation de réserves dans le capital de sociétés dont le siège ou la direction effective se trouve au Portugal ou de la distribution d'actions privilégiées aux membres de telles sociétés.

Article 14

ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, et 20 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État:

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors (in Portugal, *conselho de administração*) or shareholders' committee (in Portugal, *conselho fiscal*) of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, provided that remuneration paid by that company to a member of its board of directors in respect of the exercise of a continuous activity shall be taxable according to the provisions of Article 15.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État contractant;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16

RÉTRIBUTION DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants perçoit en qualité de membre du Conseil d'administration (au Portugal, *conselho de administração*) ou de membre du comité des actionnaires (au Portugal, *conselho fiscal*) d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, sous réserve que la rétribution versée par cette société à un membre de son conseil d'administration en contrepartie de l'exercice d'une activité continue soit imposée conformément aux dispositions de l'article 15 de la présente Convention.

Article 17

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État.

Article 19

PUBLIC REMUNERATION, ETC.

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a local authority or a public community (*personne morale de droit public*) thereof to any individual, in respect of services rendered to that State, or local authority or public community (*personne morale de droit public*) thereof may be taxed in that State.

2. The provisions of Article 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or local authority or public community (*personne morale de droit public*) thereof.

Article 20

STUDENTS

A person who is, or was formerly, resident of a Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State solely:

- a) as a student at a university, college or school, or
- b) as a commercial, agricultural, forestry or technical apprentice for the purpose of training, to be communicated to the other competent authority by the competent authority of the Contracting State of which he is, or was, a resident, or
- c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in that other State in respect of remittances received for the purposes of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance.

Article 19

FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC, ETC.

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par l'un des États contractants, l'une de ses autorités locales ou l'une de ses collectivités publiques (personne morale de droit public), ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État contractant, ladite autorité locale ou ladite collectivité publique, en contrepartie de prestations de services fournis audit État, à ladite autorité locale ou à ladite collectivité publique (personne morale de droit public), sont imposables dans cet État.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants, l'une de ses autorités locales ou l'une de ses collectivités publiques (personne morale de droit public).

Article 20

ÉTUDIANTS

Toute personne qui est, ou a été, résidente de l'un des États contractants et qui séjourne temporairement dans l'autre État exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école;
- b) En qualité d'apprenti acquérant une formation commerciale, agricole, sylvicole ou technique, dont l'autorité compétente de l'État contractant dont il est ou a été résident informera l'autorité compétente de l'autre État;
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches;

est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation ou au titre d'une bourse d'études. Les mêmes dispositions s'appliquent à toute somme représentant les rémunérations que ladite personne reçoit en contrepartie des prestations de services fournies dans cet autre État, à condition que lesdits services soient liés à ses études ou à sa formation ou soient nécessaires pour subvenir à son entretien.

Article 21

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be subject to tax only in that State. However, if those items of income are not subject to tax according to the legislation of that State, they may be taxed in the other Contracting State in accordance with the legislation of that other State.

Chapter IV

TAXATION OF CAPITAL

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Chapter V

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. Where a resident of Portugal derives income which in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Finland, Portugal

Article 21

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les éléments de revenus d'un résident de l'un des États contractants qui appartiennent à une catégorie ou qui proviennent de sources non expressément mentionnées dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, si lesdits éléments de revenus ne sont pas soumis à l'impôt en vertu de la législation interne de cet État, ils peuvent être imposés dans l'autre État contractant conformément à la législation interne de cet autre État.

Chapitre IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou qui consistent en biens meubles appartenant à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale sont imposables dans l'État contractant où ledit établissement stable ou ladite installation permanente sont sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

Chapitre V

MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

1. Lorsque les revenus d'un résident du Portugal sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables en Finlande, le Portugal

shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the income tax paid in Finland.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the Portuguese tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income taxed in Finland.

2. Where a resident of Finland derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Portugal, Finland shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, allow as a deduction from the Finnish tax that part of the Finnish tax, which is appropriate, to the income derived from or the capital owned in Portugal.

3. Where a resident of Finland derives income, which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Portugal, Finland shall allow as a deduction from the Finnish tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Portugal. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Finnish tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Portugal.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, dividends attributed by a company which is a resident of Portugal to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax, to the extent that the dividends would have been exempt under Finnish law if both companies had been Finnish companies.

5. The provisions of paragraph 3 shall also apply when the Portuguese income tax appropriate to dividends, interest and royalties has been wholly relieved or reduced as if no such relief had been given or no such reduction had been allowed.

Chapter VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

défalque de l'impôt frappant les revenus de ladite personne un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Finlande.

Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt portugais calculé avant la déduction, qui correspond au revenu imposé en Finlande.

2. Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident de la Finlande sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables au Portugal, la Finlande, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, défalque de l'impôt finlandais la part dudit impôt qui correspond aux revenus tirés de sources situées au Portugal ou aux éléments de fortune sis au Portugal.

3. Lorsque les revenus d'un résident de la Finlande sont, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 de la présente Convention, imposables au Portugal, la Finlande défalque de l'impôt finlandais frappant les revenus de ladite personne un montant égal à l'impôt acquitté au Portugal. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt finlandais, calculé avant la déduction, qui correspond au revenu tiré de sources situées au Portugal.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent Article, les dividendes attribués par une société qui est résidente du Portugal à une société qui est résidente de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais, pour autant que les dividendes auraient été exonérés conformément à la législation de la Finlande si les deux sociétés avaient été des sociétés finlandaises.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent également lorsque l'impôt portugais sur le revenu qui correspond à des dividendes, à des intérêts et à des redevances a fait l'objet d'un dégrèvement total ou d'une réduction comme si ledit dégrèvement ou ladite réduction n'avaient pas été accordés.

Chapitre VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. The term “nationals” means:

- a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

The claim has to be lodged within a period of two years from the date notification of the tax lastly imposed or in the case of withholding at source from the date of the payment of the income subject to such withholding.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution,

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants ;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des États contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne peut être assujéti, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiées des entreprises analogues du premier État.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 25

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

La réclamation doit être déposée dans les deux ans suivant la date de notification du dernier impôt exigé ou, en cas de retenue à la source, dans les deux ans suivant la date de distribution des revenus assujétiés à ladite retenue.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante,

to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade or industrial process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

Article 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux autorités ou aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants:

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 27

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Portugal which is implicitly excluded from the application of the Convention and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedure.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under Article 30 shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any part of the territory of Portugal to which it has been extended under this Article.

Chapter VII

FINAL PROVISIONS

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time:

Article 27

AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article 28

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire du Portugal qui est implicitement exclue de l'application de la Convention et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension prendra effet à compter de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les États contractants arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques ou de toute autre manière conforme à leur procédure constitutionnelle.

2. Si la présente Convention est dénoncée par l'un des États contractants conformément à l'article 30 de la présente Convention, elle cessera aussi, conformément aux dispositions prévues dans ledit article, à moins qu'il ne soit convenu du contraire par les deux États contractants, d'avoir effet à l'égard de toute partie du territoire du Portugal auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Chapitre VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois:

- a) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, as to income arising in the calendar year next following that in which the Convention enter into force;
- c) in respect of taxes on capital, as to capital owned in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 30

TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source the fact giving rise to them appearing on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income, as to income arising on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- c) in respect of taxes on capital, as to capital owned on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed the Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Helsinki, this 27th day of April, 1970, in the English language.

For the Government of Finland:

PAUL GUSTAFSSON

For the Government of Portugal:

JOÃO RODRIGUES AFFRA

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, au fait générateur survenu le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur ou après cette date;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur;
- c) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, à la fortune possédée pendant l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur.

Article 30

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre État, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, au fait générateur survenu le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus acquis le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date;
- c) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, à la fortune possédée le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki, en double exemplaire, le 27 avril 1970, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Finlande:

PAUL GUSTAFSSON

Pour le Gouvernement du Portugal:

JOÃO RODRIGUES AFFRA

No. 11303

**FINLAND
and
PORTUGAL**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Lisbon on 14 June 1971

Authentic text: English.

Registered by Finland on 27 August 1971.

**FINLANDE
et
PORTUGAL**

Accord relatif aux transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Lisbonne le 14 juin 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Finlande le 27 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of Portugal and the Government of the Republic of Finland;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Portugal, the Ministry of Communications—Directorate General of Civil Aviation and, in the case of Finland, the Ministry of Communications or, in both cases, any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities or similar functions;

¹ Came into force on 14 July 1971, 30 days from the date of signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES
TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement portugais et le Gouvernement de la République finlandaise,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte:

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Portugal, du Ministère des communications — Direction générale de l'aviation civile et, en ce qui concerne la Finlande, du Ministère des communications, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par lesdites autorités, ou des fonctions semblables;

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1971, 30 jours après la date de sa signature, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209 et vol. 740, p. 21.

c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State; and

e) the terms “air service”, “international air services”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Part of the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory at the points specified for the routes in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the appropriate Part of the Annex.

2) Nothing in paragraph 1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet État;

e) Les expressions « service aérien », « services aériens internationaux », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente de l'annexe à l'Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée:

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier conformément à la section pertinente de l'annexe.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights;

- a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of twenty (20) days of the date of request made by either Contracting Party for the consultation.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer un permis d'exploitation, suspendre l'exercice par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires:

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou de ses ressortissants;
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à exploiter les services convenus selon les conditions fixées en application du présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante. En ce cas, les consultations commenceront dans un délai de 20 (vingt) jours à compter de la date de la demande de consultation faite par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5

1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of fees and charges corresponding to the service performed :

- a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs *a)*, *b)*, and *c)* above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6

The regular airborne equipment as well as materials and supplies retained on board the aircraft of the airline designated by either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 5

1. Les aéronefs qu'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes affecte à des services internationaux, de même que leur équipement normal, les carburants et les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exemptés de ces droits, frais et taxes, à l'exception des frais et taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie ;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7

1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2) In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3) The capacity to be provided by the designated airlines for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the appropriate Part of the Annex shall be maintained in equilibrium with the traffic requirements between the terminals of the specified routes.

4) The total capacity shall be divided as far as possible equally between the designated airlines unless otherwise agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 7 hereunder.

5) The capacity to be offered and the frequency of the services on the specified routes shall be discussed, agreed upon and reviewed from time to time between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

6) In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character the designated airlines may, notwithstanding the provisions of subparagraphs 3) and 4) above, agree between them to such temporary increases of capacity as are necessary to meet the traffic demand.

7) In so far as one of the Contracting Parties may not wish, permanently or temporarily, to operate, in full or in part, the capacity to which it is entitled under the preceding paragraphs, that Contracting Party may arrange with the other Contracting Party, under terms and conditions to be agreed between them, for the designated airline of such other Contracting Party to operate additional capacity so as to maintain the full capacity agreed upon between them in accordance with the preceding paragraphs. It shall, however, be a condition of any such arrangements that if the first Contracting Party should at any time decide to commence to operate, or to increase the capacity of its services, within the total capacity to which it is entitled under the preceding paragraphs, and gives in reasonable time advance notification thereof, the airline of the other Contracting Party shall withdraw correspondingly some or all of the additional capacity which it had been operating.

Article 7

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise de chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. La capacité offerte par les entreprises désignées pour les passagers, les marchandises et le courrier à débarquer et embarquer sur les routes internationales correspondant à la section pertinente de l'annexe devra être proportionnelle à la demande de trafic entre les terminus des routes indiquées.

4. La capacité totale sera, dans la mesure du possible, répartie également entre les entreprises désignées sauf s'il en est décidé autrement conformément aux dispositions du paragraphe 7 ci-dessous.

5. La capacité qui devra être offerte et la fréquence des services à assurer sur les routes indiquées seront examinées, arrêtées et réexaminées de temps à autre par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Afin de répondre aux demandes de trafic de caractère temporaire et imprévu, les entreprises désignées pourront, nonobstant les dispositions des alinéas 3 et 4 ci-dessus, convenir des augmentations temporaires de la capacité nécessaires pour répondre à la demande de trafic.

7. Si l'une des Parties contractantes ne désire pas, à titre permanent ou temporaire, utiliser tout ou partie de la capacité à laquelle elle a droit en vertu des paragraphes précédents, ladite Partie contractante pourra prendre des arrangements avec l'autre Partie contractante, dont elles arrêteront entre elles les conditions pour que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante utilise la capacité supplémentaire de façon à conserver la capacité totale arrêtée entre elles conformément aux paragraphes précédents. Toutefois, une condition de cet arrangement sera que si la première Partie contractante décide à un moment quelconque de commencer à utiliser ou à augmenter la capacité de ses services dans toute mesure où elle en a le droit en vertu des paragraphes précédents et donne un préavis suffisant, l'entreprise de l'autre Partie contractante retirera tout ou partie de la capacité supplémentaire qu'elle utilisait.

8) If a route or part of it referred to in Parts I and II of the Annex is served by the airlines of both Contracting Parties, these airlines may consult together to arrive at a formula of cooperation about the said route or part of it. Any agreed formula will be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

9) Whenever a service of a designated airline of a Contracting Party is operated on a route via intermediate points and/or to points beyond the territory of the other Contracting Party, a capacity additional to that established in accordance with the preceding paragraphs 3) to 6) may be offered by that airline subject to agreement between the competent aeronautical authorities.

Article 8

1) In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2) The tariffs to be charged by the airlines of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3) The tariffs referred to in paragraph 2) of this Article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed this approval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph 4) of this Article, these tariffs shall

8. Si une route — ou une partie de route — mentionnée aux sections I et II de l'annexe est desservie par les entreprises des deux Parties contractantes, lesdites entreprises pourront se consulter pour trouver une formule de coopération sur ladite route ou partie de ladite route. Toute formule arrêtée sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

9. Chaque fois qu'un service est assuré par l'entreprise désignée par une Partie contractante sur une route passant par des points intermédiaires et/ou aboutissant à des points situés au-delà du territoire de l'autre Partie contractante, ladite entreprise pourra offrir une capacité en supplément de celle qui aura été fixée conformément aux paragraphes 3 à 6 précédents, sous réserve d'un accord entre les autorités aéronautiques compétentes.

Article 8

1. Dans les paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne le prix perçu pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions dans lesquelles il est appliqué, y compris les commissions perçues et les conditions imposées par les agences et autres services auxiliaires, mais non compris les paiements et les conditions concernant le transport du courrier.

2. Les tarifs que l'entreprise de l'une des Parties appliquera au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties, après consultation avec les autres entreprises exploitant toute ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant aux procédures de l'Association du transport aérien international relatives à la fixation des tarifs.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties au moins 90 jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son approbation dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle ils auront été soumis conformément

be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3), the aeronautical authorities of the two Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 9

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 10

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to insuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 11

1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical

au paragraphe 4 du présent article, les tarifs seront considérés comme approuvés. Au cas où le délai de soumission des tarifs serait réduit conformément au paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir que le délai dans lequel toute désapprobation devra être communiquée sera inférieur à 30 jours.

6. Si un tarif ne peut pas être arrêté d'un commun accord conformément au paragraphe 3 du présent article, ou si, dans le délai applicable conformément au paragraphe 5, une autorité aéronautique informe l'autre autorité aéronautique qu'elle désapprouve un tarif arrêté d'un commun accord conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront, après consultation de toute autre autorité aéronautique dont elles estiment que l'avis leur est utile, de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 12 du présent Accord.

8. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, un tarif ne sera pas prorogé en vertu du présent paragraphe pour une période supérieure à 12 mois à compter de la date à laquelle il aurait expiré.

Article 9

Chaque Partie contractante s'engage à accorder aux entreprises désignées de l'autre Partie le libre transfert, au taux de change officiel, de l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées par ces entreprises sur son territoire provenant du transport de passagers, de courrier et de fret.

Article 10

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer le respect et une application satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

Article 11

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. Ces consultations qui pourront

authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Modifications so agreed upon shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2) Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon notification through diplomatic channels.

Article 12

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement including its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2) of this Article.

Article 13

The present Agreement and its Annex shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les 60 (soixante) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes; les modifications entreront en vigueur par l'échange de notes diplomatiques.

Article 12

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son annexe, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; si elles n'en décident pas ainsi, le différend sera soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 13

Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et son Annexe seront modifiés pour être rendus conformes aux dispositions de ladite Convention.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15

The present Agreement shall come into force 30 days from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Lisbon 14th of June 1971, in duplicate, in the English language.

For the Government of Finland:

M. SALOMIES

For the Government of Portugal:

RUI PATRICIO

ANNEX

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

Part I

The airline designated by the Government of Finland may operate scheduled air services on the following route in both directions:

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, le 14 juin 1971, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République finlandaise:

M. SALOMIES

Pour le Gouvernement portugais:

RUI PATRICIO

ANNEXE

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Section I

L'entreprise désignée par le Gouvernement portugais sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens réguliers sur chacune des routes indiquées ci-après:

Finland – one or more intermediate stops – one point in Portugal and further points beyond.

While operating these services, it shall have the right:

- a) to put down in the territory of Portugal passengers, cargo and mail taken on in the territory of Finland;
- b) to take on in the territory of Portugal passengers, cargo and mail destined for the territory of Finland;
- c) to omit one or more intermediate stops and some or all of the points beyond on the specified route, provided the omissions are previously published in the timetables.

Part II

The airline designated by the Government of Portugal may operate scheduled air services on the following route in both directions:

Portugal – one or more intermediate stops – one point in Finland and further points beyond.

While operating these services it shall have the right:

- a) to put down on the territory of Finland passengers, cargo and mail taken on in the territory of Portugal;
- b) to take on in the territory of Finland passengers, cargo and mail destined for the territory of Portugal;
- c) to omit one or more intermediate stops and some or all of the points beyond on the specified route, provided the omissions are previously published in the timetables.

Part III

1. For the operation of the routes indicated in Parts I and II above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall agree on the specification of the routes including the intermediate stops and points beyond.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree to grant to the airline of either Party traffic rights in addition to those contemplated in Parts I and II, establishing the conditions under which those rights may be exercised.

D'un ou de plusieurs points en Finlande à un ou plusieurs points au Portugal et à d'autres points au-delà.

En assurant ces services, elle aura le droit:

- a) De débarquer sur le territoire portugais des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire finlandais;
- b) D'embarquer sur le territoire portugais des passagers, des marchandises et du courrier destinés au territoire finlandais;
- c) D'omettre une ou plusieurs escales et tout ou partie des points au-delà de la route indiquée à condition que cela soit préalablement spécifié dans les horaires.

Section II

L'entreprise désignée par le Gouvernement portugais sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens réguliers sur chacune des routes indiquées ci-après:

D'un ou plusieurs points au Portugal à un ou plusieurs points en Finlande et à d'autres points au-delà.

En assurant ces services, elle aura le droit:

- a) De débarquer sur le territoire finlandais des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire portugais;
- b) D'embarquer sur le territoire finlandais des passagers, des marchandises et du courrier destinés au territoire portugais;
- c) D'omettre une ou plusieurs escales et tout ou partie des points au-delà de la route indiquée à condition que cela soit préalablement spécifié dans les horaires.

Section III

1. Pour l'exploitation des routes indiquées aux sections I et II ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se mettront d'accord pour spécifier les routes y compris les escales et les points au-delà.

2. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront accorder à l'entreprise de l'une ou l'autre des Parties des droits d'exploitation autres que ceux qui sont visés aux sections I et II, fixant les conditions dans lesquelles ces droits pourront être exercés.

No. 11304

**LEBANON
and
LIBERIA**

**Agreement for the establishment and operation of air services
between and beyond their respective territories (with annex).
Signed at Beirut on 27 July 1961**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 28 August 1971.

**LIBAN
et
LIBÉRIA**

**Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de services
aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec
annexe). Signé à Beyrouth le 27 juillet 1961**

Textes authentiques: anglais et arabe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 28 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LIBERIA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LEBANON FOR THE ESTABLISH-
MENT AND OPERATION OF AIR SERVICES BETWEEN
AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Liberia and the Government of the Republic of Lebanon, hereinafter referred to as the Contracting Parties, being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944², the terms of which Convention are binding on both parties, and desiring to enter into an Agreement for the operation of air transport services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

Article I

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Lebanon, the Minister of Public Works and Transport and any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the said Minister or similar functions and, in the case of the Republic of Liberia, the Postmaster General and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Postmaster General or similar functions;

(b) The terms “air service”, “international air service”, and “airline” have the meanings specified in the Convention;

(c) The term “capacity” in relation to an aircraft means the load of that aircraft available on a route or section of a route; and the term “capacity” in relation to a specified air service means the capacity on the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

(d) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December,

¹ Came into force provisionally on 27 July 1961, the date of its signature, in accordance with article XVI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(e) The term “ designated airline(s) ” means an airline or airlines, which one Contracting Party shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with Article II of this Agreement;

(f) The term “ prohibited area ” means the area and the air space above that area over or through which any prohibition to the flying of an aircraft of any description may be imposed by the Party concerned in accordance with Article 9 of the Convention on International Civil Aviation;

(g) The term “ territory ” in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party.

Article II

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule in the Annex to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the agreed services and the agreed routes). On receipt of the designation of an airline, that other Contracting Party shall, subject to the provision of Paragraph (2) of this Article and of Article 8 of the present Agreement, without delay grant to that airline the appropriate operating authorisation.

(2) Before granting the authorization referred to in Paragraph (1) of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the present Agreement and the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply in respect to the operation of airlines.

(3) At any time after the provisions of Paragraph (1) of this Article have been complied with an airline as designated and authorized may begin to operate the agreed services.

(4) The operation of the air services in the areas declared as prohibited areas by a Contracting Party shall be subject to the approval of this Contracting Party.

5) Certificates of airworthiness, certificates of competency, qualifications and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

(6) The laws, rules, regulations and instructions of one Contracting Party, especially those relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, cargo or aircraft engaged in International air navigation (such as regulations relating to entry, exit, immigration, passports, customs and quarantine), shall be applicable to the passengers, crew, cargo and aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party, while within the territory of the former Contracting Party.

Article III

For the purpose of operating international air services by the designated airlines, each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights:

- (1) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (2) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (3) to embark and disembark at the points in the said territory named on each of the agreed services international traffic in passengers, mail and cargo.

Article IV

In order to maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes and in order to maintain proper relationship between the specified services and other air services operating on the specified air routes, the Contracting Parties agree as follows:

(A) The air transport offered by the airlines of each Contracting Party on the specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as defined in this Agreement.

(B) The services provided by a designated airline or airlines under this Agreement shall retain as their primary objectives the general principle that capacity shall be related:

- (1) to the requirements of traffic between the country of origin of the air services and the destination on the specified routes;

- (2) to air transport needs of the area through which the airline passes, and
- (3) the requirements of through airline operations.

Article V

(1) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, traffic schedules including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the specified air services.

(2) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article VI

The rates on any agreed service shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the rates of other airlines, operating over the same route or route segment. These rates shall be fixed in accordance with the following provisions:

- (a) The rates should, if possible, be fixed for each route by agreement between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the same route or route segment. Such agreement shall, where possible, be reached through or in accordance with the procedures of the International Air Transport Association.
- (b) The rates so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least one month prior to the proposed date of introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.
- (c) If the designated airlines fail to agree or if the rates are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to secure agreement on the rates to be established.
- (d) If no accord as envisaged in section (c) above is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, the provisions of Article XII of this Agreement shall apply.

- (e) Until such time as an arbitral award is rendered, the Contracting Party which has expressed disagreement with the rates shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the rates previously in effect.

Article VII

(1) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all national duties and charges including customs duties and inspection fees even though such supplies are used by aircraft on flights in that territory. The goods so exempted shall not be unloaded except with the approval of the Customs Authorities of the other Contracting Party, and if unloaded, shall be kept under customs supervision until required for use of the aircraft of the designated airline or re-exported.

(2) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the first Contracting Party for use in the operation of the agreed services shall be accorded treatment not less favourable than that granted by the second Contracting Party to airlines of the most favoured nation or to its national airlines, engaged in international air services.

Article VIII

Each Contracting Party shall have the right after consultation with the other Contracting Party to refuse to accept the designation of an airline, to withhold, revoke, or impose appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission, in case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former Contracting Party. In the event of action by one Contracting Party under this Article the rights of the other Contracting Party under Article XII shall not be prejudiced.

Article IX

(1) Each Contracting Party undertakes to offer assistance in its territory to a distressed aircraft of the other Contracting Party, used for the exploitation of specified air services; said assistance shall be in the same manner as though it were concerning its own aircraft operating similar international services.

(2) In case an accident occurs to such an aircraft causing death or injury to person(s) or serious damage to aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurs shall investigate into the circumstances of the accident. The Contracting Party to whom the aircraft is related shall be authorized to send observers who shall assist in the investigations. A report of the findings is to be communicated to the other Contracting Party by the Party conducting the investigations.

Article X

(1) There shall be consultation as necessary between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters effecting the fulfillment of the present Agreement.

(2) Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Party if the former Party considers it desirable to modify or amend any provision of the present Agreement or its annex. Such consultation shall begin within sixty days from the date of the request. Modifications agreed between the Contracting Parties as a result of such consultations shall come into effect:

- (a) in respect of provisions of the Agreement other than those of the Annex, when the Contracting Parties confirm by an Exchange of Notes through the diplomatic channel that the respective constitutional procedures required to give effect to such modifications have been carried out; and
- (b) in respect of the provisions of the Annex, when confirmed by an Exchange of Notes.

Article XI

(1) Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the other Party and the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall then terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by Agreement before the expiry of this period.

(2) In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XII

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and/or its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation they hereby agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal set up by agreement between them or to any tribunal competent to decide it, established within the International Civil Aviation Organization, or to the International Court of Justice.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline(s) of the said Contracting Party in default.

Article XIII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article XIV

The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

Article XV

This Agreement and its Annex and any exchange of notes shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XVI

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force from the date of exchange of notes stating that the formalities required by the National Legislature of each Contracting Party have been met.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE this twenty-seventh day of July AD 1961, at Beirut in duplicate in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

In case of difference the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Lebanon:

[Signed — Signé] ¹

For the Government
of the Republic of Liberia:

[Signed — Signé] ²

ANNEX

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Lebanese Government

Beirut — Khartoum — Fort Lamy — Kano — Lagos — Accra — Abidjan —
Monrovia and/or Robertsfield — Freetown — Dakar — Casablanca — Tripoli —
Beirut and vice-versa.

NOTE:

The designated airline or airlines of the Lebanese Government may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin in Lebanon.

¹ Signed by S. E. Kamal Djomblatt — Signé par S. E. Kamal Djomblatt.

² Signed by H. E. M. McKinley de Shield — Signé par H. E. M. McKinley de Shield.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Liberian Government

Monrovia and/or Robertsfield – Abidjan – Accra – Lagos – Kano – Fort Lamy – Khartoum – Beirut – Tripoli – Casablanca – Dakar – Freetown – Monrovia and/or Robertsfield and vice-versa.

NOTE:

The designated airline or airlines of the Liberian Government may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin in Liberia.

الملحق

القسم الأول

الخطوط التي ستستثمرها مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعهنة من قبل الحكومة اللبنانية

بهرت - الخرطوم - فور لامي - كانو - لاغوس - أكرا - ابهد جان - مونروفيا
و/أو روبرتسفيلد - فريتون - دكر - الدار البيضاء - طرابلس الغرب - بهروت
وبالعكس

ملاحظة : يحق لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعهنة من قبل الحكومة اللبنانية ان لا تستعمل اية نقطة من النقاط الواردة اعلاه شرط أن تبسـد أ الخدمات المتفق عليها في لبنان .

القسم الثاني

الخطوط التي ستستثمرها مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعهنة من قبل حكومة ليبيريا

مونروفيا و/أو روبرتسفيلد - ابهد جان - أكرا - لاغوس - كانو - فور لامي -
الخرطوم - بهروت - طرابلس الغرب - الدار البيضاء - دكر - فريتون - مونروفيا
و/أو روبرتسفيلد وبالعكس

ملاحظة : يحق لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعهنة من قبل حكومة ليبيريا ان لا تستعمل اية نقطة من النقاط الواردة اعلاه شرط ان تبسـد أ الخدمات المتفق عليها في ليبيريا .

أو للمؤسسة أو المؤسسات المعهنة التابعة لهذا الفريق المتعاقد المتخلف .

المادة الثالثة عشرة

في حال عقد اتفاقية أو معاهدة متعددة الأطراف تتعلق بالنقل الجوي ينضم إليها الفريقان المتعاقدان يعدل هذا الاتفاق ليصبح مطابقاً لأحكام تلك الاتفاقية أو المعاهدة .

المادة الرابعة عشرة

يعتبر ملحق هذا الاتفاق جزءاً منه وكل إشارة " للاتفاق " تتضمن أيضاً الإشارة إلى الملحق ما لم يرد نص صريح بخلاف ذلك .

المادة الخامسة عشرة

يسجل هذا الاتفاق وملحقه وإى تبادل مذكرات لدى المنظمة الدولية للطيران المدني .

المادة السادسة عشرة

يطبق هذا الاتفاق بصورة مؤقتة من تاريخ توقيعه ويصبح نافذ المفعول من تاريخ تبادل المذكرات التي تبين استيفاء الاجراءات التي يتطلبها التشريع الوطني لدى كل من الفريقين المتعاقدين .

اثباتاً لذلك وقع الممثلان المطلقا الصلاحية بناءً على التفويض المعطى لكل منهما لهذه الغاية من قبل حكومته على هذا الاتفاق ومهراه بخاتمهما

حرر بتاريخ السابع والعشرين من شهر تموز عام ١٩٦١ في بيروت على صورتين باللغتين العربية والانكليزية . ويعتمد النص بالتساوى في حال التباين يرجح النص الانكليزي .

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

عن حكومة جمهورية ليهيريا

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. E. Kamal Djomblatt — Signé par S. E. Kamal Djomblatt.

² Signed by H. E. M. McKinley de Shield — Signé par H. E. M. McKinley de Shield.

- أ - فيما يتعلق بأحكام الاتفاق، باستثناء تلك العائدة للملحق، عندما يؤكد الفريقان المتعاقدان بموجب مذكرات متبادلة بالطرق الدبلوماسية أن الاجراءات الدستورية المفروضة لدى كل منهما لوضع التعديلات موضع التنفيذ قد استوفيت .
- ب - فيما يتعلق بأحكام الملحق، عندما تؤكد التعديلات بتبادل مذكرات .

المادة الحادية عشرة

- (١) يمكن لأي من الفريقين المتعاقدين في أي وقت، ان يشعر الفريق الآخر عن رغبته في انتهاء هذا الاتفاق . ويبلغ هذا الاشعار بنفس الوقت السي الفريق الآخر والى المنظمة الدولية للطهران المدني . وينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مرور سنة من تاريخ استلام الفريق المتعاقد الآخر للاشعار، الا اذا سحب الاشعار بالاتفاق قبل انتهاء هذه المدة .
- (٢) اذا لم يعلم الفريق المتعاقد الآخر باستلامه الاشعار يعتبر أن الاستلام قد تم بعد انقضاء اربعة عشر يوما على تاريخ استلامه من قبل المنظمة الدولية للطهران المدني .

المادة الثانية عشرة

- (١) اذا نشأ أي خلاف بين الفريقين المتعاقدين بشأن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق و/أو ملحقه، فعلى الفريقين المتعاقدين أن يحاولا بالدرجة الاولى حله عن طريق المفاوضات فيما بينهما .
- (٢) اذا لم يتوصل الفريقان المتعاقدان الى تسوية عن طريق المفاوضات، فعليهما ان يوافقا على عرض الخلاف على هيئة تحكيمية تعين بالاتفاق بينهما أو على اية محكمة صالحة للنظر في الخلاف ضمن المنظمة الدولية للطهران المدني، أو على محكمة العدل الدولية .
- (٣) يتعهد الفريقان المتعاقدان بالتقيد بأي قرار يتخذ، بما في ذلك اية توصيات مؤقتة تقرر وفقا للفقرة (٢) من هذه المادة .
- (٤) اذا تخلف احد الفريقين المتعاقدين أو أية مؤسسة نقل جوى معينة من قبل أي من الفريقين المتعاقدين، عن تنفيذ القرار المتخذ وفقا لاحكام الفقرة (٢) من هذه المادة، فيمكن للفريق المتعاقد الآخر أن يحد أو يعلق مفعول أو يلغى الحقوق الممنوحة بموجب هذا الاتفاق للفريق المتعاقد المتخلف

المادة الثامنة

يحق لكل من الفريقين المتعاقدين بعد مشاوره الفريق المتعاقد الآخر ان يرفض قبول تعيين مؤسسة نقل جوى او أن يمتنع عن اعطاء أو أن يلفي ترخيص الاستثمار أو أن يفرض ما يراه ضروريا من الشروط المناسبة على هذا الترخيص اذا لم يقتنع بأن جزاءها ما من ملكية المؤسسة ومراقبتها الفعلية هي بأيدى رعايا الفريق المتعاقد الآخر، أو في حالة تخلف مؤسسة النقل الجوى المعهدة التابعة للفريق المتعاقد الآخر عن التقيد بقوانين وأنظمة الفريق المتعاقد الأول. في حالة اتخاذ أحد الفريقين المتعاقدين الاجراءات بموجب هذه المادة فلا يؤثر ذلك على حقوق الفريق المتعاقد الآخر وفقا للمادة الثامنة عشرة.

المادة التاسعة

- (١) يتعهد كل من الفريقين المتعاقدين أن يقدم في اراضيه المساعدة للطائرات المستفيدة التابعة للفريق المتعاقد الآخر والمستخدمه فسي استثمار الخدمات الجوية المحددة وذلك كما لو كان الأمر يتعلق بطائرات الفريق المتعاقد نفسه التي تستثمر خدمات دولية مماثلة.
- (٢) في حالة حصول حادث لطائرة كهذه نتجت عنه وفاة شخص أو اشخاص او اصابتهم بجراح او وقوع اضرار هامة للطائرة، فعلى الفريق المتعاقد الذى وقع الحادث في اراضيه ان يقوم بالتحقيق في ظروفه. ويحق للفريق المتعاقد الذى تكون الطائرة تابعة له ان يرسل مراقبين للمساعدة فسي التحقيق. وعلى الفريق الذى قام بالتحقيق ان يرسل تقريرا عن النتائج الى الفريق المتعاقد الآخر.

المادة العاشرة

- (١) تتشاور سلطات الطيران التابعة للفريقين المتعاقدين بغية تأمين تعاون وشيق في جميع القضايا التي تتعلق بتحقيق هذا الاتفاق.
- (٢) يجوز لأى من الفريقين المتعاقدين، في اى وقت، طلب التشاور مع الفريق الآخر اذا رغب الفريق الأول في تيدل او تعديل أى من نصوص هذا الاتفاق أو ملحقه، تبدأ هذه المشاورات خلال ستين يوما من تاريخ الطلب. وتصبح التعديلات المتفق عليها بين الفريقين المتعاقدين بنتيجة هذه المشاورات نافذة المفعول:

- (ب) تعرض التعريفات المتفق عليها بهذه الطريقة على موافقة سلطات الطيران التابعة لكل فريق متعاقد شهرا قبل التاريخ المحدد لتطبيقها . ويمكن تخفيض هذه المدة في حالات خاصة اذا اتفقت سلطات الطيران على ذلك .
- (ج) اذا لم تتوصل مؤسسات النقل الجوي المعهنة الى اتفاق او اذا لم تقسمن هذه التعريفات بموافقة سلطات الطيران التابعة لأحد الفريقين المتعاقدين تحاول سلطات الطيران التابعة لكل من الفريقين المتعاقدين الوصول الى اتفاق حول التعريفات التي سيتم وضعها .
- (د) في حال عدم الوصول الى اتفاق وفقا للفقرة (ج) اعلاه بين سلطات الطيران التابعة للفريقين المتعاقدين تطبيق احكام المادة ١٢ من هذا الاتفاق .
- (هـ) يحق للفريق المتعاقد الذي لم يوافق على التعريفات ، ان يطلب الى الفريق المتعاقد الآخر الابقاء على التعريفات التي كان يعمل بها الى حين صدور قرار التحكيم في الخلاف .

المادة السابعة

- (١) تعفى من جميع الضرائب والرسوم الوطنية بما في ذلك الرسوم الجمركية وجعالة التفتيش ، الوقود وزيت التشحيم وقطع الغيار والمعدات العادية والمؤن الموجودة على متن طائرات مؤسسة النقل الجوي المعهنة التابعة لأحد الفريقين المتعاقدين عند وصولها الى اراضي الفريق المتعاقد الآخر ، حتى ولو استهلكت تلك المواد في الطائرة أثناء الطيران فوق تلك الاراضي . ولا تفرغ هذه البضائع المعفاة من الطائرة الا بعد موافقة السلطات الجمركية التابعة للفريق المتعاقد الآخر ، وفي حالة تفرغها يجب ان تبقى تحت اشراف السلطات الجمركية الى ان يطلب استعمالها لحاجة طائرات مؤسسة النقل الجوي المعهنة او الى حين اعادة تصديرها .
- (٢) تعامل الوقود وزيت التشحيم وقطع الغيار والمعدات العادية والمؤن التي تدخل الى او تحمل على متن طائرات أحد الفريقين المتعاقدين ضمن اراضي الفريق المتعاقد الآخر بواسطة او لحساب مؤسسة النقل الجوي المعهنة التابعة للفريق المتعاقد الاول لاستعمالها في استثمار الخدمات المتفق عليها ، معاملة لا تقل عن معاملة الفريق المتعاقد الثاني لمؤسسات الدولة الأكثر رعاية او لمؤسساته الوطنية العاملة في الخدمات الجوية الدولية ولهيئة .

لكل من الفريقين المتعاقدين على الخطوط الجوية المحددة، مع متطلبات الجمهور للنقل الجوي ومع مصالح النقل لمؤسسات النقل الجوي المعنية كما تم تعريفه في هذا الاتفاق .

(ب) يجب ان يكون الهدف الأساسي للخدمات التي تؤمنها مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي وفقاً لهذا الاتفاق، مراعاة المبدأ العام القاضي بأن تكون السعة متناسبة مع :

(١) مقتضيات النقل بين بلد مصدر الخدمات الجوية والمقصد على الخطوط الجوية المحددة .

(٢) حاجات النقل الجوي للمنطقة التي تمر عبرها مؤسسة النقل الجوي، و

(٣) مقتضيات استثمار الخطوط الجوية العابرة .

المادة الخامسة

(١) يكلف كل من الفريقين المتعاقدين مؤسسات النقل الجوي التابعة له بتزويد سلطات الطيران التابعة للفريق المتعاقد الآخر، مقدماً وبأسرع ما يمكن، بنسخ عن جداول المواعيد مع كافة تعدلاتها وبجميع المعلومات الأخرى المتعلقة باستثمار الخدمات الجوية المحددة .

(٢) يكلف كل من الفريقين المتعاقدين مؤسسات النقل الجوي التابعة له بتزويد سلطات الطيران التابعة للفريق المتعاقد الآخر بالاحصائيات المتعلقة بحركة النقل على خدماتها الجوية الى ومن فوق أراضي الفريق المتعاقد الآخر، مع تبين مصدر ومقصد النقل .

المادة السادسة

تحدد التعريفات لكل خدمة جوية متفق عليها على مستوى معقول مع مراعاة كافة العوامل المتعلقة بها بما فيه نفقات الاستثمار وريخ معقول وميزات كل خدمة وتعريفات مؤسسات النقل الجوي الأخرى التي تعمل على نفس الخط الجوي او على جزء منه . وتحدد هذه التعريفات وفقاً للاحكام التالية :

(أ) تحدد التعريفات لكل من الخطوط الجوية بالاتفاق بين مؤسسات النقل الجوي المعنية، اذا امكن، وبالتشاور مع مؤسسات النقل الجوي الأخرى العاملة على نفس الخط الجوي او على جزء منه . ويتم هذا الاتفاق كلما امكن ذلك بواسطة انظمة اتحاد النقل الدولي (ياتا) او وفقاً لهذذه الأنظمة .

(٥) يعترف كل من الفريقين المتعاقدين بشهادات صلاحية الطهران وشهادات الأهلية والكفاءات والجازات الصادرة عن الفريق المتعاقد الآخر أو المصدقة منه والتي لا تزال سارية المفعول، وذلك لاستثمار الخطوط والخدمات المحددة في الملحق. على أنه يحتفظ كل من الفريقين المتعاقدين بحق رفض الاعتراف، بشهادات الأهلية والجازات التي يمنحها لرعاياه الفريق المتعاقد الآخر وذلك عند الطهران فوق أراضي الفريق المتعاقد الأول.

(٦) تسرى قوانين وقواعد وانظمة وتعليمات احد الفريقين المتعاقدين لاسيما المتعلقة ضها بدخول او خروج الركاب او الملاحين او البضائع او الطائرات العاملة في الملاحة الجوية الدولية الى ومن اراضيه (كأنظمة الدخول والخروج والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحي) على الركاب والملاحين والبضائع والطائرات التابعة لمؤسسات النقل الجوي المعهنة من قبل الفريق المتعاقد الآخر، عند وجودها في اراضي الفريق المتعاقد الأول.

المادة الثالثة

يمنح كل من الفريقين المتعاقدين الفريق المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في ما يلي لأجل استثمار مؤسسات النقل الجوي المعهنة للخدمات الجوية المحددة :

- (١) التحليق دون الهبوط عبر اراضي الفريق المتعاقد الآخر .
- (٢) الهبوط في الاراضي المذكورة لأغراض غير تجارية .
- (٣) حق تحميل وانزال ما يشمل النقل الدولي من ركاب وبضائع وبريد في النقاط الواقعة في اراضيه والواردة في كل من الخدمات المتفق عليها .

المادة الرابعة

من اجل تأمين التعادل بين سعة الخدمات الجوية المحددة ومتطلبات الجمهور للنقل الجوي على الخطوط الجوية المحددة، ومن اجل تأمين التناسب الصحيح بين الخدمات الجوية المحددة وبين الخدمات الجوية الأخرى العاملة على الخطوط الجوية المعهنة، اتفق الفريقان المتعاقدان على ما يلي :

(أ) يجب ان يتناسب النقل الجوي الذي تعرضه مؤسسات النقل الجوي التابعة

- (هـ) تعني عبارة " مؤسسة نقل جوى معينة " مؤسسة او مؤسسات نقل جوى يكون احد الفريقين المتعاقدين قد عينها بموجب اشعار خطي الى الفريق المتعاقد الآخر عملاً بالمادة ٢ من هذا الاتفاق .
- (و) تعني عبارة " المنطقة المحرمة " تلك المنطقة والفضاء الجوى فوقها التي قد يفرض الفريق المتعاقد المختص تحريم الطيران فوقها أو عبرها لأهبة طائرة من اى نوع وفقاً لأحكام المادة ٩ من الاتفاقية الدولية للطيران المدني .
- (ز) تعني عبارة " الاراضي " بالنسبة لأى من الفريقين المتعاقدين المساحات البرية والمياه القلبيمة المتاخمة لها. والواقعة تحت سيطرة او سلطة أو حماية او وصاية ذلك الفريق المتعاقد .

المادة الثانية

- (١) لكل فريق متعاقد الحق بأن يعين بموجب اشعار خطي موجه للفريق المتعاقد الآخر مؤسسة او مؤسسات نقل جوى لغرض استثمار الخدمات الجوية على الخطوط المحددة في القسم الخاص من الجدول في ملحق هذا الاتفاق (والتي سيشار اليها فيما بعد بالخدمات المتفق عليها والخطوط المتفق عليها) ، وفقاً لأحكام هذا الاتفاق على الفريق المتعاقد الآخر عند استلام الاشعار بتعيين مؤسسة النقل الجوى ، وبناءً على نص الفقرة (٢) من هذه المادة والمادة ٨ من هذا الاتفاق ، ان يمنح دون ابطاء الترخيص المناسب بالاستثمار الى تلك المؤسسة .
- (٢) يمكن لسلطات الطيران التابعة لأحد الفريقين المتعاقدين قبل منح الترخيص المشار اليه في الفقرة (١) من هذه المادة ان تطلب من مؤسسة النقل الجوى المعنية من قبل الفريق المتعاقد الآخر ان تثبت لها عن اهليتها للتقيد بهذا الاتفاق وبالشروط المنصوص عنها في القوانين والأنظمة التي تطبقها عادة بالنسبة لاستثمار الخدمات الجوية .
- (٣) يمكن لمؤسسة نقل جوى معينة ومرخص لها ان تباشر استثمار الخدمات المتفق عليها في اى وقت بعد استيفائها الشروط الملحوظة في الفقرة (١) من هذه المادة .
- (٤) ان استثمار الخدمات الجوية في المناطق التي اعلن فريق متعاقد أنها مناطق محرمة يخضع لموافقة هذا الفريق المتعاقد .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين حكومة الجمهورية اللبنانية
وحكومة جمهورية ليبيريا
بمعلق بانشا* واستثمار خدمات جوية بين اراضي
كل منهما وما ورائها

ان حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية ليبيريا، المشار اليهما فيما بعد بالفريقين المتعاقدين، بوصفهما من الدول المضممة للاتفاقية الدولية للطيران المدني التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في السابع من كانون الاول، ١٩٤٤، والتي يخضع الطرفان لاحكامها، ورغبة منهما في عقد اتفاق لاستثمار خدمات النقل الجوي بين اراضي بلدتهما وما ورائها، قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

تحقيقاً لأهداف هذا الاتفاق وما لم يتطلب النص خلاف ذلك :

- (أ) تعني عبارة "سلطات الطيران"، بالنسبة للجمهورية اللبنانية، وزير الاشغال العامة والنقل وأي شخص أو هيئة يفوض اليها القيام بالمهام التي يمارسها حالها الوزير المذكور أو بمهام مماثلة، وبالنسبة لجمهورية ليبيريا وزير البريد والبرق وأي شخص أو هيئة يفوض اليها القيام بالمهام التي يمارسها وزير البريد والبرق المذكور أو بمهام مماثلة .
- (ب) يكون لمبارات الخدمات الجوية، "الخدمات الجوية الدولية" و "مؤسسة نقل جوى"، المعنى المحدد لكل منها في الاتفاقية .
- (ج) تعني عبارة "سعة" بالنسبة للطائرة المحملة المتوفرة على تلك الطائرة على أي طريق جوى أو أي قطاع منه، وتعني عبارة "سعة" بالنسبة لخدمة جوية معينة، سعة الطائرة المستعملة لتلك الخدمة مضاعفة بعدد الرحلات التي تقوم بها تلك الطائرة خلال فترة معينة من الزمن على طريق أو قطاع منه .
- (د) تعني عبارة "الاتفاقية" الاتفاقية الدولية للطيران المدني التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في السابع من كانون الاول ١٩٤٤ بما في ذلك أي ملحقات لها يعتمد وفقاً للمادة ٩٠ منها وأي تعدل للاتفاقية أو لملاحقتها يعتمد وفقاً للمادتين ٩٠ و ٩٤ منها .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET À L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement de la République libanaise, ci-après dénommés les « Parties contractantes », étant parties contractantes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et étant liés par les termes de ladite Convention, et désireux de conclure un accord en vue d'établir des services de transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République libanaise, du Ministre des travaux publics et des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la République du Libéria, du Ministre des postes et télégraphes et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;

b) Les expressions « service aérien », « service aérien international », et « entreprise » ont le sens que leur donne la Convention ;

c) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge de l'aéronef sur une route ou sur une section de route donnée ; et le terme « capacité » appliqué à un service aérien indiqué s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou section de route données ;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 27 juillet 1961, date de la signature, conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

d) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

e) L'expression « entreprises désignées » s'entend d'une entreprise ou d'entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignées, par écrit à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord;

f) L'expression « zone interdite » s'entend de la zone et de l'espace aérien situé au-dessus de cette zone dont le survol ou la traversée pourront être interdits à tout aéronef par la Partie intéressée, conformément aux dispositions de l'article 9 de la Convention relative à l'aviation civile internationale;

g) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie contractante.

Article II

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui sera chargée d'assurer, en vertu du présent Accord, des services aériens sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau figurant en annexe au présent Accord (ci-après dénommés, respectivement, « services convenus » et « routes indiquées »). Au reçu de la désignation d'une entreprise, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 8 du présent Accord, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à cette entreprise.

2. Avant d'accorder la permission visée au paragraphe 1 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de satisfaire au présent Accord et de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement à l'exploitation des entreprises aériennes.

3. Une fois les dispositions du paragraphe 1 du présent article exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus.

4. L'exploitation des services aériens dans les zones déclarées zones interdites par une Partie contractante devra être approuvée par cette Partie contractante.

5. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude, les permis et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et encore en vigueur seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes et des services indiqués dans l'annexe. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables, pour la circulation au-dessus de son territoire, les brevets d'aptitude et licences conférés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

6. Les lois, instructions, règles et règlements de l'une des Parties contractantes, notamment ceux qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages, marchandises et des aéronefs employés à la navigation internationale (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, pendant leur présence sur le territoire de la première Partie contractante.

Article III

Aux fins d'exploitation des services internationaux par les entreprises désignées, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants:

- 1) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- 2) d'y faire des escales non commerciales;
- 3) d'y embarquer ou débarquer, en trafic international, aux points désignés pour chacun des services convenus, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article IV

Afin de maintenir l'équilibre entre la capacité des services convenus et les besoins du public en transports aériens sur les routes indiquées, et afin de maintenir les rapports voulus entre les services convenus et les autres services aériens exploitant les routes indiquées, les Parties contractantes conviennent de ce qui suit:

A. Les transports aériens assurés par les entreprises désignées par chaque Partie contractante sur les routes indiquées seront en rapport étroit avec les besoins du public en transports aériens et les intérêts commerciaux des entreprises désignées tels qu'ils sont définis dans le présent Accord.

B. Les services assurés par une entreprise désignée ou des entreprises désignées en vertu du présent Accord auront pour but essentiel de se conformer au principe général selon lequel la capacité devra être proportionnée :

1. Aux exigences du trafic entre le pays d'origine des services aériens et la destination sur les routes indiquées;
2. Aux exigences du trafic dans les régions desservies, et
3. Aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

Article V

1. Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des tableaux indicateurs et des horaires, avec toutes les modifications y apportées, ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services convenus.

2. Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les statistiques du trafic à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie ou le survolant, acheminé par leurs services aériens; ces statistiques devront indiquer l'origine et la destination du trafic.

Article VI

Les tarifs pour les services convenus seront fixés à des taux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur tout ou partie des routes indiquées.

- a) Les tarifs seront, si possible, fixés pour chaque route d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant aux procédures de l'Association du transport aérien international ou conformément à celles-ci.
- b) Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes un mois au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

- c) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'acceptent pas les tarifs, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs d'un commun accord.
- d) Si les autorités aéronautiques des deux Parties ne parviennent pas à s'entendre de la manière prévue au paragraphe *c* ci-dessus, les dispositions de l'article XII du présent Accord seront appliquées.
- e) En attendant qu'un arbitrage soit rendu, la Partie contractante qui a exprimé son désaccord sur les tarifs pourra demander à l'autre Partie contractante de maintenir les tarifs précédemment appliqués.

Article VII

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord d'un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes lors de l'entrée dudit aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exemptés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, alors même qu'ils seraient utilisés par les aéronefs au cours de trajets effectués au-dessus de ce territoire. Les articles ainsi exemptés ne seront déchargés qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante et, s'ils sont déchargés, ils seront gardés sous contrôle douanier jusqu'à ce qu'ils soient utilisés pour les besoins de l'aéronef de l'entreprise désignée ou jusqu'à leur réexportation.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'entreprise désignée de la première Partie contractante ou en son nom, en vue de leur utilisation dans l'exploitation des services convenus, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé par la deuxième Partie aux entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses propres entreprises exploitant des services aériens internationaux.

Article VIII

Chaque Partie contractante pourra, après consultation avec l'autre Partie contractante, refuser d'accepter la désignation d'une entreprise, refuser une autorisation d'exploitation, révoquer une telle autorisation ou stipuler les conditions nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une

part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou dans tous les cas où l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante. Aucune mesure que pourrait éventuellement prendre une Partie contractante en vertu du présent article ne portera atteinte aux droits qui appartiennent à l'autre Partie contractante aux termes de l'article XII.

Article IX

1. Chaque Partie contractante s'engage à porter assistance, sur son territoire, aux aéronefs en détresse de l'autre Partie contractante utilisés dans l'exploitation des services convenus; ladite assistance sera fournie de la même façon que s'il s'agissait de ses propres aéronefs assurant des services internationaux similaires.

2. Au cas où un accident frapperait un de ces aéronefs, causant le décès d'une ou plusieurs personnes ou leur infligeant des blessures et causant des dommages graves à l'aéronef, la Partie contractante dans le territoire de laquelle se produit l'accident fera une enquête sur les circonstances dudit accident. La Partie contractante de laquelle relève l'aéronef sera autorisée à envoyer des observateurs qui participeront à l'enquête. Un rapport sur les conclusions de l'enquête devra être communiqué à l'autre Partie contractante par la Partie qui conduit l'enquête.

Article X

1. Des consultations auront lieu, lorsque cela sera nécessaire, entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander des consultations avec l'autre Partie contractante si elle estime souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord ou de son annexe. Ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la date de la demande. Les modifications dont les Parties contractantes seront convenues à la suite de ces consultations prendront effet:

- a) En ce qui concerne les dispositions de l'Accord autres que celles de l'annexe, lorsque les Parties contractantes auront confirmé par un échange de notes diplomatiques qu'elles ont donné effet aux modifications conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives;
- b) En ce qui concerne les dispositions de l'annexe, lorsque ces modifications auront été confirmées par un échange de notes.

Article XI

1. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'autre Partie et à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra alors fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

2. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XII

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles conviennent alors de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral institué d'un commun accord ou de tout tribunal compétent en la matière, institué dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou à la Cour internationale de Justice.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, y compris toute recommandation intérimaire faite en application dudit paragraphe.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à la décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées de ladite Partie contractante.

Article XIII

Au cas où serait conclu, en matière de transports aériens, une convention ou un accord de caractère multilatéral auquel adhèreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XIV

L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord, et toute mention de l'« Accord » visera également l'annexe, sauf s'il en est disposé autrement de façon expresse.

Article XV

Le présent Accord et son annexe et tout échange de notes seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI

Le présent Accord sera applicable à titre provisoire à la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes indiquant que les formalités requises par l'organe législatif de chaque Partie ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Beyrouth, le 27 juillet 1961, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République libanaise:

[S. E. KAMAL DJOMBLATT]

Pour le Gouvernement
de la République du Libéria:

[H. E. M. MCKINLEY DE SHIELD]

ANNEXE

SECTION I

*Routes qu'exploiteront l'entreprise ou les entreprises désignées
par le Gouvernement libanais*

Beyrouth – Khartoum – Fort-Lamy – Kano – Lagos – Accra – Abidjan –
Monrovia et (ou) Robertsfield – Freetown – Dakar – Casablanca – Tripoli –
Beyrouth et vice-versa.

NOTE:

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement libanais peuvent, lors de tout vol, supprimer toute escale mentionnée ci-dessus, à condition que les services convenus assurés sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire libanais.

SECTION II

*Routes qu'exploiteront l'entreprise ou les entreprises désignées
par le Gouvernement du Libéria*

Monrovia et (ou) Robertsfield – Abidjan – Accra – Lagos – Kano – Fort-
Lamy – Khartoum – Beyrouth – Tripoli – Casablanca – Dakar – Freetown –
Monrovia et (ou) Robertsfield et vice-versa.

NOTE:

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Libéria peuvent, lors de tout vol, supprimer toute escale mentionnée ci-dessus, à condition que les services convenus assurés sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire libérien.

No. 11305

**LEBANON
and
SENEGAL**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Beirut on
27 December 1966**

Authentic texts: Arabic and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 28 August 1971.

**LIBAN
et
SÉNÉGAL**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Beyrouth
le 27 décembre 1966**

Textes authentiques: arabe et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 28 août 1971.

الطرق

١ - الطرق السنغالية

دكار ، تونس - طرابلس (ليبيا) - القاهرة - بيروت - باريس⁺
وبالعكس - تونس*

٢ - الطرق اللبنانية

بيروت - طرابلس او بنغازي (ليبيا) - تونس - الجزائر - دكار - قطر في
اميركا الجنوبية وبالعكس⁺
وبالعكس*

ملاحظات :

- ١ - يحق لمؤسسة معينة حسب اختيارها ان تغفل الهبوط في نقطة او عدة نقاط على احد الخطوط المحددة اعلاه ، شرط ان تكون نقطة انطلاق الخط واقعة في اراضي الدولة المتعاقدة التي عينت المؤسسة .
- ٢ - لا توجد حقوق نقل تجاري على الخطوط اللبناية في القاهرة وبيروت وبين بيروت وباريس وبالعكس .
- كما لا توجد حقوق نقل تجاري على الخطوط اللبنانية بين الجزائر و دكار وبين دكار واميركا الجنوبية وبالعكس .
- ٣ - يعتبر هذا الملحق جزءا لا يتجزأ من الاتفاق .

٢ - تم عرض التعمرفات المحددة بهذه الطريقة على موافقة سلطات طيران كل فريق متمماتد ثلثين يوماً (٣٠) على الأقل قبل التاريخ المصين لتطبيقها، ويمكن تخفيض هذه المهلة، في الحالات الخاصة، شرط موافقة هذه السلطات.

٣ - اذا لم تتوصل مؤسسات النقل الجوي المصينة الى الاتفاق على تعديل سند التعمرفة وفقاً لاحكام الفقرة الاولى اعلاه او اذا ابلغ احد الفريقين المتماقدين عدم موافقته على التعمرفة المعروضة عليه وفقاً لاحكام الفقرة الثانية السابقة، تبذل سلطات طيران الفريقين المتماقدين جهداً مشتركاً للوصول الى حل مرضٍ.

وفي الدرجة الاخيرة، يلجأ للتحكيم المنصوص عنه في المادة التاسعة من هذا الاتفاق.

للفريق المتماقدين الذي اطم عدم الموافقة الحق بالزام الفريق المتماقدين الآخر بالابقاء على التعمرفات المطبقة سابقاً الى حين صدور القرار التحكيمي.

الفصل الثالث

احكام نهائية

المادة المشرون : يبلغ كل من الفريقين المتماقدين الفريق الآخر عن اتمام الاجراءات الدستورية المفروضة لتطبيق هذا الاتفاق لديه والذي يجب نافذا بتأريخ الابحاز الانهر

المادة الواحدة والمشرون : يبلغ هذا الاتفاق ولحقه الى المنظمة الدولية للطيران المدني لتسجيله

حرر في بيروت في ٢٧ كانون الاول ١٩٦٦

على نسختين، باللغة الفرنسية وباللغة العربية ويحتد النصان بالتساوي الا عند وجود التباين حيث يصح النص الفرنسي.

من حكومة جمهورية السنغال

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

٢ يمكن للمؤسسة أو المؤسسات المهيمنة من قبل فريق المتعاقد ان تقوم ، ضمن حدود السعة الاجمالية المذكورة في الفقرة الاولى من هذه المادة ، بتأمين حاجات النقل بين اراضي الدول الاخرى الواقعة على الطرق المتفق عليها وارااضي الفريق المتعاقد الآخر ، مع مراعاة الخدمات المحلية والاقليمية .

٣ تلبية لمتطلبات النقل غير المرتتب او المؤقت على هذه الطرق ، على المؤسسات الجوية المهيمنة ان تقرر فيما بينها التدابير الملائمة لتأمين هذه الزيادة المؤقتة في النقل . على هذه المؤسسات ان تعيد بالامر حالاً سلطات الطيران في كل من بلديهما والتي يمكنها التشاور اذا رأت من فائدة في ذلك .

٤ في حال عدم رغبة المؤسسة المهيمنة من قبل احد الطرفين المتعاقدين في استعمال على طرقتي او عدة طرقتي كامل او جزئ من سعة النقل التي يجب ان تتوفرهما وفقاً للحقوق للممنوحة لهما فليهما ان تتفق مع المؤسسة المهيمنة من قبل الفريق المتعاقد الاخر شروطاً اعلا من سلطات طيران الفريقين المتعاقدين بذلك بغية تحويل لمدة معينة كامل او جزئ من سعة النقل موضوع البحث لهذه المؤسسة . يمكن للمؤسسة المهيمنة التي تكون قد حولت كامل او جزئ من حقوقها ان تستعيد عما عند انقضاء العدة المذكورة .

١ - على المؤسسات الجوية المهيمنة ان تعيظ سلطات طيران الفريقين المتعاقدين علماً ثلاثين يوماً (٣٠) قبل بدء استثمار الخدمات المتفق عليها بنسج الخدمات وطرار الطائرات المستعملة وجدول المواعيد التقوى اتياه . تطبيق هذه القاعدة على التغييرات اللاحقة .

المادة السابعة عشرة :

٢ - تقوم سلطات طيران كل من الفريقين المتعاقدين عند الطلب بتزويد سلطات طيران الفريق المتعاقد الاخر بجميع المعلومات الاحصائية المنتظمة وشلاقتها المائدة للمؤسسة او المؤسسات المهيمنة والتي يمكن طلبها بصورة عادلة لمراعاة سعة النقل المبرومة من قبل المؤسسة او المؤسسات المهيمنة التابعة للفريق المتعاقد الاول . تتقوى هذه الاعتمادات على جميع المعلومات اللازمة لتتديد حجم ومصدر ومقصد النقل .

المادة الثامنة عشرة : يوافق الفريقان المتعاقدان على اجراء مشاورات فيما بينهما كلما دعت الحاجة الى تنسيق الخدمات الجوية التابعة لكل منهما .

المادة التاسعة عشرة : ١ - تحدد التمرنات الواجب تطبيقها على الخدمات المتفق عليها على الطرق السنغالية واللبنانية المذكورة في هذا الاتفاق ، بقدر الامكان ، بالاتفاق بين المؤسسات المهيمنة .

تتفق هذه المؤسسات على التمرنات ، مباشرة فيما بينها وعند الاقتضاء بعد استشارة مؤسسات النقل الجوي التابعة لدول اخرى والتي توف من كامل او جزئ من الطريق ذاتها و تراعي الاصول المستمدة من قبل المؤسسة الدولية المختصة في هذه المادة .

المادة الثالثة عشرة : يمنح كل فريق متعاقد الفريق المتعاقد الآخر لأجل استثمار الخدمات الجوية الدولية من قبل المؤسسات الممينة ، على الطرق المبيئة في الملحق المرفق :

حق التخليق فوق اراضيه دون الهبوط
حق التوقف في اراضيه لاغراض غير تجارية
حق التوقف في النقاط من اراضيه التي تقع على هذه الطرق لتحميل
أو انزال ، لشايات تجارية ، ركاب و بريد وار بضائع .

المادة الرابعة عشرة : خلافاً لاحكام المادة ١٢ من هذا الاتفاق ، وتطبيقاً لاحكام المادتين ٢٧ و ٢٩ من الاتفاقية الدولية للطيران المدني الرامية الى انشاء منظمات استثنائية مشتركة او منظمات استثنائية دولية ، توافق حكومة الجمهورية اللبنانية على ان تحتفظ حكومة الجمهورية السنغال وفقاً لاحكام المادتين ٢ و ٤ من اتفاق النقل الجوي في افريقيا والموثق من قبل السنغال في ياوندي بتاريخ ٢٨ آذار ١٩٦١ ولملحق الاتفاق المذكور ، بحق تعيين شركة الخطوط الجوية الافريقية (ار افريك) كاداة اختارتها حكومة السنغال لاستثمار الخدمات المتفق عليها . وبالعكس توافق حكومة جمهورية السنغال على ان تحتفظ حكومة الجمهورية اللبنانية بحق تعيين مؤسسة النقل الجوي التي قد تنشأ وفقاً لاحكام المادتين ٢٧ و ٢٩ من الاتفاقية الدولية للطيران المدني لاستثمار الخدمات المتفق عليها .

المادة الخامسة عشرة : ١ - يشكل استثمار الخدمات المتفق عليها بين الاراضي اللبنانية والاراضي السنغالية او بالعكس ، على الطرق الملحوظة في الجدول الملحق بهذا الاتفاق ، حقاً اساسياً وجوهرياً بالنسبة للبلدين .

٢ - اتفق الفريقان المتعاقدان للعمل على ان يصار الى تطبيق مبادئ المساواة والمعاملة بالمثل في جميع الحقوق المتعلقة بممارسة الحقوق الناتجة عن هذا الاتفاق .

يضمن للمؤسسات الممينة من قبل الفريقين المتعاقدين معاملة عادلة ومنصفة ، ويجب ان تستفيد من امكانيات وحقوق متساوية ، وأن تراعى مبدأ توزيع السعة التي تمرض لاستثمار الخدمات المتفق عليها بالتساوي .

٣ - على هذه المؤسسات ان تأخذ بعين الاعتبار مصالحها المتبادلة طمس القطاعات المشتركة بحيث لا تؤثر بدون وجه حق على خدمات كل منها .

المادة السادسة عشرة : اسان الهدف الاساسي للخدمات المتفق عليها على كل من الطرق المبيئة في ملحق الاتفاق الحالي هو تأمين ، بمعدل تمثيلية معقول ، سعة تتلاءم مع الحاجات المادية والمرتبطة بصورة معقولة للنقل الجوي الدولي من او الى اراضي الفريق المتعاقد الذي يبين المؤسسة التي تستثمر الخدمات المذكورة .

المادة الحادية عشرة: لكل فريق متماقد الحق بان يهين خطيا مؤسسة او مؤسسات نقل جوى لاستثمار الخدمات المتفق عليها على الطرق الميينة •

على الفريق المتماقد الاخر ، حال استلام هذا التعيين ، ان يمنح ، دون ابطاء ، مؤسسة او مؤسسات النقل الجوى المميينة تراخيص الاستثمار المناسبة ، مع مراعاة احكام الفقرة الثالثة من هذه المادة والمادة الثانية عشرة من الاتفاق الحالى •

يمكن لسلطات طيران كل فريق متماقد ان تطلب من مؤسسة او مؤسسات النقل الجوى المهينة من قبل الفريق المتماقد الآخر بان تثبت ا لحيثها لاستيفاء الشروط المحددة بموجب القوانين والانظمة المطبقة بصورة هادية وممقولة من قبل تلك السلطات في حقل استثمار الخدمات الجوية الدولية وفقا لاحكام الاتفاقية الدولية للطيران المدني •

المادة الثانية عشرة: (1) لكل فريق متماقد الحق بعدم منح تراخيص الاستثمار المنصوص عنها في الفقرة الثانية من المادة الحادية عشرة عندما لا يكون هذا الفريق المتماقد مقتنعا ان جزءا هاما من ملكية المؤسسة ومراقبتها الفعلية بايدى الفريق المتماقد الذى عين المؤسسة او بايدى رعايا هذا الفريق •

(2) لكل فريق متماقد الحق بان يلغى ترخيص الاستثمار أو يعلق ممارسة الحقوق المحددة في المادة المباشرة من الاتفاق الحالى من قبل مؤسسة نقل جوى مميينة من قبل الفريق المتماقد الآخر عندما :

- أ — لا يكون مقتنعا ان جزءا هاما من ملكية هذه المؤسسة ومراقبتها الفعلية بايدى الفريق المتماقد الذى عين المؤسسة او بايدى رعايا هذا الفريق او ان
- ب — هذه المؤسسة لم تشيد بقوانين وانظمة الفريق المتماقد الذى منح هذه الحقوق ، او ان
- ج — هذه المؤسسة لن تؤمن الاستثمار وفقا للشروط المحددة في هذا الاتفاق •

(3) ما لم يكن الالغاء أو التمليق ضروريا لتفادى حصول مخالفات جديدة للقوانين والانظمة المشار اليها في المادة السادسة ، لا يمكن استبعاد هذا الحق الا بعد مشاوره الفريق المتماقد الاخر ، وفقا للمادة السابعة • في حال فشل هذه المشاورات ، يلجأ الى التحكيم ، وفقا للمادة التاسعة •

- المادة التاسعة :
- (١) اذا نشأ خلاف حول تفسير او تطبيق الاتفاق الحالي وتمذرت تسويته وتقسما لاحكام المادة السابقة ، اما بين سلطات الطيران ، او بين حكومتي الفريقين المتعاقدين ، يعرض الخلاف ، بناء لطلب فريق متعاقد ، على هيئة تحكيم .
- (٢) تتولف هذه الهيئة من ثلاثة اعضاء • تميم كل من الحكومتين حكما ويتفق هذان الحكمان على تعيين رئيس من دولة ثالثة •
- اذا لم يتم تعيين الحكامين خلال شهرين من تاريخ اقتراح احدي الحكومتين الحل التحكيمي للخلاف ، او اذا لم يتفق الحكمان على تعيين رئيس خلال الشهر الذي يلي ، يمكن لكل فريق متعاقد ان يطلب من رئيس المجلس المنظمة الدولية للطيران المدني ان يقوم بالتعيينات اللازمة •
- (٣) تأخذ الهيئة التحكيمية قراراتها باغلبية الاصوات ، اذا لم تتمكن من حل الخلاف بتسوية حبية • تضع هذه الهيئة اصول التحكيم وتختار مركزها ما لم يتفق الفريقان المتعاقدان على عكس ذلك •
- (٤) يتعهد الفريقان المتعاقدان بالتقيد بالتدابير المؤقتة التي يمكن ان تصدر اثناء التحكيم وكذلك بالترار التحكيمي ويعتبر هذا الاخير في جميع الحالات نهائيا •
- (٥) اذا لم يتقيد احد الفريقين المتعاقدين بقرارات الحكامين ، يمكن للفريق المتعاقد الآخر ، طالما بقي هذا التخلف مستمرا ، ان يحد او يخلق او يلغي الحقوق او الامتيازات التي كان قد منحها عملا بالاتفاق الحالي للفريقين المتعاقدين المتخلف •
- (٦) يتحمل كل فريق متعاقد اتماب حكمه ونصف اتماب الرئيس الممين •

الفصل الثاني

خدمات منفق عليهم

- المادة العاشرة :
- تمنح حكومة الجمهورية اللبنانية حكومة جمهورية السنغال ، ومن جهة اخرى ، تمنح حكومة السنغال حكومة الجمهورية اللبنانية الحق بان تقوم مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المقيمة من قبل كل منهما باستثمار الخدمات الجوية المحددة في جدول الطارق في ملحق هذا الاتفاق •

المادة الخاصة :

يعترف، كل من الفريقين المتعاقدين بشهادات صلاحية الطيران وشهادات الأهلية والامتيازات الصادرة عن الفريق المتعاقد الآخر أو المصدقة منه والسارية المفعول، وذلك لاستثمار الطارق الجوية المعنية في الملحق المرفق. إلا أن كلا من الفريقين المتعاقدين يحتفظ بعدم الاعتراف للطيران فوق أراضيه بشهادات الإليمان والامتيازات التي يمنحها لرعاياه الفريق المتعاقد الآخر.

المادة السادسة :

(١) تسرى قوانين وانظمة كل من الفريقين المتعاقدين المتعلقة بدخول وخروج الطائرات العمارة في الملاحة الجوية الدولية الى ومن اراضيه او التملقسة باستثمار وملاحة هذه الطائرات عند وجودها ضمن حدود اراضيه على طائرات دولة الفريق المتعاقد الآخر.

(٢) يلزم المسافرون والملاحون الجويون وشاحنو البضائع بالتقيد شخصيا او بواسطة شخص ثالث يحمل باسمهم وحسابهم القوانين والانظمة التي ترضى في اراضي كل فريق متعاقد دخول واقامة وخروج المسافرين والملاحين الجويين والبضائع، كذلك المطبقة على الدخول ومعاملات الخروج، والهجرة، والجفارك بوالندابير الناتجة عن الانظمة الصحية.

المادة السابعة :

(١) يمكن لكل فريق متعاقد ان يطلب في اى وقت اجراء مشاورات بين سلطسات الفريقين المتعاقدين المختصة لاجل تفسير او تطبيق، او تعديل الاتفاق الحالي.

(٢) تبدأ هذه المشاورات في مدة اقصاها ستين (٦٠) يوما من تاريخ استلام الدلب.

(٣) مع درامة احكام الفترة ٤ ادناه يجب الدواقعة على كل تعديل او تشييير لهذا الاتفاق وفقا للاجراءات الدستورية النافذة لدى الفريقين المتعاقدين وبطبق منذ تاريخ تبادل الذكرات الدبلوماسية.

(٤) تتفق سلطات الطيران التابعة للفريقين المتعاقدين على التمديلات والتخييرات لملحق هذا الاتفاق وتطبق منذ تاريخ تبادل الذكرات الدبلوماسية.

المادة الثامنة :

يمكن لكل فريق متعاقد ان يشمر الفريق المتعاقد الآخر في اى وقت بقراره انها هذا الاتفاق. يبلغ هذا الاشمار بان واحد الى المنظمة الدولية للطيران المدني.

ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مرور سنة من تاريخ استلام الفريق المتعاقد الآخر الاشمار، الا اذا سحب هذا الاشمار بالاتفاق قبل انتهاء هذه المدة. اذا لم يشمر الفريق المتعاقد الذي تبلغ الاشمار بالاستلام يعتبر ان الاستلام قد تم بعد مرور خمسة عشر يوما على وصوله للمركز المنظمة الدولية للطيران المدني.

المادة الثانية :
 يُمنح كل من الفريقين المتعاقدين الفرق المتعاقد الآخر الحقوق المحددة في هذا الاتفاق لإنشاء الخدمات الجوية المدنية الدولية الممينة في الملحق ١.

المادة الثالثة :
 (١) تتفق من جميع الرسوم الحكومية وجمالة التفتيش ومن الفرائض الأخرى أو الرسوم المشابهة الطائرات التي تستعملها في النقل الدولي مؤسسة النقل الجوي الممينة من قبل فريق متعاقد ، وكذلك تجهيزاتها الحادية ، والوقود والزيوت والدوّن على متنها (بما في ذلك المواد الغذائية والكحول والتبغ) عند دخولها أراضي الفرق المتعاقد الآخر ، شرط أن تبقى هذه التجهيزات والتحويلات على متن الطائرات لحين إعادة تصديرها .

(٢) تتفق أيضا من هذه الفرائض أو الرسوم باستثناء المعائدات والرسوم المتعلقة بالخدمات المدنية :

أ - الدوّن على متن الطائرات مهما كان مصدرها التي تؤخذ في أراضي فريق متعاقد في مدى الحدود المشمولة من قبل سلطات هذا الفريق المتعاقد والمحملة على الطائرات التي تؤمن خدمة جوية دولية للفريق المتعاقد الآخر .

ب - قطع التبديل المستوردة إلى أراضي أحد الفريقين المتعاقدين للمؤسسة أو لتطبيع الطائرات المستعملة في الملاحة الدولية من قبل مؤسسة النقل الجوي الممينة التابعة للفريق المتعاقد الآخر .

ج - الوقود والزيوت الممعدة لتزويد الطائرات التي تستعملها في النقل الدولي مؤسسة النقل الجوي الممينة من قبل الفريق المتعاقد الآخر حتى لا تستعملت هذه التحويلات في المرحلة التي تتم فوق أراضي الفريق المتعاقد التي حملت فيها هذه التحويلات .

(٣) - يمكن تفريغ التجهيزات الحادية والمعدات والدوّن الموجودة على متن طائرات فريق متعاقد في أراضي الفريق المتعاقد الآخر تحت رقابة السلطات الجوية في هذه الأراضي . وفي هذه الحال تبقى هذه التجهيزات والمعدات والدوّن تحت رقابة هذه السلطات إلى أن يصار إلى استعادة تصديرها أو إلى تنزيم بيان جبركي بها .

المادة الرابعة :
 يمكن لكل مؤسسة ممينة من قبل فريق متعاقد أن تستخدم حسبما تراه احتصاصيين تابعين لها لتأمين أعمالها في مطارات ومدن الفريق المتعاقد الآخر حيث تنوى أن يكون لها تشغيلها الخاص شرط مراعاة بصورة خاصة القوانين والأنظمة الاجتماعية النافذة في أراضي هذا الفريق المتعاقد .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين

حكومة الجمهورية اللبنانية
وحكومة جمهورية السنغال

أن حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية السنغال ، رغبة منهما في تشجيع تقدم النقل الجوي بين الجمهورية اللبنانية وجمهورية السنغال ، واستمرار التعاون الدولي الى اقصى حد ممكن في هذا الحقل

ورغبة منهما في تطبيق مبادئ واحكام الاتفاقية الدولية للطيران المدني الموقعة في شيكاغو في ٧ كانون الاول ١٩٤٤ على هذا النقل .

قد اتفقتا على ما يلي :

الفصل الاولالحكام عامة

المادة الاولى : لاجل تطبيق هذا الاتفاق وملحقه :

١- يكون لعبارة " اراضي " المعنى المحدد في المادة ٢ من الاتفاقية الدولية للطيران المدني .

٢- تعني عبارة " سلطات طيران " بالنسبة للجمهورية اللبنانية ، وزارة الاشغال العامة والنقل . المديرية العامة للنقل — وبالنسبة لجمهورية السنغال ، الوزير المكلف بالنقل الجوي .

وفي كلا الحالين اى شخص مفوض او مصلحة مفوضة بممارسة المهام المناطسة بهذه السلطات .

٣- تعني عبارة " مؤسسة مهيبة " مؤسسة نقل جوي تكون سلطات الطيران التابعة لاحد الفريقين المتعاقدين قد عينتها كأداة اختارتها لاستثمار حقوق النقل الملحوظة في هذا الاتفاق ووافق عليها الفريق المتعاقد الآخر وفقا لاحكام المصادق ١١ و ١٢ و ١٤ التالية :

٤- تعني عبارة " خدمات متفق عليها " الخدمات الجوية الدولية المشار اليها في ملحق هذا الاتفاق .

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement de la République Libanaise et le Gouvernement de la République du Sénégal,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République Libanaise et la République du Sénégal et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article premier

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe:

1) Le mot « Territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2) L'expression « Autorités Aéronautiques » signifie:

En ce qui concerne la République Libanaise, le Ministère des Travaux Publics et des Transports — Direction Générale des Transports,

En ce qui concerne la République du Sénégal, le Ministre chargé des Transports Aériens.

Ou dans l'un et l'autre cas, toute personne ou tout service autorisé à assumer les fonctions dévolues à ces autorités.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1969, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the Lebanese Republic and the Government of the Republic of Senegal,

Desiring to promote the development of air transport between the Lebanese Republic and the Republic of Senegal and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.²

Have agreed as follows:

TITLE I
GENERAL

Article 1

For the purposes of this Agreement and its annex:

1. The word “territory” shall have the meaning assigned to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

2. The term “aeronautical authorities” means:

In the case of the Lebanese Republic, the Ministry of Public Works and Transport—Transport Division;

In the case of the Republic of Senegal, the Minister responsible for air transport;

Or in both cases, any person or agency authorized to assume the functions vested in these authorities.

¹ Came into force on 11 June 1969, the date of the latter notification by which each Contracting Party notified the other of the completion of the formalities constitutionally required, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

3) L'expression « Entreprise désignée » signifie une entreprise de transports aériens que les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante auront nommément désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent Accord et qui aura été agréée par l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions des Articles 11, 12 et 14 ci-après.

4) L'expression « Services agréés » signifie les services aériens internationaux prévus dans l'Annexe au présent Accord.

Article 2

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 3

1) Les aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus:

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. The term “ designated airline ” means an airline which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have explicitly designated as being the instrument chosen by them to operate the traffic rights specified in this Agreement and which has been approved by the other Contracting Party in accordance with the provisions of articles 11, 12 and 14 below.

4. The term “ agreed services ” means the international air services specified in the annex to this Agreement.

Article 2

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the establishment of the international civil air services listed in the annex hereto.

Article 3

1. Aircraft operated in international service by the designated airlines of one Contracting Party, as well as their regular equipment, their supplies of fuel and lubricants and their aircraft stores (including food-stuffs, beverages and tobacco), shall, on entry into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and similar duties and charges, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, excluding, however, fees and charges levied as a consideration for services rendered:

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, obtained in the territory of either Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international air service;
- (b) Spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international navigation by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants intended for aircraft used in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party, even where such supplies are consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante sous la surveillance des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils resteront placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Toute entreprise désignée d'une Partie Contractante pourra entretenir et occuper à son choix pour ses affaires son propre personnel spécialisé dans les aéroports et les villes de l'autre Partie Contractante dans lesquels elle a l'intention d'avoir sa propre représentation, sous réserve notamment des lois et règlements sociaux en vigueur dans le territoire de cette dernière Partie Contractante.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'Annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 6

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

2) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

3. Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party under the supervision of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they shall remain under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to customs.

Article 4

Any designated airline of either Contracting Party may maintain and employ specialized personnel of its own choice to conduct its affairs in the airports and cities of the other Contracting Party in which it wishes to be represented, subject, however, to the social laws and regulations in force in the territory of the latter Contracting Party.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation of the air routes specified in the annex hereto. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flight over its own territory certificates of competence and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 6

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the airline of the other Contracting Party.

2. Passengers, crews and shippers of goods shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, exit clearance, immigration, customs and requirements under health regulations.

Article 7

1) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord.

2) Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours (60) à compter du jour de réception de la demande.

3) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4 ci-dessous, tout amendement ou modification du présent Accord devra être approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties Contractantes; ils entreront en vigueur par un échange de notes diplomatiques.

4) Les amendements et modifications à l'Annexe du présent Accord seront établis d'un commun accord entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes et mis en vigueur par un échange de notes diplomatiques.

Article 8

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 9

1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 7, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis, sur demande d'une des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral.

2) Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre. Ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés ou si, dans le cours du mois suivant, les arbitres ne sont pas d'accord

Article 7

1. Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or amendment of this Agreement.

2. Such consultation shall begin no later than sixty (60) days after the request is received.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 below, any amendments to or modifications of this Agreement must be approved in accordance with the constitutional provisions of the Contracting Parties; such amendments or modifications shall enter into force by an exchange of diplomatic notes.

4. Amendments to and modifications of the annex to this Agreement shall be made by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and put into effect by an exchange of diplomatic notes.

Article 8

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 9

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled in accordance with the provisions of article 7, either between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties, shall, on the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2. Such arbitral tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed arbitration of the dispute, or if the arbitrators fail to agree upon the appointment of a chairman

sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent de rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II SERVICES AGRÉÉS

Article 10

Le Gouvernement de la République Libanaise accorde au Gouvernement de la République du Sénégal et, réciproquement, le Gouvernement de la République du Sénégal accorde au Gouvernement de la République Libanaise le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées par chacun d'eux les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'Annexe du présent Accord.

Article 11

1) Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des services agréés sur les routes indiquées.

2) Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article et de celles de l'Article 12 du présent Accord, accorder sans délai à l'entreprise de transports aériens désignée les autorisations d'exploitation appropriées.

within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal fails to reach an amicable settlement, it shall render its decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall draw up its own rules of procedure and choose its own meeting place.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall be deemed final in all cases.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with an arbitral award, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

6. Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the appointed chairman.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 10

The Government of the Lebanese Republic and the Government of the Republic of Senegal shall grant to each other the right to have the air services specified in the route schedule appearing in the annex to this Agreement operated by one or more designated airlines.

Article 11

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article and of article 12 of this Agreement, grant the appropriate operating permits to the designated airline without delay.

3) Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités, à condition que ces lois et règlements ne soient pas en contradiction avec les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Article 12

1) Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'Article 11 lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

2) Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transports aériens désignés par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'Article 10 du présent Accord lorsque :

- a) elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou que,
- b) cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou que,
- c) cette entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

3) A moins que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements visés à l'Article 6, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation, prévue à l'Article 7, avec l'autre Partie Contractante. En cas d'échec de cette consultation, il sera recouru à l'arbitrage, conformément à l'Article 9.

Article 13

Chaque Partie Contractante accordera à l'autre Partie Contractante, en vue de l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes énumérées à l'Annexe ci-jointe :

- le droit de survoler son territoire sans y atterrir,
- le droit de faire dans son territoire des escales non commerciales,

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions regarding the operation of international air services prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them provided that the said laws and regulations are not contrary to the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

Article 12

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permits referred to in article 11, paragraph 2, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline in question are vested in the Contracting Party which designated that airline or in nationals of that Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or suspend the exercise by the airline designated by the other Contracting Party of the rights specified in article 10 of this Agreement if:

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in nationals of that Party, or
- (b) The airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which granted the rights, or
- (c) The airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

3. Unless such revocation or suspension is necessary to prevent further infringement of the said laws and regulations, referred to in article 6, this right shall be exercised only after consultation, as provided for in article 7, with the other Contracting Party. If such consultation fails, recourse shall be had to arbitration as provided for in article 9.

Article 13

With a view to the operation of the international air services by the designated airlines over the routes specified in the annex hereto, each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party:

- the right to fly over its territory without landing;
- the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;

- le droit de faire escale aux points de son territoire qui sont touchés par ces routes, afin d'embarquer ou de débarquer, à des fins commerciales, des passagers, du courrier et/ou des marchandises.

Article 14

Nonobstant les dispositions de l'Article 12 du présent Accord, et en application des Articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale visant la création par deux ou plusieurs États d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation:

Le Gouvernement de la République Libanaise accepte que le Gouvernement de la République du Sénégal, conformément aux Articles 4 et 2 et aux pièces annexes du Traité relatif aux Transports Aériens en Afrique signé par la République du Sénégal à Yaoundé le 28 mars 1961, se réserve le droit de désigner la Société Air Afrique comme instrument choisi par la République du Sénégal pour l'exploitation des services agréés.

Et réciproquement le Gouvernement de la République du Sénégal accepte que le Gouvernement de la République Libanaise se réserve le droit de désigner toute entreprise de transports aériens qui serait créée conformément aux dispositions des Articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale pour l'exploitation des services agréés.

Article 15

1) L'exploitation des services agréés entre le territoire libanais et le territoire sénégalais et vice versa, services exploités sur les routes spécifiées au Tableau des Routes figurant à l'Annexe au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2) Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable et devront bénéficier de possibilités et de droits égaux; ces entreprises devront respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

3) Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

- the right to make stops at points within its territory lying on the said routes in order to take on or set down, for traffic purposes, passengers, mail and/or cargo.

Article 14

Notwithstanding the provisions of article 12 of this Agreement and in application of articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation concerning the establishment by two or more States of joint operating organizations or international operating agencies:

The Government of the Lebanese Republic agrees that the Government of the Republic of Senegal, in conformity with articles 2 and 4 of the Treaty relating to air transport in Africa and the annexes thereto, signed by the Republic of Senegal at Yaoundé on 28 March 1961, reserves the right to designate Air Afrique as the medium chosen by the Republic of Senegal to operate the agreed services.

The Government of the Republic of Senegal in turn agrees that the Government of the Lebanese Republic reserves the right to designate any airline which is established in conformity with the provisions of articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation to operate the agreed services.

Article 15

1. The operation of the agreed services between the territory of the Lebanese Republic and the territory of the Republic of Senegal in both directions, on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement, constitutes a basic and primary right of the two countries.

2. The two Contracting Parties agree to apply the principle of equality and reciprocity in all matters relating to the exercise of the rights conferred by this Agreement.

The airlines designated by both Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment, shall enjoy equal opportunities and rights and shall respect the principle of an equal division of the capacity to be provided in the operation of the agreed services.

3. Where they operate on the same routes, they shall take their mutual interests into account so as not to affect each other's services unduly.

Article 16

1) Sur chacune des routes figurant à l'Annexe du présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

2) La ou les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au 1^{er} alinéa du présent Article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4) Au cas où l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle devrait offrir compte tenu de ses droits, elle s'entendra avec l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

L'entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 17

1) Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours (30) au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, les genres de services, les types d'avions et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2) Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par une entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 16

1. On all the routes appearing in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

2. The airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limit of the total capacity stipulated in paragraph 1 of this article, satisfy the traffic requirements between the territories of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

3. In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on the agreed routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report such measures immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

4. In the event that the designated airline of one Contracting Party does not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity which it ought normally to offer in view of its rights, it shall come to an agreement with the designated airline of the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity in question.

The designated airline that has transferred all or part of its rights may recover them at the end of the specified period.

Article 17

1. The designated airlines shall inform the aeronautical authorities of the two Contracting Parties not later than thirty (30) days before the inauguration of the agreed services of the type of service, the types of aircraft to be used and the proposed time-tables. The same rule shall apply in respect of any subsequent changes.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statistical information as may reasonably be required in order to check the transport capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party. Such statistics shall include all the data required to determine the volume, origin and destination of the traffic.

Article 18

Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 19

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes sénégalaises et libanaises figurant au présent Accord sera faite, dans la mesure du possible, par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont par entente directe, après consultation s'il y a lieu des entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours, ou tiendront compte des procédures recommandées par l'Association Internationale compétente en la matière.

2) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente jours (30) avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans les cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parviennent pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1^o) ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2^o) précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 9 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 20

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Article 18

The two Contracting Parties agree to consult each other whenever necessary in order to co-ordinate their air services.

Article 19

1. The tariffs to be charged on the agreed services operating on the Senegalese and Lebanese routes specified in this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes or shall follow the procedures recommended by the competent international association.

2. The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date proposed for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

3. If the designated airlines should fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with the provisions of paragraph 1 above or if one of the Contracting Parties should make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 9 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 20

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date on which the latter notification is received.

Article 21

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

FAIT à Beyrouth, le 27 décembre 1966, en double exemplaire, en langues arabe et française, les deux textes faisant également foi, sauf en cas de divergence, où le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République Libanaise:

SHAVARSH TORIGUIAN

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal:

SELMONE FALL

ANNEXE

A. TABLEAU DE ROUTES

I. *Routes sénégalaises*

Dakar – Tunis – Tripoli (Lybie) – Le Caire (+) – Beyrouth – Paris (+) et vice versa.

II. *Routes libanaises*

Beyrouth – Tripoli ou Benghazi (Lybie) – Tunis – Alger (+) – Dakar – Un point en Amérique du Sud (+) et vice versa.

B. NOTES

1) Une entreprise désignée peut, à son choix, omettre un ou plusieurs points sur l'une des routes ci-dessus, à condition que le point de départ de cette route soit situé sur le territoire de l'Etat Contractant qui a désigné l'entreprise.

2) Il n'existe pas de droits de trafic commercial sur les Routes Sénégalaises entre Le Caire – Beyrouth, et Beyrouth – Paris, et vice versa.

Réciproquement il n'existe pas de droits de trafic commercial sur les Routes Libanaises entre Alger – Dakar et Dakar – Amérique du Sud, et vice versa.

3) La présente Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

Article 21

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Beirut on 27 December 1966, in duplicate in the Arabic and French languages, both texts being equally authentic, except that in case of difference the French text shall prevail.

For the Government
of the Lebanese Republic:

SHAVARSH TORIGUIAN

For the Government
of the Republic of Senegal:

SELMONE FALL

ANNEX

A. ROUTE SCHEDULE

I. *Senegalese Routes*

Dakar – Tunis – Tripoli (Libya) – Cairo (+) – Beirut – Paris (+), in both directions.

II. *Lebanese Routes*

Beirut – Tripoli or Benghazi (Libya) – Tunis – Algiers (+) – Dakar – one point in South America (+), in both directions.

B. NOTES

1. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the above routes, provided that the point of origin of such a route lies in the territory of the Contracting State that has designated the airline.

2. There shall be no commercial traffic rights on the Senegalese routes between Cairo and Beirut and between Beirut and Paris, in either direction.

There shall likewise be no commercial traffic rights on the Lebanese routes between Algiers and Dakar and between Dakar and South America, in either direction.

3. This annex forms an integral part of the Agreement.

No. 11306

The entry under this number was cancelled, the agreement concerned having been already registered under No. 9978.

L'entrée correspondant à ce numéro a été annulée, l'accord dont il s'agissait ayant été déjà enregistré sous le n° 9978.

No. 11307

**AUSTRALIA
and
NAURU**

**Agreement relating to air services (with route schedule). Signed
at Canberra on 17 September 1969**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 28 August 1971.

**AUSTRALIE
et
NAURU**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes).
Signé à Canberra le 17 septembre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 28 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAURU RELATING
TO AIR SERVICES

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Nauru (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to conclude an agreement relating to air services,
agree as follows:

Article 1

DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Commonwealth of Australia, the Director-General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform the functions exercised by the Director-General of Civil Aviation or similar functions; and in the case of the Government of the Republic of Nauru, the President and any other authority legally empowered to perform the functions exercised by the President in relation to air services or similar functions;

(b) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto of territories for the international relations of which that State is responsible;

(c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 4 as being the airline authorised to operate international air services in accordance with the provisions of Article 2;

(d) the term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

¹ Came into force on 17 September 1969 by signature, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAURU RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Nauru (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de conclure un accord relatif aux services aériens,
Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte:

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République de Nauru, du Président et de toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions exercées par ledit Président en ce qui concerne les services aériens ou des fonctions similaires;

b) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes des territoires pour les relations internationales desquels cet État est responsable;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 4, comme étant l'entreprise autorisée à exploiter des services aériens internationaux conformément à l'article 2;

d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1969 par la signature, conformément à l'article 15.

(e) the term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) the term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service; and

(g) the term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(2) The Route Schedule to this Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the “Agreement” shall be deemed to include reference to the Route Schedule except where otherwise provided.

Article 2

GRANT OF RIGHTS

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Route Schedule (hereinafter called “agreed services” and “specified routes” respectively).

Article 3

SAFE AND EFFECTIVE OPERATIONS

(1) The Contracting Parties shall take all necessary measures to ensure safe and effective operation of the agreed services. Detailed provisions to this end shall be set out in a Memorandum of Understanding between the aeronautical authorities of the two countries which shall be annexed to letters exchanged between the aeronautical authorities of the Contracting Parties on the date of this Agreement.

(2) If the aeronautical authorities of either Contracting Party or its designated airline should at any time fail to conform to the provisions of the Memorandum of Understanding, referred to in Paragraph (1) of this Article, the other Contracting Party shall have the right to withhold the rights granted under Article 2 or to suspend the operation of the agreed services.

e) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États;

f) L'expression « entreprise de transports aériens » s'entend de toute entreprise de transports aériens qui offre ou exploite un service aérien international; et

g) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui a un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

2. Le tableau des routes annexé au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord doit être considérée comme visant également le tableau des routes.

Article 2

OCTROI DE DROITS

Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise désignée par cette autre Partie d'établir et d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes indiquées dans le tableau des routes (ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées »).

Article 3

SÛRETÉ ET EFFICACITÉ DES OPÉRATIONS

1. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer une exploitation sûre et efficace des services convenus. A cette fin des dispositions détaillées seront fixées dans un Mémoire d'accord conclu entre les autorités aéronautiques des deux pays qui sera annexé aux lettres échangées par les autorités aéronautiques des Parties contractantes à la date du présent Accord.

2. Si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie contractante ou son entreprise désignée ne se conforment pas aux dispositions du Mémoire d'accord visé au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante aura le droit de lui refuser les droits visés à l'article 2 ou de suspendre l'exploitation des services convenus.

Article 4

NECESSARY AUTHORISATIONS

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of this Agreement, but not before:

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route; and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the necessary operating permission to the airline concerned. Such permission shall, subject to the provisions of Article 3 and of paragraphs (2) and (3) of this Article, be given without delay.

(2) An airline designated by one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the national laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

(3) Each Contracting Party reserves the right to withhold the rights granted under Article 2 or to impose conditions on the exercise of those rights in any case where:

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in any nationals of that Contracting Party; or
- (b) the designated airline fails to comply with the national laws and regulations referred to in paragraph (2) of this Article.

Article 5

TRANSIT AND TRAFFIC RIGHTS

Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
- (c) the right to make stops in that territory, at the points specified for that route in the Route Schedule, for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo or mail.

Article 4

AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Les services convenus sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 2, mais pas avant :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise pour exploiter ladite route, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise intéressée la permission d'exploitation nécessaire. Cette permission devra être donnée sans délai, sous réserve des dispositions de l'article 3 et des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Toute entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements nationaux que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation de services aériens internationaux.

3. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre les droits accordés en vertu de l'article 2 ou d'imposer certaines conditions à l'exercice de ces droits dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qu'il a désignée ou de ressortissants de celle-ci ; ou
- b) L'entreprise désignée ne se conformera pas aux lois et règlements nationaux visés au paragraphe 2 du présent article.

Article 5

DROITS DE TRANSIT ET DE TRAFIC

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans le tableau pour ladite route, en vue de décharger ou de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article 6

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party or taken on board those aircraft in that territory, and not unloaded from the aircraft without the consent of the customs authorities, if intended solely for use by or in aircraft of that airline in the operation of the agreed services shall, subject to compliance in other respects with the customs requirements of the latter Contracting Party, be exempted from all national or local duties and charges including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the latter Contracting Party, even though the supplies are used in or consumed by the aircraft in flights in that territory.

Article 7

SUSPENSION AND REVOCATION

(1) Each Contracting Party reserves the right to suspend or revoke the rights granted under Article 2 in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on the exercise of those rights in any case where:

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party; or
- (b) the airline fails to operate in accordance with the conditions specified in this Agreement or fails to comply with the national laws and regulations of the Contracting Party granting the rights.

(2) The rights reserved in paragraph (1) of this Article shall be exercised by a Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party unless the immediate suspension of the rights or the immediate imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of the national laws and regulations of the first mentioned Contracting Party.

Article 8

CAPACITY REGULATION

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 6

EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes lors de l'entrée desdits aéronefs sur le territoire de l'autre Partie contractante ou pris à bord desdits aéronefs sur ce territoire qui n'auront pas été déchargés sans l'assentiment des autorités douanières, et qui sont destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ladite entreprise ou à bord de ces aéronefs au cours de l'exploitation des services convenus, seront, sous réserve que soit respectée par ailleurs la réglementation douanière de l'autre Partie contractante, exemptés de tous droits et taxes, nationaux ou locaux, y compris des droits de douane et des frais d'inspection perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante, même s'ils sont consommés à bord des aéronefs ou utilisés par les aéronefs au cours de trajets effectués au-dessus de ce territoire.

Article 7

SUSPENSION ET ANNULATION

1. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante les droits visés à l'article 2 ou de soumettre l'exercice de ces droits à certaines conditions dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qu'il a désignée ou des ressortissants de cette Partie; ou
- b) L'entreprise manquerait à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ou ne se conformerait pas aux lois et règlements nationaux de la Partie contractante qui accorde les droits.

2. Sauf nécessité de suspendre immédiatement les droits ou d'imposer immédiatement des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements nationaux de la première Partie contractante continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de la faculté visée au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 8

RÈGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. The agreed services provided by the designated airline shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated that airline. Provision for the carriage on the agreed services of traffic both originating in and destined for the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services; and
- (c) the requirements of through airline operations.

(4) The capacity which might be provided in accordance with this Article by the designated airline of each of the Contracting Parties on the agreed services shall be such as is agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement by the designated airline concerned of an agreed service and from time to time thereafter.

Article 9

TRANSPORT TARIFFS

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

(2) Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Pour l'acheminement, sur les services convenus, du trafic en provenance ou à destination des territoires d'États autres que celui qui aura désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services régionaux et locaux; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. La capacité qui pourra être offerte en vertu du présent article par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante sur les services convenus sera celle dont auront convenu les autorités aéronautiques des Parties contractantes avant le commencement de l'exploitation d'un service convenu par l'entreprise, et périodiquement par la suite.

Article 9

TARIFS DES TRANSPORTS

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (par exemple les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées selon la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas

of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

(4) If agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

(5) No new or amended tariff shall come into effect unless it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is determined by a tribunal of arbitrators under Article 13 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall apply.

Article 10

STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party upon request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines. These statements shall include information relating to the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party, including the origin and destination of the traffic.

Article 11

REGISTRATION

This Agreement and amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 12

CONSULTATIONS

(1) In order to ensure close collaboration in the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on the request of either of such authorities.

possible, les entreprises désignées intéressées conviendront elles-mêmes des tarifs à appliquer sur chacune des routes indiquées. En tout état de cause, les tarifs convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à s'entendre ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties n'approuvent pas les tarifs qui leur sont soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur ces tarifs.

4. Faute de l'entente prévue au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra entrer en vigueur à moins d'avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou arrêté par un tribunal d'arbitrage, conformément aux dispositions de l'article 13. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 10

STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront des renseignements concernant le volume du trafic acheminé par ces entreprises, sur les services convenus, à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et notamment sur l'origine et la destination de ce trafic.

Article 11

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et les modifications qui y sont apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 12

CONSULTATIONS

1. En vue d'assurer une étroite collaboration dans l'exécution du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront lorsque l'une d'elles en fera la demande.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the receipt of the request. Any modifications so negotiated shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through the diplomatic channel.

Modifications to the Route Schedule of this Agreement may be negotiated between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through the diplomatic channel.

(3) If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be read subject to the provisions of that convention.

Article 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days from the appointment of the arbitrator last appointed. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal given under paragraph (2) of this Article.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle pourra demander à consulter l'autre partie contractante. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques et qui pourront se faire lors d'entretiens ou par correspondance, devront commencer dans les 60 jours de la date de réception de la demande. Toutes les modifications ainsi obtenues par voie de négociations prendront effet après confirmation par échange de notes diplomatiques.

Les modifications au tableau des routes du présent Accord pourront faire l'objet de négociations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, l'application des dispositions du présent Accord se fera sous réserve des dispositions de ladite convention.

Article 13

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans les 60 jours après la date à laquelle le dernier arbitre aura été désigné. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans un délai de 60 jours, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14

TERMINATION

Either of the Contracting Parties may at any time give to the other in writing through the diplomatic channel notice of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization by the Contracting Party giving notice. This Agreement shall terminate six months after the date of receipt by the other Contracting Party of the said notice unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organization has received its copy.

Article 15

COMING INTO FORCE

The Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra this Seventeenth day of September in the year one thousand nine hundred and sixty nine in two originals in the English language both of which shall be equally authentic.

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

R. W. C. SWARTZ

For the Government
of the Republic of Nauru:

HAMMER DE ROBNUT

Article 14

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale par la Partie contractante envoyant ladite notification. Le présent Accord prendra fin six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification, à moins que cette dernière ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle elle est adressée, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle copie en sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 17 septembre 1969, en deux exemplaires originaux, en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie:

R. W. C. SWARTZ

Pour le Gouvernement
de la République de Nauru:

HAMMER DE ROBURT

ROUTE SCHEDULE

(1) The route to be operated in both directions by the designated airline of Australia:

Australia including Papua and the Trust Territory of New Guinea -
Honiara - Noumea - Nauru.

(2) The route to be operated in both directions by the designated airline of the Republic of Nauru:

Nauru - Brisbane.

Points on any of the above routes may at the option of the designated airline concerned be omitted on any or all flights, provided that an agreed service shall have its starting point or terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline.

TABLEAU DES ROUTES

1. La route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par l'Australie sera la suivante:

Australie, y compris le Papua et le Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée – Honiara – Nouméa – Nauru.

2. La route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par la République de Nauru sera la suivante:

Nauru – Brisbane.

Des points se trouvant sur les routes susmentionnées peuvent, au choix de l'entreprise désignée intéressée, être omis lors d'un ou de tous les vols à condition qu'un service convenu ait son point de départ ou de destination dans le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise aérienne.

No. 11308

**BARBADOS
and
NORWAY**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at Oslo
on 29 October 1969**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 28 August 1971.

**BARBADE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Oslo
le 29 octobre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 28 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BARBADOS AND THE GOVERNMENT OF NORWAY
RELATING TO AIR SERVICES

The Government of Barbados and the Government of Norway, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between and beyond their respective territories,

Have agreed upon the following:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Government of Barbados, the Minister responsible for Civil Aviation, and in the case of the Government of Norway the Ministry of Transport and Communications, or in either case any person or body authorized to perform any function exercisable by the respective above mentioned authorities;

(c) the terms “ territory ”, “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

¹ Came into force on 29 October 1969 by signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BARBADIEN ET
LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement barbadien et le Gouvernement norvégien ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 ², et

Désireux de conclure un accord en vue de favoriser les liaisons aériennes entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes, ou ont été ratifiés par elles;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement barbadien, du Ministre responsable de l'aviation civile et, en ce qui concerne le Gouvernement norvégien, du Ministère des transports et des communications ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions exercées par les autorités susmentionnées des deux pays;

c) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens », « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1969 par la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

(d) the term “designated airline” means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(e) the term “tariff” means prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(f) the term “Annex to this Agreement” means the Route Lists attached to the present Agreement and any Clauses or Notes appearing in such Annex and relating to the routes.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory in accordance with the Annex to this Agreement at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purposes of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée conformément à l'article 3 du présent Accord;

e) Le terme « tarif » désigne le prix perçu pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions dans lesquelles il est appliqué, y compris les commissions perçues et les conditions imposées par les agences et autres services auxiliaires, mais non compris les paiements et les conditions concernant le transport du courrier;

f) L'expression « annexe au présent Accord » désigne les listes de routes jointes au présent Accord et toutes dispositions ou notes contenues dans ladite annexe et se rapportant aux routes.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente de l'annexe à l'Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée:

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) De faire escale dans le territoire, conformément à l'annexe au présent Accord, aux points de la route indiqués dans ladite annexe en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized and the scheduling of services to be operated has been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, the airline may begin at any time to operate the agreed services, provided that the tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée et que le tableau des services à exploiter aura été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, l'entreprise pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition que le tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires:

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

The scheduling of services to be operated by the designated airlines of one Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 6

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provisions for the carriage of passengers, cargo, and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of the services established by airlines of the other Contracting Party; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 7

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other

Article 5

Le tableau des services qu'exploiteront les entreprises désignées par une Partie contractante sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée:

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services assurés par les entreprises de l'autre Partie contractante; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires

Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 8

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 9

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed between the designated airlines which may consult other airlines operating over the whole or part of the route. The tariffs so agreed shall be submitted for the

à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 8

L'équipement normal de bord de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 9

1. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront aux transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées qui peuvent consulter les autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route. Les tarifs ainsi convenus seront

approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if during the thirty (30) days' period referred to in paragraph 2 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try after consultation with any other aeronautical authority whose advice they consider useful to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

Both Contracting Parties shall endeavour to handle traffic arriving and departing on the same through-flights and traffic being transferred within 24 hours to another international flight at the same airport in accordance with Chapter 5 of Annex 9 of the Convention.

Article 11

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure, earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail or cargo. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special Agreement that Agreement shall apply.

Article 12

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions

soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 30 jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, au cours de la période de 30 jours visée au paragraphe 2 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront, après consultation de toute autre autorité aéronautique dont elles estiment que l'avis leur est utile, de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 16 du présent Accord.

5. Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Les deux Parties contractantes s'efforceront de satisfaire aux exigences du trafic arrivant et partant par les mêmes services long-courriers et du trafic qui est transféré, dans les 24 heures qui suivent, à un autre vol international au même aéroport, conformément au chapitre 5 de l'annexe 9 de la Convention.

Article 11

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises. Partout où le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord sera appliqué.

Article 12

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et des annexes soient dûment appliquées et

of the present Agreement and the Annexes thereto. When an aeronautical authority requests such consultations they shall begin within the period of thirty (30) days of the date of the request.

Article 13

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 14

The present Agreement and its Annex shall be amended by an Exchange of Diplomatic Notes so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

respectées. Quand une autorité aéronautique demandera qu'aient lieu des consultations, celles-ci commenceront dans les 30 jours de la demande.

Article 13

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander qu'aient lieu des consultations avec l'autre Partie contractante; celles-ci, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques et qui pourront être directes ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours de la demande. Toute modification dont il aura ainsi été convenu prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord pourront être apportées à la suite d'un accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 14

Au cas où une convention ou un accord multilatéral entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et son annexe seront modifiés par un échange de notes diplomatiques pour être rendus conformes aux dispositions de ladite Convention ou dudit Accord.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators one to be nominated by each Contracting Party and the third who shall act as President to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 17

The present Agreement, any amendment to it and any Exchange of Diplomatic Notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 18

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 19

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such statistics and other information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième, qui assumera la présidence, étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 17

Le présent Accord ainsi que tout amendement qui pourrait lui être apporté et tout échange de notes diplomatiques qui pourrait avoir lieu en vertu du présent Accord seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour être enregistrés.

Article 18

Les droits perçus par l'une des Parties contractantes pour l'utilisation par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante des aéroports et de leurs installations de navigation aérienne ne pourront pas être supérieurs à ceux qu'elle perçoit pour ses propres aéronefs affectés à l'exploitation de services internationaux.

Article 19

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques ou autres dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie.

Article 20

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Oslo this twenty-ninth day of October, 1969.

For the Government
of Barbados:

ERROL W. BARROW

For the Government
of Norway:

JOHN LYNG

ANNEX

Section I

ROUTE LIST

Routes to be operated in both directions by the airline or airlines designated by the Government of Norway

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination points</i>	<i>Points beyond</i>
Norway	Federal Republic of Germany Netherlands Switzerland Spain Portugal West Africa	Barbados	Trinidad Netherlands Antilles Panama Colombia Peru Chile

The rights granted in accordance with the above section of this Annex are conditioned by the Government of Norway's designation of an airline and the authorization of such airline by the Government of Barbados.

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Oslo, le 29 octobre 1969.

Pour le Gouvernement
barbadien:

ERROL W. BARROW

Pour le Gouvernement
norvégien:

JOHN LYNG

ANNEXE

Section I

LISTE DES ROUTES

Routes attribuées dans les deux sens à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement norvégien

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Norvège	République fédérale d'Allemagne	La Barbade	La Trinité
	Pays-Bas		Antilles néerlandaises
	Suisse		Panama
	Espagne		Colombie
	Portugal		Pérou
	Afrique occidentale		Chili

Les droits accordés en vertu de la section ci-dessus de la présente annexe ne seront valables qu'à la condition que le Gouvernement norvégien désigne une entreprise et que le Gouvernement barbadien autorise ladite entreprise à exploiter ces routes.

Section II

ROUTE LIST

Routes to be operated in both directions by the airline or airlines designated by the Government of Barbados

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination points</i>	<i>Points beyond</i>
Barbados	London Frankfurt Amsterdam Madrid Zurich Antigua Lisbon West Africa	Oslo	Copenhagen Stockholm Helsinki

The rights granted in accordance with the above section of this Annex are conditioned by the Government of Barbados' designation of an airline and the authorization of such airline by the Government of Norway.

Section III

The designated airline or airlines of one Contracting Party may make stops at points outside the territory of the other Contracting Party, which have not been included in this Annex, such stops not being regarded as constituting a modification of the Annex. However, no commercial rights can be enjoyed by the said airline or airlines between such stops and the territory of the other Contracting Party.

Any point in the above-mentioned Route Lists may at the option of the designated airline or airlines be omitted on one or all flights.

Section II

LISTE DES ROUTES

Routes attribuées dans les deux sens à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement barbadien

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
La Barbade	Londres Francfort Amsterdam Madrid Zurich Antigua Lisbonne Afrique occidentale	Oslo	Copenhague Stockholm Helsinki

Les droits accordés en vertu de la section ci-dessus de la présente annexe ne seront valables qu'à la condition que le Gouvernement barbadien désigne une entreprise et que le Gouvernement norvégien autorise ladite entreprise à exploiter ces routes.

Section III

L'entreprise ou les entreprises désignées par une Partie contractante peuvent faire escale en des points situés en dehors du territoire de l'autre Partie contractante qui ne sont pas mentionnés dans la présente annexe; ces escales ne seront pas considérées comme constituant une modification à l'annexe. Néanmoins, ladite entreprise ou lesdites entreprises n'auront pas de droits commerciaux entre lesdites escales et le territoire de l'autre Partie contractante.

L'entreprise ou les entreprises désignées peuvent supprimer, sur un vol ou sur la totalité des vols, tout point énuméré dans les listes de routes ci-dessus.

No. 11309

**BARBADOS
and
SWEDEN**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Stockholm on 31 October 1969**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 28 August 1971.

**BARBADE
et
SUÈDE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Stockholm le 31 octobre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 28 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BARBADOS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN RELATING TO AIR SERVICES

The Government of Barbados and the Government of Sweden, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between and beyond their respective territories,

Have agreed upon the following:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Government of Barbados the Minister responsible for Civil Aviation and in the case of the Government of Sweden, the Board of Civil Aviation, or in either case any person or body authorized to perform any function exercisable by the respective abovementioned authorities;

(c) the terms “territory”, “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

(d) the term “designated airline” means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of the present Agreement;

¹ Came into force on 31 October 1969 by signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BARBADIEN ET
LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF AUX SER-
VICES AÉRIENS

Le Gouvernement barbadien et le Gouvernement suédois, ci-après dénom-
més les Parties contractantes,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale
signée à Chicago le 7 décembre 1944 ², et

Désireux de conclure un accord en vue de favoriser les liaisons aériennes
entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation
civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi
que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et
tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux
articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements
sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes, ou ont été ratifiés
par elles;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne
le Gouvernement barbadien, du Ministre responsable de l'aviation civile et, en
ce qui concerne le Gouvernement suédois, du Conseil de l'aviation civile, ou,
dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir
des fonctions exercées par les autorités susmentionnées des deux pays;

c) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien inter-
national », « entreprise de transports aériens », « escale non commerciale » ont
le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de trans-
ports aériens qui a été désignée conformément à l'article 3 du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1969 par la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant
cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

(e) the term “ tariff ” means prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(f) the term “ Annex to this Agreement ” means the Route Lists attached to the present Agreement and any Clauses or Notes appearing in such Annex and relating to the routes;

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory in accordance with the Annex to this Agreement at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purposes of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

e) Le terme « tarif » désigne le prix perçu pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions dans lesquelles il est appliqué, y compris les commissions perçues et les conditions imposées par les agences et autres services auxiliaires, mais non compris les paiements et les conditions concernant le transport du courrier;

f) L'expression « annexe au présent Accord » désigne les listes de routes jointes au présent Accord et toutes dispositions ou notes contenues dans ladite annexe et se rapportant aux routes.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente de l'annexe à l'Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée:

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) De faire escale dans le territoire, conformément à l'annexe au présent Accord, aux points de la route indiqués dans ladite annexe en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized and the scheduling of services to be operated has been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, the airline may begin at any time to operate the agreed services, provided that the tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

The scheduling of services to be operated by the designated airlines of one Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée et que le tableau des services à exploiter aura été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, l'entreprise pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition que le tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires.

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

Le tableau des services qu'exploiteront les entreprises désignées par une Partie contractante sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provisions for the carriage of passengers, cargo, and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of the services established by airlines of the other Contracting Party; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 7

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges with the exception of charges corresponding to the service performed:

Article 6

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée:

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services assurés par les entreprises de l'autre Partie contractante; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'il soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectué au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 8

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 9

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed between the designated airlines which may consult other airlines operating over the whole or part of the route. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 8

L'équipement normal de bord de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 9

1. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront aux transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées qui peuvent consulter les autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 30 jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if during the thirty (30) days' period referred to in paragraph 2 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try after consultation with any other aeronautical authority whose advice they consider useful to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

Both Contracting Parties shall endeavour to handle traffic arriving and departing on the same through-flights and traffic being transferred within 24 hours to another international flight at the same airport in accordance with Chapter 5 of Annex 9 of the Convention.

Article 11

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure, earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail or cargo. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special Agreement that Agreement shall apply.

Article 12

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, au cours de la période de 30 jours visée au paragraphe 2 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront, après consultation de toute autre autorité aéronautique dont elles estiment que l'avis leur est utile, de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 16 du présent Accord.

5. Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Les deux Parties contractantes s'efforceront de satisfaire aux exigences du trafic arrivant et partant par les mêmes services long-courriers et du trafic qui est transféré, dans les 24 heures qui suivent, à un autre vol international au même aéroport, conformément au chapitre 5 de l'annexe 9 de la Convention.

Article 11

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises. Partout où le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord sera appliqué.

Article 12

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et des annexes soient dûment appliquées et

provisions of the present Agreement and the Annexes thereto. When an aeronautical authority requests such consultations they shall begin within the period of thirty (30) days of the date of the request.

Article 13

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 14

The present Agreement and its Annex shall be amended by an Exchange of Diplomatic Notes so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

respectées. Quand une autorité aéronautique demandera qu'aient lieu des consultations, celles-ci commenceront dans les 30 jours de la demande.

Article 13

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander qu'aient lieu des consultations avec l'autre Partie contractante; ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques et qui pourront être directes ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours de la demande. Toute modification dont il aura ainsi été convenu prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord pourront être apportées à la suite d'un accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 14

Au cas où une convention ou un accord multilatéral entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et son annexe seront modifiés par un échange de notes diplomatiques pour être rendus conformes aux dispositions de ladite Convention ou dudit Accord.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators one to be nominated by each Contracting Party and the third who shall act as President to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 17

The present Agreement, any amendment to it and any Exchange of Diplomatic Notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 18

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 19

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such statistics and other information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième, qui assumera la présidence, étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 17

Le présent Accord ainsi que tout amendement qui pourrait lui être apporté et tout échange de notes diplomatiques qui pourrait avoir lieu en vertu du présent Accord seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour être enregistrés.

Article 18

Les droits perçus par l'une des Parties contractantes pour l'utilisation par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante des aéroports et de leurs installations de navigation aérienne ne pourront pas être supérieurs à ceux qu'elle perçoit pour ses propres aéronefs affectés à l'exploitation de services internationaux.

Article 19

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques ou autres dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie.

Article 20

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm this 31st day of October, 1969.

For the Government
of Barbados:

ERROL W. BARROW

For the Government
of Sweden:

TORSTEN NILSSON

ANNEX

Section I

ROUTE LIST

Routes to be operated in both directions by the airline or airlines designated by the Government of Sweden

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination points</i>	<i>Points beyond</i>
Sweden	Federal Republic of Germany Netherlands Switzerland Spain Portugal West Africa	Barbados	Trinidad Netherlands Antilles Panama Colombia Peru Chile

The rights granted in accordance with the above section of this Annex are conditioned by the Government of Sweden's designation of an airline and the authorization of such airline by the Government of Barbados.

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Stockholm, le 31 octobre 1969.

Pour le Gouvernement
barbadien:

ERROL W. BARROW

Pour le Gouvernement
suédois:

TORSTEN NILSSON

ANNEXE

Section I

LISTE DES ROUTES

Routes attribuées dans les deux sens à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement suédois

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Suède	République fédérale d'Allemagne	La Barbade	La Trinité
	Pays-Bas		Antilles néerlandaises
	Suisse		Panama
	Espagne		Colombie
	Portugal		Pérou
	Afrique occidentale		Chili

Les droits accordés en vertu de la section ci-dessus de la présente annexe ne seront valables qu'à la condition que le Gouvernement suédois désigne une entreprise et que le Gouvernement barbadien autorise ladite entreprise à exploiter ces routes.

Section II

ROUTE LIST

Routes to be operated in both directions by the airline or airlines designated by the Government of Barbados

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination points</i>	<i>Points beyond</i>
Barbados	London Frankfurt Amsterdam Madrid Zurich Antigua Lisbon West Africa Copenhagen	Stockholm	Oslo Helsinki

The rights granted in accordance with the above section of this Annex are conditioned by the Government of Barbados' designation of an airline and the authorization of such airline by the Government of Sweden.

Section III

The designated airline or airlines of one Contracting Party may make stops at points outside the territory of the other Contracting Party, which have not been included in this Annex, such stops not being regarded as constituting a modification of the Annex. However, no commercial rights can be enjoyed by the said airline or airlines between such stops and the territory of the other Contracting Party.

Any point in the above-mentioned Route Lists may at the option of the designated airline or airlines be omitted on one or all flights.

Section II

LISTE DES ROUTES

Routes attribuées dans les deux sens à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement barbadien

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
La Barbade	Londres	Stockholm	Oslo
	Francfort		
	Amsterdam		Helsinki
	Madrid		
	Zurich		
	Antigua		
	Lisbonne		
	Afrique occidentale		
	Copenhague		

Les droits accordés en vertu de la section ci-dessus de la présente annexe ne seront valables qu'à la condition que le Gouvernement barbadien désigne une entreprise et que le Gouvernement suédois autorise ladite entreprise à exploiter ces routes.

Section III

L'entreprise ou les entreprises désignées par une Partie contractante peuvent faire escale en des points situés en dehors du territoire de l'autre Partie contractante qui ne sont pas mentionnés dans la présente annexe; ces escales ne seront pas considérées comme constituant une modification à l'annexe. Néanmoins, ladite entreprise ou lesdites entreprises n'auront pas de droits commerciaux entre lesdites escales de l'autre Partie contractante.

L'entreprise ou les entreprises désignées peuvent supprimer, sur un vol ou sur la totalité des vols, tout point énuméré dans les listes de routes ci-dessus.

No. 11310

**SINGAPORE
and
BULGARIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 28 November 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 28 August 1971.

**SINGAPOUR
et
BULGARIE**

Accord relatif à la création de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 28 novembre 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 28 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR
AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR
RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and, in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Ministry or similar functions;

¹ Came into force on 28 November 1969 by signature, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA CRÉATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale², et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte:

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République populaire de Bulgarie, du Ministère des Transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires;

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1969 par la signature, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendants cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

(c) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) the term “ change of gauge ” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State; and

(f) the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Schedule of the Annex hereto (hereinafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purpose; and
- (c) to make stops in the said territory at the point specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on designated Airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route est desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;

e) Le mot « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet Etat;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans le tableau pertinent de l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée:

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans le tableau joint au présent Accord pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention for the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) The aircraft operating the agreed services as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and stores, including the catering supplies on board such aircraft, shall be exempt from import and export duties and other

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer à l'entreprise désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article 8 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les aéronefs utilisés sur les services convenus, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac se trouvant

duties and taxes on arriving at and departing from the territory of the other Contracting Party.

(2) Fuel and lubricants supplies necessary for the operation of the aircraft on the agreed services of the designated airline of either Contracting Party and taken on board in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties and other taxes and charges.

(3) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and stores, imported and deposited on the territory of one of the Contracting Parties for consumption and use by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party with a view to ensure the performance and safety of the agreed services, shall be exempt from import and export duties and other duties and taxes on arriving at or departing from the territory of the other Contracting Party.

(4) The supplies and objects mentioned in paragraphs 2 and 3 of this Article, while being on the territory of the other Contracting Party, shall be kept under customs supervision.

Article 5

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of

à bord desdits aéronefs, seront exemptés de tous droits d'importation et d'exportation et de tous autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie et au départ de ce territoire.

2. Les carburants lubrifiants nécessaires aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour assurer les services convenus, introduits à bord desdits aéronefs sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exemptés des droits de douane et autres taxes et redevances.

3. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord importés et déchargés sur le territoire de l'une des Parties contractantes à l'usage des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante afin d'assurer le bon fonctionnement de la sécurité des services convenus seront exemptés de droits à l'importation et à l'exportation ainsi que des autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante et au départ de ce territoire.

4. Les provisions et articles visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article seront placés sous la surveillance de la douane tant qu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et

passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operations.

Article 7

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 6 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 8

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and

courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 6 du présent Accord.

Article 8

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice

accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the date-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of Article 12 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 9

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to remit to their respective head offices, in freely convertible currency at the official rate of exchange, all surplus earnings whatever the currency in which they were earned. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory in which the revenue accrued. In case there exist special arrangements concerning settling of payments between the Contracting Parties, such arrangements shall be applied.

normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

5. Sous réserve des dispositions de l'article 12 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 9

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège, en devises librement convertibles, aux taux de change officiel, l'excédent des recettes quelle que soit la monnaie dans laquelle elles ont été réalisées. Toutefois, ces opérations seront soumises à la réglementation des changes en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où les bénéfices seront réalisés. S'il existe entre les deux Parties contractantes des arrangements spéciaux concernant les paiements, ces arrangements seront applicables.

Article 10

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 12

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annex hereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channels.

Article 13

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 14

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft, engaged in international air navigation, or flights of such aircraft over that territory, shall apply to the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 11

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 12

Si un différend s'élève quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de l'annexe au présent Accord, il sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités ne parviennent pas à un règlement, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 13

1. Les certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie contractante pendant la durée de leur validité.

2. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour les survols de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants ou validés à leur intention par l'autre Partie contractante ou par un autre État.

Article 14

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée sur son territoire ou la sortie dudit territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols desdits aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party, governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airline or airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

(4) The charges and other taxes to be paid for the use of airports, installations and technical equipment on the territory of either Contracting Party shall be levied in accordance with the fares and tariffs officially established by the relevant aeronautical authorities.

(5) The regulations and procedures relating to the performance and the safety of the flights, applied by one Contracting Party to the aircraft of the other Contracting Party, shall conform with those applied to its own aircraft and to international air transportation in general.

Article 15

Subject to the laws and regulations of each Contracting Party, a designated airline of one Contracting Party will be allowed to maintain on the territory of the other Contracting Party its own representation together with such technical and commercial staff as are essential for the operation of the agreed services. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall render all possible assistance to the above-mentioned representation in the performance of its duties.

Article 16

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel;

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, marchandises ou courrier, tels que les formalités relatives à l'entrée, la sortie, l'émigration et l'immigration, de même que les règlements de douane et les mesures sanitaires, s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises par rapport aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements prévus par le présent article.

4. Les droits et autres taxes exigibles pour l'utilisation des aéroports, des installations et du matériel technique situés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront perçus conformément aux tarifs officiels fixés par les autorités aéronautiques compétentes.

5. Les règlements et procédures relatifs aux vols et à leur sécurité appliqués par une Partie contractante aux aéronefs de l'autre Partie contractante seront conformes aux règlements applicables aux aéronefs de la première Partie contractante et aux transports aériens en général.

Article 15

Sous réserve des lois et règlements de chaque Partie contractante, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée à avoir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ses propres représentants, ainsi que le personnel technique et commercial nécessaire au fonctionnement des services convenus. Les autorités aéronautiques de l'une et l'autre Partie contractante feront tout leur possible pour assister les représentants visés ci-dessus dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 16

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet de la modification proposée. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la demande. Si lesdites autorités conviennent d'apporter des modifications au présent Accord, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques;

(2) If a general multilateral Convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Convention.

Article 17

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 16 shall be registered with International Civil Aviation Organisation.

Article 19

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement:

DONE at Singapore on the 28th November 1969 in the English language.

For the Government
of the Republic of Singapore:

WONG KENG SAM
Acting Permanent Secretary,
Ministry of Communications

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

Eng. TODOR GENOV
Deputy Director General
of Bulgarian Civil Aviation

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 17

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 16 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour le 28 novembre 1969 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

WONG KENG SAM
Secrétaire permanent par intérim
Ministère des communications

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

Ing. TODOR GENOV
Directeur général adjoint
de l'Aviation civile bulgare

ANNEX

SCHEDULE I

*Routes to be operated by the designated airline or airlines
of the People's Republic of Bulgaria*

<i>Column 1 Points of departure:</i>	<i>Column 2 Intermediate Points:</i>	<i>Column 3 Point in Singapore:</i>	<i>Column 4 Point beyond:</i>
Points in Bulgaria	Athens Cairo Beirut or Damascus Baghdad Teheran Kuwait Dahran Karachi Bombay or Madras or Delhi Colombo Rangoon Phnom Penh Kuala Lumpur	Singapore	Djakarta

The designated airline or airlines of the People's Republic of Bulgaria may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at a point in Bulgarian territory.

ANNEXE

TABLEAU I

*Route attribuée à l'entreprise ou aux entreprises désignées
par la République populaire de Bulgarie*

<i>Colonne 1</i> <i>Points de</i> <i>départ:</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points</i> <i>intermédiaires:</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Point à</i> <i>Singapour:</i>	<i>Colonne 4</i> <i>Point</i> <i>au-delà:</i>
Points en Bulgarie	Athènes Le Caire Beyrouth ou Damas Bagdad Téhéran Koweït Dharan Karachi Bombay ou Madras ou Delhi Colombo Rangoon Phnom Penh Kuala Lumpur	Singapour	Djakarta

L'entreprise ou les entreprises désignées par la République populaire de Bulgarie pourront, lors de tout vol, omettre tout point d'arrêt visé ci-dessus, à condition que les services convenus sur la route indiquée aient leur point de départ en territoire bulgare.

SCHEDULE II

*Routes to be operated by the designated airline or airlines
of Singapore*

<i>Column 1 Point of departure:</i>	<i>Column 2 Intermediate Points:</i>	<i>Column 3 Point in Bulgaria:</i>	<i>Column 4 Point beyond:</i>
Singapore	Kuala Lumpur Bangkok Phnom Penh Rangoon Colombo Bombay or Madras or Delhi Karachi Ankara Kuwait Teheran Baghdad Beirut or Damascus Cairo Athens	Sofia	London

The designated airline or airlines of Singapore may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at a point in Singapore territory.

TABLEAU II

*Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées
par Singapour*

<i>Colonne 1 Point de depart:</i>	<i>Colonne 2 Points intermédiaires:</i>	<i>Colonne 3 Point en Bulgarie:</i>	<i>Colonne 4 Point au-delà:</i>
Singapour	Kuala Lumpur Bangkok Phnom Penh Rangoon Colombo Bombay ou Madras ou Delhi Karachi Ankara Koweït Téhéran Bagdad Beyrouth ou Damas Le Caire Athènes	Sofia	Londres

L'entreprise ou les entreprises désignées par Singapour pourront, lors de tout vol, omettre tout point d'arrêt visé ci-dessus, à condition que les services convenus sur la route indiquée aient leur point de départ sur le territoire de Singapour.

No. 11311

**DENMARK
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment
of an air training programme between Denmark and Canada
(with schedule). Copenhagen, 2 and 3 July 1970**

Authentic texts: English and French.

Registered by Denmark on 28 August 1971.

**DANEMARK
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un
programme de formation de pilotes entre le Danemark et le
Canada (avec annexe). Copenhague, 2 et 3 juillet 1970**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par le Danemark le 28 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON THE ESTABLISHMENT OF AN AIR TRAINING PROGRAMME BETWEEN DENMARK AND CANADA

ÉCHANGÉ DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA CRÉATION D'UN PROGRAMME DE FORMATION DE PILOTES ENTRE LE DANEMARK ET LE CANADA

I

CANADIAN EMBASSY
COPENHAGEN, DENMARK

AMBASSADE DU CANADA
COPENHAGUE (DANEMARK)

July 2, 1970

2 juillet 1970

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning the establishment of an air training programme between Canada and Denmark and to propose that the arrangements set out in the Schedule annexed to this Note should regulate the programme.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Denmark, this Note together with its annex, both of which are authentic in English and French, and your reply to that effect shall

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la création d'un programme de formation de pilotes entre le Canada et le Danemark, et de proposer que ce programme soit régi par les dispositions énoncées dans l'Annexe à la présente Note.

J'ai l'honneur de proposer que si le Gouvernement du Danemark approuve ce qui précède, la présente Note et son annexe, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse à cet effet consti-

¹ Came into force on 3 July 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which may be terminated by either party upon six months' notice in writing to the other, or by either party without previous notification where the party terminating the agreement determines that such termination is in the national interest.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. H. WERSHOF
Ambassador of Canada

His Excellency Mr. Poul Hartling
Minister of Foreign Affairs
Government of Denmark
Copenhagen

SCHEDULE

General

1. In this Schedule a reference to a year by way of words or figures shall be a reference to a calendar year.

2. Ten places within the Canadian Forces Training Programme for student pilots nominated therefor by the appropriate Danish authorities (hereinafter referred to as the trainees) shall be allocated in 1970 and 1971 respectively.

tuent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse ou qui peut être résilié par l'une ou l'autre des parties au moyen d'un préavis de six mois donné par écrit à l'autre, ou par l'une ou l'autre des parties sans donner de préavis à l'autre si la partie qui met fin à l'accord détermine que cette résiliation est dans l'intérêt national.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. H. WERSHOF
Ambassadeur du Canada

Son Excellence M. Poul Hartling
Ministre des Affaires étrangères
Gouvernement du Danemark
Copenhague

ANNEXE

Explicatif

1. Dans la présente annexe, toute référence à une année, en lettres ou en chiffres, est une référence à une année du calendrier.

2. Dix postes seront pourvus au sein du programme d'entraînement des Forces canadiennes pour les élèves-pilotes (ci-après appelés les « élèves ») qui seront nommés à cette fin par les autorités danoises appropriées en 1970 et en 1971 respectivement.

3. To qualify for graduation, trainees shall have been trained to wings standard on jet aircraft.

4. The date upon which trainees shall enter the training programme in any given year shall be as determined by the authorities of the Canadian Forces in consultation with the appropriate authorities of the Royal Danish Air Force.

Costs

5. The Danish Government shall pay to the Canadian Government \$ 103,600. for each trainee who commences training pursuant to this agreement in 1970. The said amount of \$ 103,600. shall be paid in Canadian dollars within ninety (90) days following a request therefor which request can be made at any time following the arrival of the trainees in Canada.

6. With respect to each trainee who commenced his training in 1970, and in respect of whom payment has been made pursuant to paragraph 5 above, and who for any reason fails to graduate, the Canadian Government shall refund to the Danish Government the sum of \$ 1,820. for each week of the training programme (calculated to the nearest week) not completed by the trainee concerned. For purposes of this paragraph the training programme shall be deemed to consist of fifty-seven (57) weeks commencing from date of arrival of the trainee in Canada.

7. The Danish Government shall pay to the Canadian Government \$ 131,500. for each trainee who commences training pursuant to this agreement in 1971. The

3. Les élèves devront obtenir leur brevet de pilote sur avion à réaction pour être qualifiés en vertu du présent programme.

4. Les autorités des Forces canadiennes consulteront les autorités appropriées de l'aviation royale danoise en ce qui a trait à la date à laquelle les élèves commenceront le programme d'entraînement chaque année.

Coûts

5. Le gouvernement du Danemark paiera au gouvernement du Canada la somme de \$ 103 600 pour chaque élève qui commencera l'entraînement en 1970 en vertu du présent accord. Ladite somme de \$ 103 600 sera versée en dollars canadiens au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours suivant une demande à cet effet, laquelle demande pourra être faite en tout temps après l'arrivée des élèves au Canada.

6. Lorsqu'un élève, qui a commencé son entraînement en 1970 et pour lequel un paiement a été effectué en vertu de l'article 5, ne se qualifie pas pour quelque raison que ce soit le gouvernement du Canada remboursera au gouvernement du Danemark la somme de \$ 1820 pour chaque semaine du programme d'entraînement (à la semaine près) qui n'aura pas été complétée par l'élève concerné. Aux fins du présent article, le programme d'entraînement est censé être d'une durée de cinquante-sept (57) semaines à partir de la date d'arrivée de l'élève au Canada.

7. Le gouvernement du Danemark paiera au gouvernement du Canada la somme de \$ 131 500 pour chaque élève dont l'entraînement débutera en 1971 en

said amount of \$ 131,500. shall be paid in Canadian dollars within ninety (90) days following a request therefor, which request can be made at any time following the arrival of the trainee in Canada.

8. With respect to each trainee who commences his training in 1971 and in respect of whom payment has been made pursuant to paragraph 7 above, and who for any reason fails to graduate, the Canadian Government shall refund to the Danish Government the amount of \$ 131,500.

9. Provision may be made for further training to commence in 1972, with the cost of such training and other arrangements relevant thereto to be determined by the respective Ministers of Defence of Canada and Denmark.

Syllabus

10. Training provided pursuant to this agreement shall be as prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces for undergraduate training to wings standard on jet aircraft.

Termination of training

11. Authorities of the Canadian Forces may cease the training of any trainee at any time for such cause as would result in similar action if he were a member of the Canadian Forces.

Repatriation

12. In the event a trainee ceases training other than temporarily, his repa-

vertu du présent accord. Ladite somme de \$ 131 500 sera payée en dollars canadiens au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours suivant une demande à cet effet, laquelle demande pourra être faite en tout temps après l'arrivée de l'élève au Canada.

8. Le gouvernement du Canada remboursera au gouvernement du Danemark la somme de \$ 131 500 dans chaque cas où un élève qui aura commencé l'entraînement en 1971 et pour lequel un paiement a été effectué en vertu de l'article 7, ne se qualifie pas.

9. Le programme d'entraînement pourra être continué en 1972, auquel cas le coût de cet entraînement et tous autres arrangements relatifs à cet entraînement seront déterminés par les ministres de la défense du Canada et du Danemark respectivement.

Programme d'entraînement

10. L'entraînement fourni en vertu du présent accord est celui prescrit par le Chef d'Etat-Major de la Défense des Forces canadiennes pour l'entraînement menant au brevet de pilote d'avion à réaction.

Terminaison de l'entraînement

11. Les autorités des Forces canadiennes pourront en tout temps discontinuer l'entraînement de tout élève pour les mêmes motifs que ceux qui pourraient être invoqués à l'endroit d'un membre des Forces canadiennes.

Rapatriement

12. Au cas où un élève abandonne l'entraînement autrement que temporel-

triation shall be arranged for by the Danish authorities with the least possible delay.

Travel

13. (a) The Danish Government shall arrange for and bear the costs of transportation of trainees from a place outside Canada to a point of disembarkation in Canada and from a point of embarkation in Canada to a place outside Canada. The place of disembarkation and the place of embarkation in Canada will be as designated by authorities of the Canadian Forces.

(b) The Canadian Government shall arrange for and bear the cost of trainees' transportation connected with the training programme, other than that mentioned in (a) of this paragraph, including any travel expenses arising therefrom in accordance with regulations applicable to members of the Canadian Forces. The provisions of this subparagraph shall not extend to any costs arising out of the movement of dependents.

Medical and dental

14. Trainees shall be provided, at the expense of the Canadian Government, medical and dental care to the same extent and under the same circumstances as such care is provided to members of the Canadian Forces.

Pay and allowances

15. The Danish Government shall arrange for and bear the cost of the pay and allowances and other emoluments payable to the trainees as members of the Danish Forces.

rement, son rapatriement sera effectué par les autorités danoises dans le plus bref délai.

Transport

13. (a) Le gouvernement danois est responsable du transport, et des frais y afférents, des élèves de tout endroit hors du Canada jusqu'à un port de débarquement au Canada et d'un port d'embarquement au Canada à tout endroit hors du Canada. Les ports de débarquement et d'embarquement au Canada seront désignés par les autorités des Forces canadiennes.

(b) Le gouvernement du Canada est responsable du transport des élèves, et des frais y afférents, lorsque ce transport est relié au programme d'entraînement, sauf le transport prévu au paragraphe (a) du présent article, y compris tous frais de déplacement qui en découlent, en vertu des règlements visant les membres des Forces canadiennes. Les dispositions du présent paragraphe ne s'étendent pas aux frais occasionnés par le déplacement de personnes à charge.

Soins médicaux et dentaires

14. Les élèves ont droit, aux frais du gouvernement canadien, aux soins médicaux et dentaires au même titre que les membres des Forces canadiennes, et dans les mêmes circonstances.

Solde

15. Le gouvernement du Danemark est responsable de la solde et des indemnités, ainsi que toutes autres rétributions dues aux élèves en tant que membres des Forces danoises.

Rations and quarters

16. Where rations and quarters are provided to trainees by the Canadian Forces such rations and quarters shall be paid for by the trainees at rates not to exceed those charged to members of the Canadian Forces of equivalent rank.

Claims

17. (a) A claim against Canada resulting from injury to, or death of a person (other than a trainee or a member of the Canadian Forces) or loss of, or damage to property arising out of a tort committed by a trainee while acting within the scope of his duties or employment, shall be assimilated to, and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duty in Canada, and any costs incurred in dealing with such claim shall be borne by Canada without any right to claim reimbursement from Denmark.

(b) Except as to claims mentioned in (a) of this paragraph, Article VIII of the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces¹ applies.

Subsidiary arrangements

18. Authorities of the Armed Forces of Denmark and Canada may enter into subsidiary arrangements as may be necessary to implement this agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

Rations et quartiers

16. Lorsqu'une ration quotidienne et le logement sont fournis aux élèves par les Forces canadiennes, cette ration et ce logement seront payés par les élèves à un taux qui ne sera pas supérieur à celui exigé d'un membre des Forces canadiennes d'un grade équivalent.

Réclamations

17. (a) Toute réclamation à l'encontre du Canada à la suite d'une blessure ou de la mort d'une personne (autre qu'un élève ou un membre des Forces canadiennes) ou d'un tort causé à la propriété qui serait attribuable à la négligence d'un élève agissant dans l'exercice de ses fonctions ou de son emploi, sera assimilée et réglée par le Canada comme s'il s'agissait d'une réclamation ayant trait à l'activité d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles au Canada, et tous frais encourus lors du règlement de telle réclamation seront assumés par le Canada sans que celui-ci puisse en réclamer le remboursement du Danemark.

(b) Exception faite des réclamations dont il est fait mention au paragraphe (a) du présent article, l'article VIII de la Convention entre les états parties au traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces¹ s'appliquera.

Accords subsidiaires

18. Les autorités des forces armées du Danemark et du Canada pourront conclure tous accords subsidiaires qui pourraient s'avérer nécessaires à la réalisation du présent accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of July 2, 1970, and the annexed Schedule concerning the establishment of an air training programme between Denmark and Canada. The terms of the Note and the Schedule are as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Danish Government agrees to this arrangement and regards Your Excellency's Note with its annexed Schedule and this reply as constituting a formal agreement between the Government of Denmark and the Government of Canada on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Copenhagen, July 3, 1970.

POUL HARTLING

His Excellency Mr. M. H. Wershof
Ambassador of Canada
Copenhagen

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 juillet 1970 et de l'annexe qui y était jointe concernant la création d'un programme de formation de pilotes entre le Danemark et le Canada. Le texte de la note et de l'annexe est le suivant:

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Danemark et que votre note, l'annexe qui y était jointe et la présente réponse constitueront un accord officiel en la matière entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Canada.

Je saisis cette occasion, etc.

Copenhague, le 3 juillet 1970.

POUL HARTLING

Son Excellence M. M. H. Wershof
Ambassadeur du Canada
Copenhague

No. 11312

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ITALY**

**Agreement concerning the Seat of the International Centre for
Theoretical Physics (with annexes). Signed at Vienna on
5 December 1967**

Authentic text: French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 31 August 1971.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ITALIE**

**Accord relatif au Siège du Centre international de physique
théorique (avec annexes). Signé à Vienne le 5 décembre 1967**

Texte authentique: français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 août 1971.

ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AU SIÈGE DU
CENTRE INTERNATIONAL DE PHYSIQUE THÉORIQUE

ATTENDU que l'Accord concernant la création du Centre international de physique théorique de Trieste (ci-après dénommé « le Centre »), conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommé « le Gouvernement »), le 11 octobre 1963², cesse ses effets à la fin de l'année universitaire 1967/68;

ATTENDU que le Gouvernement s'est déclaré prêt à continuer à mettre à la disposition de l'Agence des locaux, du mobilier et des fournitures pour le Centre;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement se sont déclarés prêts à conclure un nouvel accord en vue de régler les questions qui se posent à cet égard;

L'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit:

Article Premier

SIÈGE DU CENTRE

Section 1. Le Siège du Centre est à Miramare, près de Trieste, dans un bâtiment mis à la disposition de l'Agence pour le Centre par le Gouvernement, contre un loyer annuel symbolique de 1 dollar des Etats-Unis. La description du terrain et du bâtiment figure à l'annexe I.

Section 2. Le Gouvernement met à la disposition de l'Agence pour le Centre, à titre gracieux, le matériel, le mobilier et les fournitures décrits à l'annexe II.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1968, date à laquelle le Gouvernement a notifié à l'Agence que toutes les formalités nécessaires avaient été accomplies en ce qui le concerne, conformément à la section 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 639, p. 25.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

AGREEMENT ³ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE SEAT OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THEORETICAL PHYSICS

WHEREAS the Agreement concerning the establishment of the International Centre for Theoretical Physics at Trieste (hereinafter the “ Centre ”), concluded between the International Atomic Energy Agency (hereinafter the “ Agency ”) and the Government of the Republic of Italy (hereinafter the “ Government ”) on 11 October 1963, ⁴ will expire at the end of the academic year 1967-1968;

WHEREAS the Government has declared its readiness to continue to provide the Agency with premises, furnishings and materials for the Centre;

WHEREAS the Agency and the Government have declared their willingness to conclude a new agreement to regulate questions arising as a result thereof;

The Agency and the Government hereby agree as follows:

Article I

THE SEAT OF THE CENTRE

Section 1. The seat of the Centre shall be at Miramare, near Trieste, in a building made available to the Agency for the purpose by the Government at a nominal rent of one United States dollar per year. A description of the land and the building is contained in Annex I.

Section 2. The Government shall place at the disposal of the Agency for the Centre, free of charge, the equipment, furnishings and materials described in Annex II.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 15 June 1968, the date the Government informed the Agency that all the necessary formalities had been completed as far as it is concerned, in accordance with section 19.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 639, p. 25.

Section 3. Le Gouvernement est et demeure propriétaire des terrains, bâtiments, matériel et fournitures mis à la disposition de l'Agence pour le Centre.

Section 4. L'entretien courant des bâtiments, du matériel, du mobilier et des fournitures affectés au Centre et les prestations apportées par les services publics conformément à la section 6 du présent Accord sont à la charge de l'Agence. Il appartient au Gouvernement d'assurer les bâtiments, de prévenir et réparer les dégâts au gros-œuvre et d'entretenir le terrain entourant le Centre, ainsi que ses voies d'accès. De tels travaux seront effectués d'une manière qui ne porte pas préjudice à l'exercice des fonctions du Centre.

Section 5. Au cas où le Centre cesserait de fonctionner sur le territoire de la République italienne, l'Agence restituera, en bon état, les bâtiments, le matériel, le mobilier et les fournitures affectés au Centre, sous réserve des stipulations de la section 4 du présent Accord.

Article II

SERVICES PUBLICS AU CENTRE

Section 6. Les autorités italiennes compétentes font usage de leurs pouvoirs pour assurer la fourniture au Centre des services publics nécessaires, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative, l'électricité, l'eau, le gaz, le service des égouts, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les transports locaux, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et les services d'incendie. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités italiennes compétentes considèrent les besoins du Centre comme étant d'une importance égale à ceux d'un organisme public italien et prennent les mesures appropriées pour éviter que les travaux du Centre ne soient entravés.

Section 7. L'Agence prend, sur demande, les dispositions nécessaires pour que les représentants dûment autorisés des organismes chargés des services publics en question puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics, canalisations, conduites et égouts, à l'intérieur du Centre, d'une manière qui ne porte pas préjudice à l'exercice des fonctions du Centre.

Section 8. Si le gaz, l'électricité ou l'eau sont fournis par les autorités italiennes compétentes ou des organismes soumis à leur contrôle, le Centre bénéficie de tarifs qui ne dépasseront pas les tarifs consentis aux institutions scientifiques ou universitaires de la région de Trieste.

Section 3. The Government shall retain title to all land, buildings, equipment and materials placed at the disposal of the Agency for the Centre.

Section 4. The Agency shall be responsible for the day-to-day maintenance of the buildings, equipment, furnishings and materials used for the Centre, and for the public services and utilities provided under Section 6 of this Agreement. The Government shall be responsible for insurance of the building, prevention and repair of structural damage and upkeep of the land surrounding the Centre and access roads to it. Such work shall be performed in a manner which does not impede the carrying out of the Centre's functions.

Section 5. Should the Centre terminate its operations in the territory of the Republic of Italy, the Agency shall restore, in good condition, the buildings, equipment, furnishings and materials used for the Centre, subject to the provisions of Section 4 of this Agreement.

Article II

PUBLIC SERVICES

Section 6. The appropriate Italian authorities shall exercise their respective powers to ensure that the Centre shall be supplied with the necessary public services, including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, gas, sewerage, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse and fire protection. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate Italian authorities shall consider the needs of the Centre as being of equal importance with those of Italian public bodies, and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Centre is not prejudiced.

Section 7. The Agency shall, upon request, make the necessary arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Centre under conditions which shall not impede the carrying out of the Centre's functions.

Section 8. Where gas, electricity or water are supplied by the appropriate Italian authorities, or by bodies under their control, the Centre shall be supplied at tariffs which shall not exceed the rates accorded to scientific or university establishments in the Trieste area.

Article III

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Section 9. En ce qui concerne le Centre, le Gouvernement applique l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ dans la mesure où les dispositions de cet Accord sont applicables à l'exécution du présent Accord.

Section 10.

- a) Le Gouvernement reconnaît l'inviolabilité du Centre;
- b) Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois de la République italienne sont applicables à l'intérieur du Centre;
- c) Sauf disposition contraire du présent Accord, les tribunaux de la République italienne sont habilités à connaître, conformément aux lois, des actes accomplis ou des transactions effectuées au Centre;
- d) Les fonctionnaires ou agents de la République italienne ou toutes personnes exerçant une fonction publique dans la République italienne ne peuvent entrer dans le Centre pour y exercer des fonctions quelles qu'elles soient, si ce n'est avec le consentement du Directeur général de l'Agence et dans les conditions acceptées par lui. La signification des actes de procédure, notamment la saisie de biens privés, ne peut avoir lieu à l'intérieur du Centre qu'avec le consentement exprès du Directeur général de l'Agence et dans les conditions acceptées par lui;
- e) L'Agence empêche que le Centre ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi de la République italienne, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays, ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Section 11. Le Gouvernement reconnaît le droit de convoquer des réunions au Centre ou, avec l'accord des autorités italiennes compétentes, en d'autres lieux sur le territoire de la République italienne. A toutes les réunions convoquées par l'Agence, le Gouvernement prend toutes mesures appropriées pour qu'aucun obstacle ne soit mis à la liberté totale des discussions.

Section 12. Conformément à la section 8 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence, celle-ci est exempte de tous droits de douane ou redevances et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation des véhicules automobiles qui sont destinés à son usage officiel et des pièces de rechange pour ces véhicules, étant entendu que leur nombre ne dépassera à aucun

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article III

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Section 9. In connection with the Centre the Government shall apply the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to the extent that its provisions are applicable to this Agreement.

Section 10.

- (a) The Government recognizes the inviolability of the Centre.
- (b) Except as otherwise provided in this Agreement, the laws of the Italian Republic shall apply within the Centre.
- (c) Except as otherwise provided in this Agreement, the courts of the Italian Republic shall have jurisdiction, as provided by law, over acts done and transactions taking place in the Centre.
- (d) No officer or official of the Italian Republic, or other person exercising any public authority within the Italian Republic, shall enter the Centre to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the Director General of the Agency. The service of legal process, including the seizure of private property, may take place within the Centre only with the consent of, and under conditions approved by, the Director General of the Agency.
- (e) The Agency shall prevent the Centre from being used as refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Italian Republic, required by the Government for extradition to another country, or endeavouring to avoid service of legal process.

Section 11. The Government recognizes the right of the Agency to convene meetings at the Centre or, with the concurrence of the appropriate Italian authorities, elsewhere in the Italian Republic. At all meetings convened by the Agency, the Government shall take all appropriate steps to ensure that no impediment is placed in the way of full freedom of discussion.

Section 12. In accordance with Section 8 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency, the Agency shall be exempt from customs duties and other levies, prohibitions and restrictions on the importation of service automobiles, and spare parts thereof, required for its official purposes, on the understanding that the number of such vehicles shall at no time exceed

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

moment deux. L'Agence peut disposer librement de ces véhicules quatre ans après la date de leur importation. Leur vente est alors exempte de tous droits de douane ou de redevances et de toutes prohibitions et restrictions. Le Gouvernement accorde pour chacun de ces véhicules des contingents d'essence ou autres carburants nécessaires et de lubrifiants en quantités et aux tarifs qui sont prévus pour les membres de missions diplomatiques auprès de la République italienne.

Section 13. Le Directeur du Centre jouit de privilèges et immunités, exemptions et facilités non inférieurs à ceux que le Gouvernement accorde aux membres du corps diplomatique, à condition qu'il entre dans la catégorie des fonctionnaires visés par la section 20 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence.

Section 14. Outre les privilèges et immunités qui leur sont reconnus par l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence, les fonctionnaires de celle-ci jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République italienne, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et du bagage officiel dont ils seraient porteurs;
- b) En ce qui concerne les revenus provenant de sources extérieures au territoire de la République italienne, les fonctionnaires ayant une nationalité autre qu'italienne gardent le domicile fiscal de leur pays d'origine et ne sont pas assujettis à une déclaration d'impôts sur ces revenus;
- c) Pour les fonctionnaires ayant une nationalité autre qu'italienne, liberté d'avoir des comptes en devises et — lorsque leurs fonctions au Centre prennent fin — droit de sortir du territoire italien, sans aucune interdiction ni restriction, par les voies autorisées et dans les mêmes devises, la valeur des comptes qui y avaient été ouverts;
- d) Droit d'importer, en franchise et sans être soumis aux interdictions et restrictions à l'importation, leur mobilier et leurs effets en un ou plusieurs envois, y compris une voiture automobile, au cours des six premiers mois après leur affectation sur le territoire italien;
- e) Tous les fonctionnaires de l'Agence reçoivent du Gouvernement une carte spéciale certifiant qu'ils sont fonctionnaires de l'Agence.

Section 15. Les boursiers sont exemptés de toute forme d'impôt direct sur le montant de leur bourse, à condition qu'elle leur soit payée par l'Agence ou toute autre source non italienne.

two. The Agency may dispose freely of such automobiles four years after their importation. In such a case, no prohibitions or restrictions shall be placed upon their sale, and no customs duties or other levies shall be payable. The Government shall grant allotments of gasoline or other required fuel and lubricating oils for each such vehicle in the quantities and at the rates prevailing for members of diplomatic missions in the Italian Republic.

Section 13. Provided he comes within the category of officials referred to in Section 20 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency, the Director of the Centre shall be accorded privileges and immunities, exemptions and facilities not less than those accorded by the Government to members of the Diplomatic Corps.

Section 14. In addition to the privileges and immunities they enjoy under the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency, officials of the Agency shall enjoy the following privileges and immunities within and with respect to the Italian Republic:

- (a) Immunity from seizure of their personal baggage and any official baggage carried by them;
- (b) As regards income derived from sources outside the Italian Republic, officials who are not Italian citizens shall be regarded as resident for fiscal purposes in their country of origin and shall not be under any obligation to submit tax returns in respect of such income;
- (c) For officials who are not Italian citizens, freedom to maintain foreign currency accounts and at the termination of their employment in the Centre the right to take out of the Italian Republic, through authorized channels, without prohibition or restriction, and in the same currencies, the amounts standing to the credit of such accounts;
- (d) The right, within six months of first taking up their posts in the Italian Republic, to import their furniture and effects, including one automobile each, in one or more shipments, free of duty and all prohibitions and restrictions on imports;
- (e) All officials of the Agency shall receive from the Government a special card certifying the fact that they are officials of the Agency.

Section 15. Fellows shall enjoy exemption from any form of direct taxation on their fellowship grant, provided it is paid to them by the Agency or from any other non-Italian source.

Section 16. Les autorités italiennes compétentes facilitent les déplacements à destination ou en provenance du Centre :

- a) Des fonctionnaires de l'Agence, de leurs familles et de leur personnel domestique;
- b) Des collaborateurs scientifiques engagés pour le Centre et de leurs familles;
- c) Des boursiers du Centre et de leurs familles;
- d) De toutes autres personnes se rendant au Centre en mission officielle.

Les autorités italiennes compétentes accordent, sans frais et dans les meilleurs délais, les visas nécessaires à ces personnes ainsi que la protection voulue pendant leur voyage en territoire italien.

Article IV

LIAISON AVEC LE GOUVERNEMENT

Section 17. Le Gouvernement désigne une autorité compétente pour coopérer avec le Directeur du Centre à propos de toutes les questions relatives à l'administration et au fonctionnement du Centre.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 18. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage. L'Agence et le Gouvernement désignent chacun un arbitre, et les deux arbitres désignés choisissent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique si, dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du second arbitre, le troisième arbitre n'a pas été choisi. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties en cause doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, sa procédure, sa compétence et la répartition des frais d'arbitrage entre lesdites Parties. La rémunération des membres du Tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

Section 16. The appropriate Italian authorities shall facilitate travel to and from the Centre by:

- (a) Officials of the Agency, their families and members of their households;
- (b) Scientific staff engaged for the Centre and their families;
- (c) Fellows of the Centre and their families; and
- (d) Any other person visiting the Centre on official business.

The appropriate Italian authorities shall provide all persons in these categories with any necessary visas without charge and as promptly as possible, and also afford them any necessary protection in transit.

Article IV

LIAISON WITH THE GOVERNMENT

Section 17. The Government shall designate an appropriate authority to co-operate with the Director of the Centre in respect of all matters relating to the Centre's administration and operation.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 18. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement that is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed shall on the request of either party be submitted to an arbitral tribunal for decision. The Agency and the Government shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman of the tribunal. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the dispute. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice under Article 32 (4) of its Statute.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET MODIFICATIONS DE L'ACCORD

Section 19. Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement aura notifié à l'Agence que toutes les formalités nécessaires à cet effet ont été accomplies en ce qui le concerne.

Section 20. Pour toutes modifications du présent Accord, des consultations ont lieu entre l'Agence et le Gouvernement, à la demande de l'une des Parties.

Section 21. Le présent Accord cessera d'être en vigueur:

- a) Si l'Agence et le Gouvernement en sont ainsi convenus;
- b) Si le siège du Centre est transféré hors du territoire de la République italienne.

FAIT à Vienne, en double exemplaire en langue française, ce cinquième jour de décembre 1967.

Pour le Gouvernement
de la République italienne:

ROBERTO DUCCI

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique:

JOHN A. HALL

ANNEXE I

DESCRIPTION DU TERRAIN ET DU BÂTIMENT
DESTINÉS AU SIÈGE DU CENTRE

Le terrain, d'une superficie totale de 7673 mètres carrés, est situé à Miramare, près de Trieste. Il s'agit de la parcelle n° N.P.T. 1785 du cadastre de la ville de Trieste, section de la commune de Prosecco.

Le siège du Centre est installé dans un bâtiment situé sur ce terrain et comprenant un rez-de-chaussée et deux étages. Le siège comporte 68 bureaux, trois salles de conférence, dont une pour 300 personnes, une bibliothèque et des locaux pour les services techniques et les services généraux, l'ensemble ayant une surface couverte d'environ 4350 mètres carrés.

Article VI

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND MODIFICATIONS

Section 19. This Agreement shall enter into force as soon as the Government has informed the Agency that all the necessary formalities to this effect have been completed as far as it is concerned.

Section 20. Consultations with regard to modification of this Agreement shall be entered into at the request of the Agency or the Government.

Section 21. This Agreement shall cease to be in force:

- (a) By mutual consent of the Agency and the Government; and
- (b) If the Centre is transferred from the territory of the Republic of Italy.

DONE at Vienna, this fifth day of December 1967, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Republic of Italy:

ROBERTO DUCCI

For the International
Atomic Energy Agency:

JOHN A. HALL

ANNEX I

DESCRIPTION OF THE LAND AND BUILDING
FOR THE SEAT OF THE CENTRE

The land covering a total area of 7673 square metres, is situated at Miramare, near Trieste. It comprises Plot No. N.P.T. 1785 on the Trieste municipal land register, forming part of the parish of Prosecco.

The Centre will be seated in a building erected on this land, comprising a ground floor and two upper floors. The premises will consist of 68 offices, three conference rooms, including one for 300 persons, a library and accommodation for technical and general services, the whole covering an area of about 4350 square metres.

ANNEXE II

DESCRIPTION DU MATÉRIEL, DU MOBILIER ET DES FOURNITURES
DESTINÉS AU CENTRE

Le mobilier pour tous les bureaux, la bibliothèque, les salles de conférence et le restaurant;

Le matériel d'interprétation simultanée pour la grande salle de conférence;

Le matériel de projection pour les salles de conférence;

Le matériel pour un atelier d'imprimerie;

Un central téléphonique avec un nombre de postes convenable.

ANNEX II

DESCRIPTION OF EQUIPMENT, FURNISHINGS AND MATERIALS
FOR USE IN THE CENTRE

Furnishings for all offices, the library, the conference rooms and the restaurant.

Simultaneous interpretation equipment for the large conference room.

Projection equipment for the conference rooms.

Printing shop equipment.

A telephone switchboard with an adequate number of lines.

No. 11313

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
PAKISTAN**

**Master Agreement for assistance by the Agency in furthering
projects by the supply of materials. Signed at Vienna on
25 and 27 February 1970**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 31 August 1971.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence sous forme de fourniture
de matières pour l'exécution de projets. Signé à Vienne les
25 et 27 février 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 août 1971.

MASTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR
ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING
PROJECTS BY THE SUPPLY OF MATERIALS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter the « Agency ») is authorized to assist its Member States in the acquisition of special fissionable or other materials for research on atomic energy for peaceful purposes;

WHEREAS the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter the “ Government ”) wishes to make arrangements for securing from time to time, on a simplified basis, special fissionable or other materials from the Agency;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government agree as follows:

Article I

Upon approval by the Agency of a project proposed by the Government for the peaceful uses of atomic energy and of the allocation thereto of special fissionable and/or other materials, the Agency and the Government will enter into a supplementary agreement to this Agreement (hereinafter the “ Supplementary Agreement ”) which shall inter alia:

- (a) Define the project;
- (b) Specify the fissionable and/or other materials allocated (hereinafter, and in the Supplementary Agreements, the “ supplied material ”);
- (c) Set forth the terms and conditions, including charges, on which the supplied material is to be provided, which in general will be accomplished by incorporating into the Supplementary Agreement the provisions of the related instrument concluded between the Agency and the supplier (hereinafter the “ Supply Instrument ”); and
- (d) Set forth any special provisions.

¹ Came into force on 27 February 1970 by signature, in accordance with article XIV.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

ACCORD CADRE ³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF
À L'AIDE DE L'AGENCE SOUS FORME DE FOURNITURE
DE MATIÈRES POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a notamment pour attribution d'aider ses Membres à acquérir des produits fissiles spéciaux ou d'autres matières destinés à la recherche dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République islamique de Pakistan (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire prendre des dispositions en vue d'obtenir de temps à autre des matières par l'intermédiaire de l'Agence, suivant des modalités simplifiées;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Après approbation par l'Agence d'un projet du Gouvernement concernant les applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et de l'allocation de produits fissiles spéciaux ou d'autres matières pour l'exécution de ce projet, l'Agence et le Gouvernement concluent un accord complémentaire au présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord complémentaire »), qui doit notamment:

- a) Définir le projet;
- b) Spécifier les matières affectées au projet (dénommées ci-après et dans les accords complémentaires « les matières fournies »);
- c) Énoncer les conditions — y compris les redevances — auxquelles les matières fournies doivent être livrées, ce qui en général sera réalisé par incorporation dans l'Accord complémentaire des dispositions de l'instrument pertinent liant l'Agence et le fournisseur (ci-après dénommé « l'Instrument de fourniture »);
- d) Le cas échéant, contenir toutes les dispositions spéciales.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 27 février 1970 par la signature, conformément à l'article XIV.

Article II

Except as may be otherwise specified in the Supplementary Agreement, the Government shall perform on behalf of the Agency all obligations which the Agency assumes with prior concurrence of the Government in the Supply Instrument, and the Agency and the Government shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis*, the same rights and obligations as are specified respectively for the seller and the purchaser in that Instrument.

Article III

The Government shall communicate to the supplier any necessary shipping instructions, and shall also indicate the person(s) authorized to accept the shipment and to sign a receipt therefor. If the Supply Instrument provides that the supplier is to deliver the supplied material to the Agency, then such person(s) designated by the Government is/are hereby also authorized and should be instructed to accept and sign on behalf of the Agency.

Article IV

The Government shall transmit to the Agency, immediately after accepting possession of the supplied material, a copy of the receipt by which delivery of the supplied material is acknowledged, which receipt should specify the exact amount and description of the nuclear material transferred and the date and place of transfer of possession.

Article V

Unless otherwise specified in the Supplementary Agreement, the Government shall pay to the Agency, within thirty days of receiving its invoice, an amount equal to that which the Agency is required to pay to the supplier pursuant to the Supply Instrument. If that Instrument provides for any penalty charge to be paid by the Agency in case of delayed payment, the Agency shall be entitled to a similar charge in case of a delay in payment by the Government. The Government shall also assume and pay directly all costs which shall be specified in the Supplementary Agreement in connection with the supplied material that are not charged by the supplier to the Agency, including costs of fabrication, transportation and insurance, to whomsoever these may be payable.

Article II

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement s'acquitte au nom de l'Agence de toutes les obligations que l'Agence assume en vertu de l'Instrument de fourniture, et l'Agence et le Gouvernement ont à l'égard l'un de l'autre, *mutatis mutandis*, les mêmes droits et obligations qui sont attribués respectivement au vendeur et à l'acheteur dans cet Instrument.

Article III

Le Gouvernement communique au fournisseur toutes les instructions nécessaires au sujet de l'expédition des matières; il indique également la ou les personnes autorisées à prendre livraison des matières et à signer la décharge. Si l'Instrument de fourniture prévoit que le fournisseur doit livrer les matières fournies à l'Agence, la ou les personnes désignées par le Gouvernement sont également autorisées par le présent Accord à en prendre livraison et à signer la décharge au nom de l'Agence, et doivent recevoir des instructions en ce sens.

Article IV

Aussitôt après avoir pris possession des matières fournies, le Gouvernement communique à l'Agence une copie de la décharge, laquelle doit spécifier la quantité et les caractéristiques exactes des matières nucléaires transférées, ainsi que la date et le lieu du transfert.

Article V

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement paie à l'Agence, dans les trente jours qui suivent la réception de la facture, un montant égal à celui que l'Agence doit payer au fournisseur conformément à l'Instrument de fourniture. Si cet Instrument prévoit une sanction pécuniaire à l'encontre de l'Agence en cas de retard dans le paiement, l'Agence a le droit d'imposer la même sanction au Gouvernement en cas de retard de sa part. De même, le Gouvernement prend à sa charge toutes les dépenses, spécifiées dans l'accord complémentaire, relatives aux matières fournies que le fournisseur ne réclame pas à l'Agence, en particulier les frais de transformation, de transport et d'assurance, et les règle directement à qui de droit.

Article VI

Unless otherwise provided in the Supply Instrument, title to the supplied material shall pass to the Government at the time it accepts possession of the material. If the Supply Instrument provides that title be transferred to the Agency, then the title shall upon such transfer immediately and automatically vest in the Government.

Article VII

Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by the Government while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by the Government or shall be accompanied by a responsible person designated by the Government. The conditions of the shipment shall conform, as far as possible, to those set forth in the Agency's Regulations on the Safe Transport of Radioactive Materials.

Article VIII

The Government undertakes that the supplied material shall be used for research for peaceful purposes.

Article IX

Upon its delivery to the Government, any supplied nuclear material shall be subject to Agency safeguards to the extent both the Agency and the Government agree upon in the Supplementary Agreement. The safeguards procedures, if necessary, shall be determined by the Board of Governors of the Agency after the Director General of the Agency has consulted with the Government, and the Government has approved the safeguards procedures, except if the material can be exempted or suspended from the application of safeguards and the Government so requests.

Article X

Unless otherwise provided in the Supplementary Agreement, each project shall be subject to such health and safety provisions as may be specified by the Government. These provisions should conform, as far as possible, to those set forth in the Agency's Basic Safety Standards and its specialized regulations, and the Government shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

Article VI

Sauf si l'Instrument de fourniture en dispose autrement, le Gouvernement acquiert la propriété des matières fournies au moment où il en prend possession. Si l'Instrument de fourniture prévoit que la propriété est transférée à l'Agence, la propriété est dévolue immédiatement et automatiquement au Gouvernement, lors du transfert.

Article VII

Toute partie des matières fournies qui est expédiée par ordre du Gouvernement pendant que ces matières sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Gouvernement, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Gouvernement. Les conditions de l'expédition sont conformes, dans toute la mesure possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

Article VIII

Le Gouvernement s'engage à ce que les matières fournies ne soient pas employées de manière à servir à des fins militaires.

Article IX

Dès leur livraison au Gouvernement, les matières nucléaires fournies sont soumises aux garanties de l'Agence dans la mesure prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2. Les modalités d'application des garanties seront déterminées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence après que le Directeur général de l'Agence aura consulté le Gouvernement, sauf si ces matières peuvent être exemptées des garanties ou si les garanties peuvent être suspendues et que le Gouvernement le demande.

Article X

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, chaque projet est soumis aux dispositions de santé et de sécurité que le Gouvernement peut spécifier. Ces dispositions sont conformes, dans la mesure du possible, à celles qui sont énoncées dans les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et ses règlements spéciaux; le Gouvernement s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des manuels d'instructions de l'Agence.

Article XI

Pursuant to Article VIII. B of the Statute of the Agency,¹ the Government shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency does not claim, on the basis of its participation resulting from this Agreement and the Supplementary Agreements thereto, any right in any inventions or discoveries arising from the projects. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article XII

Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article XIII

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any Supplementary Agreement thereto (including any Supply Instrument incorporated therein), which is not settled by negotiations or by any other mode agreed upon by the parties, shall be submitted to an arbitral tribunal. At the request of the Agency the supplier may also join in such proceeding as a separate party.

For the purposes of arbitration each party to the dispute shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the proceeding. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of additional arbitrators. If within thirty days after the last of the necessary number of arbitrators has been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators have not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decision, including all ruling con-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

Article XI

Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence ¹, le Gouvernement met gratuitement à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence. L'Agence n'invoque pas sa participation aux projets en vertu du présent Accord et des accords complémentaires y afférents pour réclamer un droit quelconque sur les inventions ou découvertes qui résulteraient de l'exécution des projets. Des licences peuvent toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui sont fixées d'un commun accord.

Article XII

Les rapports et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article XIII

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire y afférent (y compris tout instrument de fourniture qui y serait incorporé) et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé est soumis à un tribunal d'arbitrage. A la demande de l'Agence, le fournisseur peut se joindre à la procédure en qualité de partie indépendante.

Chaque Partie désigne un arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») peut, à la demande de l'une des Parties, nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent par décision unanime un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi qu'un nombre suffisant d'arbitres supplémentaires. Si, dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou l'un des autres arbitres supplémentaires n'a pas été élu, le Président de la Cour peut nommer le nombre voulu d'arbitres supplémentaires, à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

cerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the proceeding. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the Court.

Article XIV

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government.

DONE in duplicate, both being equally authentic, in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND
Vienna, 27 February 1970

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

ENVER MURAD
Vienna, 25 February 1970

du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article XIV

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND
Vienne, le 27 février 1970

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

ENVER MURAD
Vienne, le 25 février 1970

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 12 August 1971 to 31 August 1971

No. 664

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 12 août 1971 au 31 août 1971

No 664

No. 664

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
BAHRAIN**

**Agreement concerning the activities of the United Nations
Children's Fund in Bahrain. Signed at Manama and Beirut
on 26 August 1971**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 26 August 1971.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
BAHREÏN**

**Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour
l'enfance à Bahreïn. Signé à Manama et Beyrouth le 26 août
1971**

Texte authentique: anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 26 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS
CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF BAHRAIN

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of the State of Bahrain (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

¹ Came into force on 26 August 1971 by signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR
L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE
BAHREÏN

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'État de Bahreïn (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement conviennent de ce qui suit:

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1971 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

*Article II*USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE
FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport or large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination, because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the State of Bahrain for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter

*Article II*UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES
D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne le transport du gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu dans le plan d'opérations applicable.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE une fois qu'ils seront arrivés dans le pays.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement dans l'Etat de Bahreïn des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE et qui tiendront le FISE au courant de l'exécution des

relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the State of Bahrain.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing the State of Bahrain.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the State of Bahrain.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims of liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations dans l'État de Bahreïn.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant l'État de Bahreïn.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de l'État de Bahreïn.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present agreement.

For the Government:

[Signed]

Name:

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA

Title:

Minister of Foreign Affairs

Signed at:

Manama

Date:

26th August 1971

[SEAL]

For the United Nations
Children's Fund:

[Signed]

Name:

JAMES F. McDOUGALL

Title:

Regional Director

Signed at:

Beirut

Date:

26 August 1971

[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement:

Pour le Fonds des Nations Unies:

[Signé]

[Signé]

Nom:

Nom:

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA

JAMES F. MCDUGALL

Fonctions:

Fonctions:

Ministre des affaires étrangères

Directeur régional

Signé à:

Signé à:

Manama

Beyrouth

Date:

Date:

Le 26 août 1971

Le 26 août 1971

[SCEAU]

[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 891. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 27 MARCH 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING TO THE FAEROE ISLANDS THE SUPPLEMENTARY PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 18 DECEMBER 1968³ FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH ANNEX). COPENHAGEN, 25 AND 27 NOVEMBER 1970

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August 1971.

I

*Her Majesty's Ambassador at Copenhagen to the Minister for Foreign Affairs
of Denmark*

BRITISH EMBASSY
COPENHAGEN

25 November, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on 27th March 1950⁴ (hereinafter referred to as "the 1950 Convention"), as modified by the Protocol signed at London on 7th July 1966⁵ (hereinafter referred to as "the 1966 Protocol"); to the Exchange of Notes of 31st October 1960⁶ between the Government of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 117, and annex A in volumes 211, 351, 398, 414, 419, 492, 590, 640 and 695.

² Came into force on 31 May 1971, i.e. after the expiration of 30 days following the date on which the last of the measures had been taken in the United Kingdom necessary to give the extension the force of law, in accordance with paragraph 3 of the annex.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 695, p. 321.

⁴ *Ibid.*, vol. 68, p. 117.

⁵ *Ibid.*, vol. 590, p. 265.

⁶ *Ibid.*, vol. 414, p. 376.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 891. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PREVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 27 MARS 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT AUX ÎLES FÉROÉ L'APPLICATION DU PROTOCOLE ADDITIONNEL SIGNÉ À LONDRES LE 18 DÉCEMBRE 1968³, MODIFIANT À NOUVEAU LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ANNEXE). COPENHAGUE, 25 ET 27 NOVEMBRE 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1971.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Copenhague au Ministre des affaires étrangères du Danemark

AMBASSADE BRITANNIQUE
COPENHAGUE

Le 25 novembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 27 mars 1950⁴ (ci-après dénommée « la Convention de 1950 », telle qu'elle a été modifiée par le Protocole signé à Londres le 7 juillet 1966⁵ (ci-après dénommé « le Protocole de 1966 »); à l'échange de notes datées du 31 octobre 1960⁶ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117, et annexe A des volumes 211, 351, 398, 414, 419, 492, 590, 640 et 695.

² Entré en vigueur le 31 mai 1971, soit à l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la date à laquelle les dernières mesures avaient été prises au Royaume-Uni pour donner à la présente extension force de loi, conformément au paragraphe 3 de l'annexe.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 695, p. 336.

⁴ *Ibid.*, vol. 68, p. 117.

⁵ *Ibid.*, vol. 590, p. 268.

⁶ *Ibid.*, vol. 414, p. 377.

United Kingdom and the Government of Denmark extending the 1950 Convention to the Faroe Islands (hereinafter referred to as “ the 1960 Exchange of Notes ”); to the Exchange of Notes of 13th July and 24th October 1967¹ between the said Governments extending the 1966 Protocol to the Faroe Islands (hereinafter referred to as “ the 1967 Exchange of Notes ”); and to the Supplementary Protocol² between the said Governments amending the 1950 Convention as modified by the 1966 Protocol (hereinafter referred to as “ the 1968 Protocol ”).

I have the honour to propose, upon the instructions of Her Majesty’s Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, that the provisions of the 1968 Protocol shall also be held to apply, in the manner and subject to the modifications specified in the Annex to the present Note, to the extension of the 1950 Convention as modified by the 1966 Protocol to the Faroe Islands which was provided for in the 1960 Exchange of Notes and the 1967 Exchange of Notes.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark I have the honour to suggest that the present Note with its Annex and Your Excellency’s reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this respect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. M. MACLEHOSE

ANNEX

1. In this Annex:

(a) “ the 1950 Convention ” means the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at London on 27th March 1950;

(b) “ the 1966 Protocol ” means the Protocol signed at London on 7th July 1966 amending the 1950 Convention;

(c) “ the 1968 Protocol ” means the Supplementary Protocol signed at London on 18th December 1968 amending the 1950 Convention as modified by the 1966 Protocol;

(d) “ the Convention as extended in 1966 ” means the 1950 Convention as extended to the Faroe Islands by the Exchange of Notes of 31st October 1960 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 364.

² *Ibid.*, vol. 695, p. 321.

ment danois étendant l'application de la Convention de 1950 aux îles Féroé (ci-après dénommé « l'échange de notes de 1960 »); à l'échange de notes des 13 juillet et 24 octobre 1967¹ entre lesdits Gouvernements étendant l'application du Protocole de 1966 aux îles Féroé (ci-après dénommé « l'échange de notes de 1967 ») et au Protocole additionnel² entre lesdits Gouvernements portant modification de la Convention de 1950, telle qu'elle avait été modifiée par le Protocole de 1966 (ci-après dénommé « le Protocole de 1968 »).

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, je propose que les dispositions du Protocole de 1968 soient également considérées comme s'appliquant, dans les conditions et sous réserve des modifications spécifiées dans l'annexe à la présente note, à l'extension aux îles Féroé de l'application de la Convention de 1950 telle qu'elle a été modifiée par le Protocole de 1966 qui a été prévue dans l'échange de notes de 1960 et dans celui de 1967.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark, je propose que la présente note et son annexe ainsi que votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

C. M. MACLEHOSE

ANNEXE

1. Dans la présente annexe:

a) « La Convention de 1950 » s'entend de la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 27 mars 1950;

b) « Le Protocole de 1966 » s'entend du Protocole signé à Londres le 7 juillet 1966, portant modification de la Convention de 1950;

c) « Le Protocole de 1968 » s'entend du Protocole additionnel signé à Londres le 18 décembre 1968, portant modification de la Convention de 1950, telle qu'elle avait été modifiée par le Protocole de 1966;

d) « La Convention telle que l'application en a été étendue aux îles Féroé en 1966 » s'entend de la Convention de 1950 telle que l'application en a été étendue aux îles Féroé par voie d'échange de notes datées du 31 octobre 1960 entre le Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 365.

² *Ibid.*, vol. 695, p. 336.

Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark, as modified by the extension of the 1966 Protocol to the Faroe Islands by the Exchange of Notes of 13th July and 24th October 1967 between those Governments;

(e) “ this Extension ” means the extension of the 1968 Protocol to the Faroe Islands in accordance with this Annex;

(f) “ the Convention as now extended ” means the Convention as extended in 1966 as modified by this Extension.

2. The provisions of the 1968 Protocol shall apply to the Convention as extended in 1966 as if, in the 1968 Protocol:

(a) any reference to Denmark were a reference to the Faroe Islands;

(b) any reference to Danish tax were a reference to Faroese tax, that is to say, the provincial income tax (*skat til Landskassen*) and the communal income tax (*kommunal indkomstskat*); and

(c) Article 12 were deleted.

3. This Extension shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the last of the measures have been taken in the United Kingdom necessary to give this Extension the force of law in the United Kingdom and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April 1968; and

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April 1968;

(b) in the Faroe Islands:

as respects Faroese tax for any taxation year beginning on or after 1st April 1968.

4. The Government of the United Kingdom shall inform the Government of Denmark in writing when the last of the measures necessary as indicated in paragraph 3 above have been taken in the United Kingdom.

5. Subject to paragraph 6 of this Annex, where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the Convention as extended in 1966 than is due under the Convention as now extended, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment or financial year or taxation year beginning before the entry into force of this Extension.

ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark et telle qu'elle a ensuite été modifiée par l'extension de l'application du Protocole de 1966 aux îles Féroé par voie d'échanges de notes datées des 13 juillet et 24 octobre 1967 entre lesdits Gouvernements;

e) « La présente extension » s'entend de l'extension de l'application du Protocole de 1968 aux îles Féroé conformément à la présente annexe;

f) « La Convention telle que l'application en est maintenant étendue » s'entend de la Convention telle que l'application en a été étendue en 1966 et telle qu'elle est modifiée par la présente extension.

2. Les dispositions du Protocole de 1968 s'appliqueront à la Convention telle que l'application en a été étendue en 1966 comme si, dans le Protocole de 1968:

- a) toute référence au Danemark était une référence aux îles Féroé;
- b) toute référence à l'impôt danois était une référence à l'impôt des îles Féroé, à savoir l'impôt provincial sur le revenu (*skat til Landskassen*) et l'impôt communal sur le revenu (*kommunal indkomstskat*);
- c) l'article 12 était supprimé.

3. La présente extension entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de trente jours suivant la date à laquelle les dernières mesures auront été prises au Royaume-Uni pour donner à la présente extension force de loi au Royaume-Uni, laquelle s'appliquera alors:

a) Dans le Royaume-Uni:

- i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1968 et aux exercices ultérieurs;

b) Dans les îles Féroé:

en ce qui concerne l'impôt des îles Féroé, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni informera le Gouvernement danois par écrit du moment où les dernières mesures requises indiquées au paragraphe 3 ci-dessus auront été prises au Royaume-Uni.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de la présente Annexe, toute disposition de la Convention telle que l'application en a été étendue en 1966 en vertu de laquelle il aurait été accordé un dégrèvement d'impôt plus important que celui qui est prévu par la Convention telle que l'application en est maintenant étendue continuera à produire effet en ce qui concerne toute année d'imposition ou tout exercice commençant avant l'entrée en vigueur de la présente extension.

6. The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 3 of this Annex and of paragraph 5 of this Annex shall not apply in relation to dividends but the provisions of the Convention as now extended shall have effect and the provisions of the Convention as extended in 1966 shall cease to be effective, in relation to dividends payable on or after the date of entry into force of this Extension.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Denmark to Her Majesty's Ambassador
at Copenhagen*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
COPENHAGEN

November 27, 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of November 25, 1970, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to state that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark who agree that Your Excellency's Note and the present reply together with their Annexes shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this respect.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

POUL HARTLING

[Annex as under note I]

6. Les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 et celles du paragraphe 5 de la présente annexe ne s'appliquent pas aux dividendes, mais les dispositions de la Convention telle que l'application en est maintenant étendue produiront effet et les dispositions de la Convention telle que l'application en a été étendue en 1966 cesseront de s'appliquer en ce qui concerne les dividendes dus à la date d'entrée en vigueur de la présente extension ou après cette date.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Copenhague

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
COPENHAGUE

Le 27 novembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 novembre 1970, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à déclarer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark, lequel accepte que votre note et la présente réponse, ainsi que leurs annexes, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

POUL HARTLING

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCES

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

16 July 1971

SUDAN

22 July 1971

TUNISIA

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 12 August 1971.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture les:

16 juillet 1971

SOUDAN

22 juillet 1971

TUNISIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 12 août 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 617, 632, 634, 657, 685, 703, 717, 727, 737, 741, 749, 752, 754, 763, 774 and 786.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 617, 632, 634, 657, 685, 703, 717, 727, 737, 741, 749, 752, 754, 763, 774 et 786.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA ON 15 JANUARY 1959¹

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE LE 15 JANVIER 1959¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Notification received on:

16 August 1971

GREECE

(In the above-mentioned notification, the Government of Greece informed the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 45 (4) of the Convention, of its decision to withdraw the reservation formulated in respect of chapter IV on deposit of the instrument of accession.)²

RETRAIT DE RÉSERVE

Notification reçue le:

16 août 1971

GRÈCE

(Par la notification susmentionnée, le Gouvernement grec a informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 45, paragraphe 4, de la Convention, de sa décision de retirer la réserve formulée à l'égard du chapitre IV lors du dépôt de l'instrument d'adhésion².)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 651, 692, 696 and 778.

² *Ibid.*, vol. 395, p. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 692, 696 et 778.

² *Ibid.*, vol. 395, p. 276.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951 ¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 August 1971

MADAGASCAR

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 August 1971.

Nº 6119. CONVENTION INSTITUANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951 ¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

19 août 1971

MADAGASCAR

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 août 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61, and annex A in volumes 435, 478, 486, 535 and 681.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61, et annexe A des volumes 435, 478, 486, 535 et 681.

No. 6189. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, AND THE GOVERNMENT OF THE MALAGASY REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT TANANARIVE ON 17 MAY 1962¹

N° 6189. ACCORD TYPE RÉVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE. SIGNÉ À TANANARIVE LE 17 MAI 1962¹

INCLUSION of the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

INCLUSION de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 31 July 1968, and Tananarive, on 10 May and 13 August 1971, which took effect on 13 August 1971 by the exchange of the said letters.

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 31 juillet 1968, et à Tananarive, des 10 mai et 13 août 1971, qui a pris effet le 13 août 1971 par l'échange des dites lettres.

Registered ex officio on 13 August 1971.

Enregistré d'office le 13 août 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 46.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 47.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU LE 5 AOÛT 1963¹

SUCCESSION

Notification given to the Government of the United States of America on:

22 June 1971

TONGA

Certified statement was registered by the United States of America on 30 August 1971.

SUCCESSION

Notification donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:

22 juin 1971

TONGA

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 30 août 1971

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 604, 614, 639, 649, 661, 679, 690 and 718.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 614, 639, 649, 661, 679, 690 et 718.

No. 7732. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA. SIGNED AT NAIROBI ON 26 APRIL 1965¹

N° 7732. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NAIROBI LE 26 AVRIL 1965¹

INCLUSION of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

INCLUSION de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 9 July 1971, and Nairobi, on 21 August 1971, which took effect on 21 August 1971 by the exchange of the said letters.

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York du 9 juillet 1971, et à Nairobi du 21 août 1971, qui a pris effet le 21 août 1971 par l'échange desdites lettres.

Registered ex officio on 21 August 1971.

Enregistré d'office le 21 août 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 533, p. 50.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, p. 51.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958 ¹

ENTRY INTO FORCE of the Convention in the relations between Switzerland and Hungary

Declaration accepting the accession by Hungary received by the Government of the Netherlands on:

25 June 1971

SWITZERLAND

Certified statement was registered by the Netherlands on 13 August 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27, and annex A in volumes 575, 659, 764, 767 and 781.

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958 ¹

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention en ce qui concerne les relations entre la Suisse et la Hongrie

Déclaration d'acceptation de l'adhésion de la Hongrie reçue par le Gouvernement néerlandais le:

25 juin 1971

SUISSE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 13 août 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27, et annexe A des volumes 575, 659, 764, 767 et 781.

No. 7873. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE IN MULTAN, PAKISTAN. SIGNED AT KARACHI ON 30 OCTOBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ISLAMABAD, 21 AND 28 OCTOBER 1970

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 31 August 1971.

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 3880

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Economic Co-ordination and External Assistance Division and has the honour to refer to the recent consultations with regard to the Agreement concerning the establishment of a Technical Training Centre in Multan concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Pakistan on 30 October, 1964¹ and is due to expire on 30 October 1970.

Considering that a continuation for a short time of the collaboration of the two Governments under the abovementioned Agreement would be beneficial to the operation of the Technical Training Centre, the Embassy has, on behalf of the Netherlands Government, the honour to propose that:

1. the validity of the Agreement of 1964 be extended until 30 October 1971;
2. the contracting Governments may, before or on the said date, decide in mutual agreement to extend the validity of the Agreement for a further period of three months;
3. the necessary additional assistance to the project be defined in an Addendum, drawn up by the competent authorities of the two Governments, to the Administrative Agreement referred to in Article 2 of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 243.

² Came into force on 28 October 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7873. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION TECHNIQUE À MULTAN (PAKISTAN). SIGNÉ À KARACHI LE 30 OCTOBRE 1964 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ISLAMABAD, 21 ET 28 OCTOBRE 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 31 août 1971.

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 3880

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments à la Division de la coordination économique et de l'assistance extérieure et a l'honneur de se référer aux récentes consultations concernant l'Accord du 30 octobre 1964¹ entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Pakistan relatif à la création d'un centre de formation technique à Multan, qui vient à expiration le 30 octobre 1970.

Considérant qu'il serait utile au fonctionnement du centre de formation technique que les deux Gouvernements poursuivent pendant une courte période leur collaboration en vertu de l'Accord susmentionné, l'Ambassade propose au nom du Gouvernement des Pays-Bas :

1. Que la validité de l'Accord de 1964 soit prorogée jusqu'au 30 octobre 1971;
2. Que les Gouvernements contractants puissent, à cette date ou plus tôt, décider par accord mutuel de proroger la validité de l'Accord pour une nouvelle période de trois mois;
3. Que les autorités compétentes des deux Gouvernements définissent l'assistance complémentaire nécessaire au projet dans un additif à l'accord administratif visé à l'article 2 de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 243.

² Entré en vigueur le 28 octobre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

If the foregoing proposals meet with the approval of the Government of Pakistan, the Embassy has the honour to propose that this Note and the Division's reply concurring therein constitute an Agreement between the Governments of the two countries, which shall enter into force on the day of the Division's Note.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Economic Co-ordination and External Assistance Division the assurances of its highest consideration and esteem.

Islamabad, October 21, 1970.

Economic Co-ordination and External Assistance Division
Islamabad

II

PRESIDENT'S SECRETARIAT
ECONOMIC CO-ORDINATION AND EXTERNAL ASSISTANCE DIVISION

Nº 5 (3) TA.II/63-II

Islamabad, the 28th October 1970

1. The Economic Co-ordination and External Assistance Division presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. 3880 of 21st October 1970 which reads as follows:

[*See note I*]

2. The Economic Co-ordination and External Assistance Division has the honour to inform the Embassy that the proposals contained in the above Note are acceptable to the Government of Pakistan and that the said Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Governments of the two countries, which shall enter into force on the day of the present Note.

3. The Economic Co-ordination and External Assistance Division avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration and esteem.

The Royal Netherlands Embassy
Islamabad

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative de la Division constituent un accord entre les Gouvernements des deux pays qui entrera en vigueur à la date de la note de la Division.

Veuillez agréer, etc.

Islamabad, le 21 octobre 1970.

Division de la coordination économique et de l'assistance extérieure
Islamabad

II

SECRETARIAT DE LA PRÉSIDENTCE
DIVISION DE LA COORDINATION ÉCONOMIQUE ET DE L'ASSISTANCE EXTÉRIEURE

N° 5(3)TA.II/63-II

Islamabad, le 28 octobre 1970

1. La Division de la coordination économique et de l'assistance extérieure présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de lui accuser réception de sa note n° 3880 du 21 octobre 1970, libellée comme suit:

[Voir note I]

2. La Division de la coordination économique et de l'assistance extérieure tient à faire savoir à l'Ambassade que les propositions qui figurent dans la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan et que ladite note et la présente réponse constitueront un accord entre les Gouvernements des deux pays qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

3. Veuillez agréer, etc.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Islamabad

No. 7961. AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN. SIGNED AT KHARTOUM ON 13 SEPTEMBER 1965 ¹

INCLUSION of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 8 July 1971, and Khartoum, on 26 August 1971, which took effect on 26 August 1971 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 26 August 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 248, and annex A in volume 659.

N° 7961. ACCORD D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KHARTOUM LE 13 SEPTEMBRE 1965 ¹

INCLUSION de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 8 juillet 1971, et à Khartoum, du 26 août 1971, qui a pris effet le 26 août 1971 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 26 août 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 249, et annexe A du volume 659.

No. 8450. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT JERUSALEM ON 21 JANUARY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY CONVENTION² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. TEL AVIV, 19 OCTOBER 1970, AND JERUSALEM, 26 OCTOBER 1970.

Authentic text: English.

Registered by Finland on 27 August 1971.

I

The Ambassador of Finland to the Minister of Foreign Affairs of Israel

Tel Aviv, 19th October, 1970

No. 424

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Governments of the Republic of Finland and the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, signed at Jerusalem on January 21st, 1965,¹ and to the subsequent negotiations which have taken place between this Embassy and the Ministry for Foreign Affairs, concerning the addition of a new third paragraph to Article 23 of the said Convention.

I have the honour to propose that the following provision be added to Article 23 of the Convention as paragraph 3.

“3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article dividends paid by a company which is a resident of Israel to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish law if both companies had been residents of Finland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 581, p. 275.

² Came into force on 17 July 1971, the thirtieth day after the date on which the Governments of the Contracting Parties had notified each other that the constitutional requirements had been complied with, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8450. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À JÉRUSALEM LE 21 JANVIER 1965 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CONVENTION² SUPPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. TEL-AVIV, 19 OCTOBRE 1970, ET JÉRUSALEM, 26 OCTOBRE 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Finlande le 27 août 1971.

I

L'Ambassadeur de Finlande au Ministre des affaires étrangères d'Israël

Tel-Aviv, le 19 octobre 1970

N° 424

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Jérusalem, le 21 janvier 1965 ¹ et aux négociations qui ont eu lieu ultérieurement entre l'Ambassade de Finlande et le Ministère des affaires étrangères au sujet de l'adjonction d'un nouveau paragraphe 3 à l'article 23 de ladite Convention.

Je propose que la disposition suivante soit ajoutée à l'article 23 de la Convention et en constitue le paragraphe 3.

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes versés par une société qui est résidente d'Israël à une société qui est résidente de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais, pour autant que, conformément à la législation finlandaise, les dividendes aient été exonérés de l'impôt finlandais si les deux sociétés avaient été résidentes de la Finlande.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 581, p. 275.

² Entrée en vigueur le 17 juillet 1971, soit 30 jours après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes s'étaient informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

“ This Supplementary Convention shall enter into force on the 30th day after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entering into force of the Supplementary Convention have been complied with, and shall thereupon have effect in respect of taxes on income acquired during the calendar year of 1969 or during any accounting period closed in the course of that calendar year or on income acquired thereafter.

“ This Supplementary Convention shall continue in force indefinitely as though it were an integral part of the Convention of January 21, 1965.”

If this proposal meets with the approval of the Government of Israel, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect, shall constitute a Supplementary Convention to the Convention between the Governments of Finland and Israel for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALGAR VON HEIROTH

II

The Minister of Foreign Affairs of Israel ad interim to the Ambassador of Finland

Jerusalem, October 26, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 424 of 19 October, concerning the proposal of the Government of the Republic of Finland to add a new third paragraph to Article 23 of the Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, signed at Jerusalem on 21 January 1965.

The Government of Israel accepts the addition of the new third paragraph to Article 23, as set out in the Note and agrees that this Note of reply together with your Note shall constitute an Agreement to that effect between the two Governments.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Y. ALLON

« La présente Convention supplémentaire entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la Convention supplémentaire; elle produira alors ses effets en ce qui concerne les impôts frappant les revenus acquis pendant l'année civile 1969 ou pendant tout exercice comptable terminé au cours de ladite année civile ou acquis ultérieurement.

« La présente Convention supplémentaire demeurera en vigueur indéfiniment, comme si elle faisait partie intégrante de la Convention du 21 janvier 1965. »

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement israélien, je suggère que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent une convention supplémentaire à la Convention entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement israélien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune.

Veillez agréer, etc.

ALGAR VON HEIROTH

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim d'Israël à l'Ambassadeur de Finlande

Jérusalem, le 26 octobre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 424 en date du 19 octobre par laquelle le Gouvernement de la République de Finlande propose d'ajouter un nouveau paragraphe 3 à l'article 23 de la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Jérusalem le 21 janvier 1965.

Le Gouvernement israélien donne son agrément à l'adjonction du nouveau paragraphe 3 à l'article 23, tel qu'il est énoncé dans la note, et accepte que la présente réponse et votre note constituent un accord à cet effet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Y. ALLON

No. 9105. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA. SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 10 MAY 1968 ¹

INCLUSION of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 22 July 1971, and Kuala Lumpur, on 20 August 1971, which took effect on 20 August 1971 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 20 August 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 636, p. 276.

N° 9105. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KUALA LUMPUR LE 10 MAI 1968 ¹

INCLUSION de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 22 juillet 1971, et à Kuala Lumpur, du 20 août 1971, qui a pris effet le 20 août 1971 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 20 août 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 636, p. 277.

No. 10422. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 22 MAY 1968 ¹

PROTOCOL ² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 10 FEBRUARY 1971

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August 1971.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic;

Desiring to amend the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on 22 May, 1968 ¹ (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

Article 1

Article 9 of the Convention shall be amended by deleting the existing paragraphs numbered (5) and (6) and by adding new paragraphs numbered (5), (6) and (7) as follows:

"(5) (a) A resident of the United Kingdom who receives from a company which is a resident of France dividends which, if received by a resident of France would entitle such resident to a fiscal credit (*avoir fiscal*), shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to such credit (*avoir fiscal*) subject to the deduction of the tax provided for in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article.

"(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply only to a resident of the United Kingdom, being either:

- (i) an individual; or
- (ii) a company which:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 3.

² Came into force on 7 May 1971, the date of the latter of the notifications by which each of the Contracting States notified to the other the completion of the procedure required by its law, in accordance with article 2.

N° 10422. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS. SIGNÉE À LONDRES LE 22 MAI 1968 ¹

AVENANT ² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 10 FÉVRIER 1971

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1971.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de modifier la convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus, signée à Londres le 22 mai 1968 ¹ (désignée ci-après par « la convention »),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

L'article 9 de la convention est modifié par la suppression des actuels paragraphes 5 et 6 et par l'addition des nouveaux paragraphes 5, 6 et 7 suivants:

« 5 (a) Un résident du Royaume-Uni qui reçoit des dividendes d'une société résidente de France, qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par un résident de France, aura droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal, sous réserve de la déduction de l'impôt prévu à l'alinéa (b) du paragraphe (2) du présent article.

« (b) Les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe s'appliqueront seulement à un résident du Royaume-Uni qui est:

- (i) soit une personne physique
- (ii) soit une société:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 3.

² Entré en vigueur le 7 mai 1971, date de la dernière des notifications par lesquelles chacun des États contractants avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa législation, conformément à l'article 2.

“(aa) controls directly less than 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, and

“(bb) is not entitled in computing the amount of credit to be allowed against United Kingdom tax in respect of tax payable in a territory outside the United Kingdom to take into account the French tax payable on the profits out of which the said dividends are paid.

“(c) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply if the recipient of the payment from the French Treasury provided for under sub-paragraph (a) of this paragraph is not subject to United Kingdom tax in respect of that payment.

“(d) Payments from the French Treasury provided for under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention.

“(6) (a) The limitations on the rate of tax for which paragraph (2) of this Article provides shall not apply if the recipient of the dividends being a resident of a Contracting State has, in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected.

“(b) The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (5) of this Article shall not apply if the resident of the United Kingdom who receives the dividends has in France a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected.

“(7) (a) Where the prepayment (*précompte*) is levied in respect of dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of the United Kingdom who is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph (5) of this Article with respect to such dividends, that resident of the United Kingdom shall be entitled to the refund of that prepayment, subject to the deduction of tax with respect to the refunded amount in accordance with paragraph (2) of this Article.

“(b) Amounts refunded under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention.”

Article 2

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect in relation to dividends declared on or after the date of entry into force of the Protocol.

« (aa) qui contrôle directement moins de 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paye les dividendes visés à l'alinéa (a) du présent paragraphe, et

« (bb) qui n'a pas le droit de tenir compte de l'impôt français dû au titre des bénéficiaires sur lesquels lesdits dividendes sont payés, pour déterminer le montant du crédit déductible de l'impôt du Royaume-Uni au titre d'un impôt exigible dans un territoire situé hors du Royaume-Uni.

« (c) Les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire du paiement du Trésor français visé à l'alinéa (a) du présent paragraphe n'est pas assujéti à l'impôt du Royaume-Uni à raison de ce paiement.

« (d) Les paiements du Trésor français visés à l'alinéa (a) du présent paragraphe sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente convention.

« 6 (a) Les limitations du taux de l'impôt prévues au paragraphe (2) du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes réside d'un État contractant a, dans l'autre État contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes.

« (b) Les dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe (5) du présent article ne s'appliquent pas si le résident du Royaume-Uni qui reçoit les dividendes a en France un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes.

« 7 (a) Lorsque le précompte est prélevé sur des dividendes versés par une société résidente de France à un résident du Royaume-Uni qui n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe (5) du présent article afférent à ces dividendes, ce dernier peut prétendre au remboursement dudit précompte, sous réserve de la déduction sur le montant des sommes remboursées de l'impôt prévu au paragraphe (2) du présent article.

« (b) Les sommes remboursées selon les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe sont considérées comme des dividendes pour l'application de la présente convention. »

Article 2

Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent avenant. Il entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et il s'appliquera aux dividendes mis en paiement à partir de la date d'entrée en vigueur.

Article 3

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London, this 10th day of February, 1971, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ANTHONY ROYLE

For the Government of the French Republic:

G. DE COURCEL

Article 3

Cet avenant restera en vigueur aussi longtemps que la convention restera elle-même en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent avenant.

FAIT à Londres, le 10 février 1971, en double exemplaire en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ANTHONY ROYLE

Pour le Gouvernement de la République Française :

G. DE COURCEL

